叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 死亡的好日子(a Fine Day For Dying) 000001

2. 死亡的好日子(a Fine Day For Dying) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

死亡的好日子(A Fine Day for Dying)
第1/2页

[ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] [fɔːr; fər] ['daɪɪŋ]
A **Fine** **Day** **for** **Dying**
一个 美好的 天 为了 垂死

死亡的好日子

[baɪ] [dʒɑːn] ['mɑːrtn]
By **JOHN** **MARTIN**
经过 约翰 马丁

作者：约翰·马丁

[laɪf] [kʊd; kəd] [biː; bi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [hoʊl] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv]
Life **could** **be** **for** **a** **whole** **forest** **of**
生活 可以 是 为了 一个 所有的 森林 的

生命可能持续整整一片森林

['jɪrz] , [bʌt; bət] ['daɪɪŋ] [tʊk] [dʒʌst] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [wʌn]
years **,** **but** **dying** **took** **just** **as** **long** **as** **one**
年 , 但 垂死 采取 只是 作为 长的 作为 一

几年，但死亡却和一年一样漫长。

[wɪʃt] .
wished **.**
希望 .

希望如此。

- ['rekənd] [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz]
Condemeign **reckoned** **he** **might** **as**
- 估计 他 可能 作为

康德梅恩认为他可能

[wel] [duː] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə; eɪ] [bæd] [tɜːrn] [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz]
well **do** **the** **world** **a** **bad** **turn** **while** **he** **was**
出色地 做 这 世界 一个 坏的 转动 尽管 他 曾是

他为世界带来了灾难。

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
about **it** **.**
关于 它 .

关于它。

[wʌn] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [wʌnz]
One **might** **as** **well** **have** **one's**
一 可能 作为 出色地 有 一个人的

最好还是拥有自己的

['lɪt(ə)l] [dʒoʊk] .
little **joke** **.**
小的 开玩笑 .

开个小玩笑。

[ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] [hæd; həd] [wʌn] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .
The **world** **had** **had** **one** **on** **him** **.**
这 世界 有 有 一 在 他 .

全世界都曾对他冷嘲热讽。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔ:riz] ['dʒænjueri] - .
Planet Stories January 1952 .
行星 故事 一月 - .

星球故事 1952年1月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pen] ,
With a stroke of his pen ,
和 一个 中风 的 他的 笔 ,

他一笔勾销，

- [saɪnd] [ə; eɪ] [deθ] ['sentəns] [ɑ:n][ə; eɪ] ['tɔ:fɪʃ] ['nefju:] [ænd; ənd] [kən'demd] [æn; ən]
Condemeign signed a death sentence on a toffish nephew and condemned an
- 签名 一个 死亡 句子 在 一个 上等鱼 侄子 和 谴责 一个
['oʊldər][ænd; ənd]['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['li:θ(ə)l] [bɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðər] [tu:; tə][ə; eɪ] ['swaɪnɪʃ] [end] .
older and even more lethal bore of a brother to a swinish end .
老 和 甚至 更多的 致命 钻孔 的 一个 兄弟 到 一个 猪 结尾 .

康德梅恩签署了一份针对他傲慢的侄子的死刑判决书，并判处他年长且更加令人厌恶的哥哥以猪一样的下场。

[ðə; ði] [nu:] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [tʊk] [moʊst][ʌv; əv] [wʌt] - [hæd; həd][left][ɪn][hɪz; ɪz]
The new provisions of the will took most of what Condemeign had left in his
这 新的 条款 的 这 将要 采取 最多 的 什么 - 有 左边 在 他的
[bæŋk] ['bæləns] .
bank balance .
银行 平衡 .

遗嘱的新条款几乎耗尽了康德梅恩银行账户里剩余的大部分存款。

[hi:; hi] [said] .
He sighed .
他 叹了口气 .

他叹了口气。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][soʊ] [mʌtʃ] [ˌʌndaɪ'lu:tɪd]['i:v(ə)l] [ðæt] [wʌn] [maɪt] [kri'eɪt] [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə'baʊt]
There was just so much undiluted evil that one might create with just about
那里 曾是 只是 所以 很多 未稀释的 邪恶的 那 一 可能 创造 和 只是 关于
[twaɪs] [ðə; ði] ['mʌni] [hi:; hi][hæd; həd] [saɪnd] [ə'weɪ] .
twice the money he had signed away .
两次 这 钱 他 有 签名 离开 .

他签的合同里列出的金额几乎是现在的两倍，而他却可以用这笔钱创造出如此纯粹的邪恶。

[hi:; hi] [maɪt] ['ɔ:lsoʊ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə'nʌðər] ['greɪtər] ['testəmənt] , [wʌn] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]
He might also have written another Greater Testament , one that would have
他 可能 还 有 书面 其他 更大的 遗嘱 , 一 那 会 有
[kə'rʌptɪd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [əd'mɒnɪʃ] .
corrupted , instead of admonished .
腐败的 , 反而 的 告诫 .

他或许还写过另一部《大约》，一部会败坏人心而不是劝诫人心的《大约》。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəs] - [ænd; ənd]['di'i'es] [ɛse:ntiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rld][wɜ:r; wər] ['hæpləs] ,

But	the	unconscious	Villons	and	Des	Esseintes	of	his	world	were	hapless	,
但	这	无意识	-	和	德斯	埃桑特斯	的	他的	世界	是	不幸的	,

[kən'strɪktɪd] [ə'nækrənɪzəmz] .

constricted	anachronisms	.
收缩	时代错置	.

但他的世界里那些无意识的维隆和德·埃桑特是不幸的、受限的时代错位者。

[ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs][hæd; həd][ɪk'spændɪd] , [bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['ɔ:lsoʊ] [fenst] [ɪn]

The	universe	had	expanded	,	but	,	somehow	,	it	had	also	fenced	in
这	宇宙	有	扩展	,	但	,	不知何故	,	它	有	还	围栏	在

['kɑ:mən] ['elboʊ] [ru:m] .

common	elbow	room	.
常见的	弯头	房间	.

宇宙虽然膨胀了，但不知何故，它也限制了人们的活动空间。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['di:teɪlz] [tʊk] ['oʊnli] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] .

The	other	details	took	only	another	minute	.
这	其他	细节	采取	仅有的	其他	分钟	.

其他细节只花了一分钟就处理好了。

[ðə; ði][ə'pɑ:rtmənt] [wʊd] [bi:; bi] [ˌri:pə'zest] [baɪ][ðə; ði] ['haʊzɪŋ] [ə'θɔ:rətiz] .

The	apartment	would	be	repossessed	by	the	housing	authorities	.
这	公寓	会	是	收回	经过	这	住房	当局	.

这套公寓将被房屋管理部门收回。

[ðə; ði][kɑ:r] [wʊd] [bi:; bi][meltid] [daʊn] ['ɪntu:] [kæʃ] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ]['sɜ:rt(ə)n]['kɔdəsɪlz][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪlz]

The	car	would	be	melted	down	into	cash	to	satisfy	certain	codicils	of	the	wills
这	车	会	是	融化	向下	进入	现金	到	满足	肯定	遗嘱附录	的	这	遗嘱

.

:

.

这辆车将被熔化成现金，以满足遗嘱中的某些附加条款。

[ɑ:dz] [ænd; ənd]['ɛndz][wɜ:r; wər] ['pleɪnli] ['ɪəˌmɑ:kt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [træʃ] [ʃu:t] ,

Odds	and	ends	were	plainly	earmarked	for	the	trash	chutes	,
赔率	和	结束	是	显然	预留	为了	这	垃圾	滑道	,

零碎物品显然都被指定要扔进垃圾槽。

['destɪnd] [tu:; tə][wɪnd] [ʌp][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['gɑ:rbɪdʒ] [boʊt] ['hɜ:rtl] ['ɪntu:][ðə; ði][sʌn] ,

destined	to	wind	up	part	of	a	great	garbage	boat	hurtling	into	the	sun	,
注定	到	风	向上	部分	的	一个	伟大的	垃圾	船	疾驰	进入	这	太阳	,

注定要成为一艘驶向太阳的巨型垃圾船的一部分，

[tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'djʊst] [tu:; tə] [laɪt] [ænd; ənd] [wɔ:rmθ] .

to	be	reduced	to	light	and	warmth	.
到	是	减少	到	光	和	温暖	.

化为光和热。

[bɪ'jɑ:nd] [ðæt] , [hi:; hi] [θɔ:t] , ['ru:məˌneɪtɪŋ][ɑ:n][ðə; ði]['prɔmisiz][ʌv; əv] [nɪ'penθɪ] ,

Beyond	that	,	he	thought	,	ruminating	on	the	promises	of	Nepenthe	,
超过	那	,	他	想法	,	反刍	在	这	承诺	的	猪笼草	,

除此之外，他又想，一边沉思着忘忧草的承诺，

[ˌɪn'kɔrpɜˌeɪtɪdz] [slɪk] ['peɪpər] [broʊ'ʃʊr] [ðæt] [hæd; həd]['fɔ:lən]['ɪntu:][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['bɑ:rɪŋ] ,

Incorporated's	slick	paper	brochure	that	had	fallen	into	his	hand	,	and	barring	,
公司	光滑	纸	宣传册	那	有	倒下	进入	他的	手	,	和	禁止	,

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

of	course	,
的	课程	,

他手里拿着公司精美的纸质宣传册，当然，除非.....

[wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmfərtɪŋ] ['zɪroʊ] .

what	he	was	wearing	at	present	,	there	was	a	comforting	zero	.
什么	他	曾是	穿着	在	展示	,	那里	曾是	一个	令人感到安慰	零	.

他现在穿的衣服上，有一个令人安心的零。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði][maɪs] [wʊd] [get] [ðæt] .

Not	even	the	mice	would	get	that	.
不是	甚至	这	小鼠	会	得到	那	.

连老鼠都理解不了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][maɪs] ,

There	were	no	mice	,
那里	是	不	小鼠	,

没有老鼠。

[noʊ]['ɪnsekts][nɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [greɪt] [və'raɪəti][ʌv; əv][bə'sɪl,aɪ][ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [θriː] - [maɪl] - [skwer]

no	insects	nor	even	a	great	variety	of	bacilli	on	the	great	three	-	mile	-	square
不	昆虫	也不	甚至	一个	伟大的	种类	的	杆菌	在	这	伟大的	三	-	英里	-	正方形

[kjuːb] ['spɪnɪŋ] [ɪts] [sloʊ] ['ɔːrbɪt][wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ðə; ði]

cube	spinning	its	slow	orbit	one	hundred	thousand	miles	beyond	the	limits	of	the
立方体	旋转	它是	慢的	轨道	一	百	千	英里	超过	这	限制	的	这

['ætməsfɪr] .

atmosphere	.
气氛	.

在这个边长三英里的巨大立方体上，没有昆虫，甚至没有各种各样的细菌，它在大气层外十万英里的轨道上缓慢旋转。

[ðə; ði] [broʊ'ʃʊr] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪn'sɪstənt] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] .

The	brochure	had	been	more	than	insistent	on	that	point	.
这	宣传册	有	到过	更多的	比	坚持	在	那	观点	.

宣传册对此观点强调得非常明确。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɪ'strækʃənz] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['vænɪʃ] .

The	little	distractions	were	to	vanish	.
这	小的	分心	是	到	消失	.

那些小小的干扰都将消失。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][mɑːr][ðə; ði][sə'renəti][ɔːr] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['aʊərz][ɔːr] [deɪz] .

Nothing	was	to	mar	the	serenity	or	adventure	of	the	final	hours	or	days	.
没有什么	曾是	到	马尔	这	宁静	或者	冒险	的	这	最终的	小时	或者	天	.

没有什么能破坏最后几个小时或几天的宁静和冒险。

- [dɪd][nɑːt]['bɑːðər][tuː; tə] [glæns] [raʊnd] [ðə; ði]['taɪdi] , [kliːn] [ruːm] .

Condemeign	did	not	bother	to	glance	round	the	tidy	,	clean	room	.
-	做过	不是	打扰	到	瞥一眼	圆形的	这	整齐的	,	干净的	房间	.

康德梅恩懒得环顾一下整洁干净的房间。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][swɪg][ʌv; əv] [dʒɪn] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [rɪ'siːvər] , ['daɪəlɪŋ][wɪð; wɪθ]

He	took	a	swig	of	gin	and	picked	up	the	telephone	receiver	,	dialing	with
他	采取	一个	啜饮	的	杜松子酒	和	挑选	向上	这	电话	接收者	,	拨号	和

[hɪz; ɪz] [friː] [hænd] .

his	free	hand	.
他的	自由的	手	.

他喝了一口杜松子酒，拿起电话听筒，用空着的那只手拨号。

[wen] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] [klɪkt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ræðər] ['kɔːrpsi] ['fiːmeɪl] [vɔɪs] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət]

When	the	receiver	clicked	and	a	rather	corpsy	female	voice	greeted	him	at
什么时候	这	接收者	点击	和	一个	相当	尸体	女性	嗓音	问候	他	在

[ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪər][hiː; hi] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['maʊθpiːs] [ænd; ənd]

the	other	end	of	the	wire	he	spoke	his	name	into	the	mouthpiece	and
这	其他	结尾	的	这	金属丝	他	辐	他的	姓名	进入	这	喉舌	和

[hʌŋ] [ʌp] .

hung	up	.
悬挂	向上	.

当听筒发出咔哒声，电话那头传来一个相当枯燥乏味的女声时，他对着话筒报上自己的名字，然后挂断了电话。

[ðen] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [dʒɪn] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

Then	he	finished	the	gin	and	waited	.
然后	他	完成的	这	杜松子酒	和	等待	.

然后他喝完了杜松子酒，开始等待。

[ðə; ði][mæn] [huː] [keɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [toʊld][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] .

The	man	who	came	for	him	could	not	have	been	told	from	a	thousand	.
这	男人	WHO	来了	为了	他	可以	不是	有	到过	讲述	从	一个	千	.

来接他的人，就算从一千个人里也认不出来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [sloʊ] , [blɜːrd] [lʊk] ,

His	face	had	a	slow	,	blurred	look	,
他的	脸	有	一个	慢的	,	模糊	看	,

他的表情缓慢而模糊，

[æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [blɔtid] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spʌndʒ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['draɪɪŋ] .

as	though	someone	had	blotted	it	with	a	sponge	while	it	was	drying	.
作为	尽管	某人	有	印迹	它	和	一个	海绵	尽管	它	曾是	烘干	.

就好像有人在它晾干的时候用海绵吸干了水分一样。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] ['siːzən(ə)l] , ['diːsnt] [ænd; ənd] ['riːz(ə)nəbli] [geɪ] .

His	clothes	were	seasonal	,	decent	and	reasonably	gay	.
他的	衣服	是	季节性	,	体面的	和	合理	同性恋	.

他的穿着应季、得体，而且相当有型，也比较符合男性的风格。

- [kʊd; kəd][nɑːt] [pleɪs] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['lætər] - [deɪ] ['kerən] ,

Condemeign	could	not	place	him	as	a	latter	-	day	Charon	,
-	可以	不是	地方	他	作为	一个	后者	-	天	卡戎	,

康德梅恩无法将他视为现代的卡戎。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn]

but	then	he	remembered	that	there	was	an	inevitable	difference	between
但	然后	他	记得	那	那里	曾是	一个	不可避免的	不同之处	之间

[ðə; ði][mæn] [huː] [teɪks] [jʊr; jər] ['tɪkɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['nævɪgeɪtər] [huː] [swɪŋz] [ðə; ði] [stiːl] ['kɔːrəkl]

the	man	who	takes	your	ticket	and	the	navigator	who	swings	the	steel	coracle
这	男人	WHO	需要	你的	票	和	这	航海家	WHO	摇摆	这	钢	独木舟

[aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][stɪks] .

out	into	the	Styx	.
出去	进入	这	冥河	.

但随后他想起，检票员和驾驶钢舟驶入冥河的领航员之间必然存在着差异。

[ðə; ði][raɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['speɪsˌpɔːrt] [wʌz; wəz] ['kjʊriəsli] [dʌl] .

The	ride	to	the	spaceport	was	curiously	dull	.
这	骑	到	这	太空港	曾是	奇怪的是	乏味的	.

前往太空站的旅程出奇地无聊。

- , ['hævɪŋ] [im'bɑ:kt] [ə'pɑ:n] [ə'blɪviən] , ['ri:əlaɪzd] ['ɪnstəntli] [ðə; ði][fju:'tɪləti][ʌv; əv]['i:v(ə)n]

Condemeign	**,**	**having**	**embarked**	**upon**	**oblivion**	**,**	**realized**	**instantly**	**the**	**futility**	**of**	**even**
-	,	拥有	启航	之上	遗忘	,	已实现	即刻	这	无用	的	甚至

[wʌn]['faɪn(ə)l] ['dʒɜ:rni] .

one	**final**	**journey**	**.**
一	最终的	旅行	.

康德梅恩踏上了遗忘之路，他立刻意识到，即使是最后一次旅程也是徒劳的。

[ə; eɪ][draɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['krɪŋkld] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

A	**dry**	**disappointment**	**crinkled**	**his**	**tongue**	**.**
一个	干燥	失望	皱巴巴的	他的	舌头	.

他舌头微微皱起，一丝干涩的失望涌上心头。

[hi:; hi] [li:nd] ['fɔ:rwərd][ɪn][ðə; ði] - [si:t] [tu:; tə][kɔ:l][ə; eɪ][sɑ:r'dɑ:nɪk][hɔ:lt] ,

He	**leaned**	**forward**	**in**	**the**	**aircar's**	**seat**	**to**	**call**	**a**	**sardonic**	**halt**	**,**
他	倾斜	向前	在	这	-	座位	到	称呼	一个	讽刺的	停止	,

他向前倾身，在飞行汽车的座位上摆出一副讽刺的姿态，示意飞机停了下来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['i:v(ə)n] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][kəm'pænjən][tu:; tə][pʊt][aʊt][ə; eɪ]

but	**it**	**was**	**not**	**even**	**necessary**	**for**	**his**	**companion**	**to**	**put**	**out**	**a**
但	它	曾是	不是	甚至	必要的	为了	他的	伴侣	到	放	出去	一个

[rɪ'streɪnɪŋ] [hænd] .

restraining	**hand**	**.**
限制	手	.

但他的同伴甚至都不需要伸出手来阻止他。

- [rɪ'lækst] .

Condemeign	**relaxed**	**.**
-	轻松	.

君主放松了。

[hɪz; ɪz] [pʌls] [hæd; həd][nɑ:t] [ək'seləreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'gri:] .

His	**pulse**	**had**	**not**	**accelerated**	**by**	**the**	**slightest**	**degree**	**.**
他的	脉冲	有	不是	加速	经过	这	丝毫	程度	.

他的脉搏丝毫没有加快。

[bʌt; bət] [ðæt] [kʊd; kəd]['oʊnli][bi:; bi][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] ['wɔznt] ['sterɪŋ] ['ɪntu:] [blæk] [dʒɔ:z][æz; əz] [jet] .

But	**that**	**could**	**only**	**be**	**because**	**he**	**wasn't**	**staring**	**into**	**black**	**jaws**	**as**	**yet**	**.**
但	那	可以	仅有的	是	因为	他	不是	凝视	进入	黑色的	下颚	作为	然而	.

但这只能说明他还没有直视漆黑的血盆大口。

[ba:'bitjuəreits][ɪn][ə; eɪ] ['bæθru:m] [ɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['doʊsɪz][wɜ:r; wər] ['sɪmpli] [ˌbʊr'ʒwɑ:] .

Barbiturates	**in**	**a**	**bathroom**	**in**	**sufficient**	**doses**	**were**	**simply**	**bourgeois**	**.**
巴比妥类药物	在	一个	浴室	在	充足的	剂量	是	简单地	资产阶级	.

在浴室里服用足量的巴比妥类药物，简直就是资产阶级的行为。

[ðə; ði] [wei] [tu:; tə][end] , [æz; əz] [nɪ'penθɪ] ['prɑ:mɪst] , [wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ]['grændʒ] [skeɪl] ,

The	**way**	**to**	**end**	**,**	**as**	**Nepenthe**	**promised**	**,**	**was**	**on**	**a**	**grander**	**scale**	**,**
这	方式	到	结尾	,	作为	猪笼草	承诺	,	曾是	在	一个	更宏伟	规模	,

正如尼彭西所承诺的那样，结局将以更宏大的规模呈现。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑ:zmoʊs][ə; eɪ]['beɪtɪd]['spektɛɪtər][ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ɪk'sploʊdɪŋ][ɪn] [wʌnz] [feɪs] .

with	**the**	**cosmos**	**a**	**bated**	**spectator**	**and**	**the**	**sun**	**exploding**	**in**	**one's**	**face**	**.**
和	这	宇宙	一个	被	旁观者	和	这	太阳	爆炸	在	一个人的	脸	.

宇宙仿佛成了袖手旁观的旁观者，而太阳却在眼前爆炸。

[ðeɪ] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [smɔ:l] ['tendər] .

They	**walked**	**to**	**the**	**small**	**tender**	**.**
他们	步行	到	这	小的	投标	.

他们走到小艇旁。

- [hæd; həd] [bɪn] ['kjʊriəs] [æz; əz][tuː; tə] [wen] [ðə; ði] [θɪn] [ʃiːf] [ʌv; əv]['bæŋknəuts][ɪn]
Condemeign **had** **been** **curious** **as** **to** **when** **the** **thin** **sheaf** **of** **banknotes** **in**
- 有 到过 好奇的 作为 到 什么时候 这 薄的 捆 的 钞票 在
[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hændz] .
his **pocket** **was** **expected** **to** **change** **hands** **.**
他的 口袋 曾是 预期的 到 改变 双手 .

康德梅恩一直很好奇，他口袋里那薄薄一叠钞票什么时候才能易手。

[hɪz; ɪz] [gaɪd] ['hɔːltɪd] [æt; ət][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [stiːl] [steps] [ænd; ənd] [skwɪntid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði]
His **guide** **halted** **at** **the** **flight** **of** **steel** **steps** **and** **squinted** **a** **little** **at** **the**
他的 指导 停止 在 这 航班 的 钢 步骤 和 眯着眼 一个 小的 在 这
[sʌn] [ðæt] [drentʃt] [ðə; ði] ['speɪsˌpɔːrt] .
sun **that** **drenched** **the** **spaceport** **.**
太阳 那 湿透了 这 太空港 .

他的向导在钢制台阶前停了下来，眯起眼睛看着洒满航天港的阳光。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [kɔːt] [ɑːn][ðə; ði] [tɔːl] ['niːd(ə)l] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪntər'plænəteri] ['freɪtər] [ænd; ənd] [ðen]
His **eyes** **caught** **on** **the** **tall** **needle** **of** **an** **interplanetary** **freighter** **and** **then**
他的 眼睛 捕捉 在 这 高的 针 的 一个 星际 货轮 和 然后
[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] - .
he **looked** **at** **Condemeign** **.**
他 看起来 在 - .

他的目光落在了星际货轮高耸的船首上，然后他看向了康德梅恩。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] , " [hiː; hi] [sed] .
" **There** **is** **a** **little** **matter** **of** **the** **money** **,** **"** **he** **said** **.**
" 那里 是 一个 小的 事情 的 这 钱 , " 他 说 .

“还有点钱的问题，”他说。

" ['betər] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] , " - [sed] .
" **Better** **count** **it** **,** **"** **Condemeign** **said** **.**
" 更好的 数数 它 , " - 说 .

“最好数一数，”康德梅恩说道。

" ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn][lɑːrdʒ] [bɪlz] .
" **Twenty** **-** **five** **thousand** **in** **large** **bills** **.**
" 二十 - 五 千 在 大的 账单 .

“两万五千元的大额钞票。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [went] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['bɑːðər] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['sɪriːəlz] ['kɑːpɪd] ,
And **if** **you** **think** **I** **went** **to** **all** **the** **bother** **of** **having** **the** **serials** **copied** **,**
和 如果 你 思考 我 去 到 全部 这 打扰 的 拥有 这 连续剧 复制 ,

如果你认为我费尽心思复制这些剧集，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][feɪl][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][kwaɪt] ['iːgər]
it **is** **because** **you** **fail** **to** **understand** **the** **thoughts** **of** **a** **man** **quite** **eager**
它 是 因为 你 失败 到 理解 这 想法 的 一个 男人 相当 渴望的
[tuː; tə][daɪ] .
to **die** **.**
到 死 .

这是因为你无法理解一个一心求死的人的想法。

" [ðə; ði] [blɜːrd] [fitʃər] [keɪm] ['ɪntuː] [ʃɑːrp] ['foʊkəs][laɪk][ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] .
" **The** **blurred** **features** **came** **into** **sharp** **focus** **like** **a** **viewplate** **clearing** **.**
" 这 模糊 特征 来了 进入 锋利的 重点 喜欢 一个 视窗 清理 .

“模糊的轮廓逐渐清晰起来，就像取景器上的图像一样。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kerən] , [naʊ] , [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [bɪlz] ['ræpɪdli] .
It **was** **Charon** **,** **now** **,** **counting** **the** **bills** **rapidly** **.**
它 曾是 卡戎 , 现在 , 计数 这 账单 快速 .

现在是卡戎在快速地数着钞票。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [nɑːt][ɔːl][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [rɪ'pɔːrts] [hæv; həv] [bɪn] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ]['aʊər; ɑːr]
" It is true that not all the final reports have been examined by our
" 它 是 真的 那 不是 全部 这 最终的 报告 有 到过 检查 经过 我们的
[ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [dɪ'pɑːrtmənt] ,
psychological department ,
心理 部门 ,

"确实，并非所有最终报告都经过了我们心理部门的审查。"

['mɪstər] . - , " [hiː; hi] [sed] .
Mr . Condemeign , " he said .
先生 . - , " 他 说 .

"康德梅恩先生，"他说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['gɑːtn] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [fɑːr] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] ['groʊsli]
" But you wouldn't have gotten even this far if you had been found grossly
" 但 你 不会 有 获得 甚至 这 远的 如果 你 有 到过 成立 粗略地
['wɑːntɪŋ] .
wanting .
想要 .

"但如果你一开始就被发现能力严重不足，你甚至连这一步都走不到。"

" [hiː; hi][pʊt][ðə; ði] [bɪlz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd] ['greɪsfəli] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['bɪljərd]
" He put the bills away and waved a hand gracefully at the great billiard
" 他 放 这 账单 离开 和 挥手 一个 手 优雅地 在 这 伟大的 台球
['teɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['speɪsˌpɔːrt] ,
table of the spaceport ,
桌子 的 这 太空港 ,

他收起钞票，优雅地朝太空站那张巨大的台球桌挥了挥手。

[ðə; ði] ['bʌlkɪŋ] , [fɑːr] - [ɔːf] ['maʊntnz] [ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət][skaɪ] .
the bulking , far - off mountains and the quiet sky .
这 增肌 , 远的 - 离开 山脉 和 这 安静的 天空 .

远处巍峨的群山和寂静的天空。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] , ['mɪstər] . - .
" It is a beautiful day , Mr . Condemeign .
" 它 是 一个 美丽的 天 , 先生 . - .

"康德梅恩先生，今天天气真好。"

[pər'hæps][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [teɪk] [ə; eɪ][læst] [lʊk] [ə'raʊnd] . "
Perhaps you had better take a last look around . "
也许 你 有 更好的 拿 一个 最后的 看 大约 . "

或许你最好再环顾四周。

" [aɪ][dɪd] , " - [said] .
" I did , " Condemeign sighed .
" 我 做过 , " - 叹了口气 .

"我做了，"康德梅恩叹了口气。

" [læst] [naɪt] .
" Last night .
" 最后的 夜晚 .

"昨夜。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['eni] [fʌn] [æt; ət][ɔːl] .
And it wasn't any fun at all .
和 它 不是 任何 乐趣 在 全部 .

一点也不好玩。

" [hiː; hi] [klaɪmd] [ə'bɔːrd] [ðə; ði]['tendər] .
" He climbed aboard the tender .
" 他 攀登 船上 这 投标 .

他爬上了小艇。

[wen] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gaɪd] [hæd; həd] ['gɑ:tn] ['ɪntu:][ðer; ðər][stræps][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

When	he	and	his	guide	had	gotten	into	their	straps	there	was	a
什么时候	他	和	他的	指导	有	获得	进入	他们的	肩带	那里	曾是	一个

[feɪnt] [hɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] ['erpɔ:rt] [bɪ'gæn][tu:; tə][drɑ:p] [ə'weɪ] ['kwɪkli] .

faint	hiss	and	the	bright	airport	began	to	drop	away	quickly	.
头晕的	嘶	和	这	明亮的	飞机场	开始	到	降低	离开	迅速地	.

当他和向导系好安全带时，传来一声轻微的嘶嘶声，明亮的机场开始迅速远去。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['stræŋglɪŋ] ['bɔ:rdəm] ['nevər] [left] [hɪm; ɪm] .

The	sense	of	strangling	boredom	never	left	him	.
这	感觉	的	勒死	无聊	绝不	左边	他	.

他始终感到一种令人窒息的无聊感。

[nɑ:t]['i:v(ə)n] [wen] [ðə; ði] [greɪt] [kə'roʊnə] [flerd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪlɪŋ] [blu:] [ænd; ənd] [pʌlst]

Not	even	when	the	great	corona	flared	out	of	the	paling	blue	and	pulsed
不是	甚至	什么时候	这	伟大的	冠状病毒	喇叭口	出去	的	这	苍白	蓝色的	和	脉冲

[θru:] [ðə; ði]['bɔ:rdər] [bɪ'twi:n] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][skaɪ] .

through	the	border	between	earth	and	sky	.
通过	这	边界	之间	地球	和	天空	.

即使当巨大的日冕从逐渐变淡的蓝色天空中迸发而出，并穿过天地之间的边界时，也没有。

[hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['æbsəlu:t] [ɑ:n'wi:] [kən'fɜ:rmd] [hɪz; ɪz]

He	had	never	seen	it	before	,	and	his	absolute	ennui	confirmed	his
他	有	绝不	已见	它	前	,	和	他的	绝对	厌倦	确认的	他的

[dɪ'sɪʒ(ə)n] .

decision	.
决定	.

他以前从未见过这种景象，而他内心的极度厌倦更加坚定了他的决定。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [ru:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] [tu:; tə][ðə; ði][læst][ain'stainiən] [kloʊzd] [kɜ:rv]

From	the	tangled	roots	of	the	flower	to	the	last	Einsteinian	closed	curve
从	这	纠缠不清	根	的	这	花	到	这	最后的	爱因斯坦式	关闭	曲线

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [dʌl] ['seɪmnəs] [ɪn][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs] .

there	was	dull	sameness	in	the	universe	.
那里	曾是	乏味的	相同性	在	这	宇宙	.

从花朵交错的根系到爱因斯坦的最后一个闭合曲线，宇宙中充满了单调乏味的相似性。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɑ:d][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv]

If	there	was	a	god	it	was	only	because	he	had	never	heard	of
如果	那里	曾是	一个	上帝	它	曾是	仅有的	因为	他	有	绝不	听到	的

[nɪ'penθɪ] , [ɪŋk] .

Nepenthe	,	Inc	.
猪笼草	,	公司	.

如果真有上帝，那只是因为他从未听说过尼彭特公司。

[ðen] [ðə; ði] ['mʌlti] - [maɪld] ['pæləs] [ʌv; əv] [deθ] [swæm] ['slʌgɪʃli] ['ɪntu:] [vju:] , [ə; eɪ][fæt] , [tɪn] -

Then	the	multi	-	miled	palace	of	death	swam	sluggishly	into	view	,	a	fat	,	tin	-
然后	这	多	-	迈尔德	宫殿	的	死亡	游泳	迟缓地	进入	看法	,	一个	胖的	,	锡	-

['kʌlərd] ['kʊki] [kæn; kən] ,

colored	cookie	can	,
有色	曲奇饼	能	,

然后，绵延数英里的死亡宫殿缓缓游入视野，像一个肥胖的、锡色的饼干罐。

[wɪð; wɪθ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][blaɪnd] [aɪz] .

with	thousands	of	blind	eyes	.
和	数千	的	瞎的	眼睛	.

成千上万只失明的眼睛。

[ðə; ði]['paɪlət] [huː] [sæt] [æbs'stiːmiəsli] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [siːt] [θruː] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]

The	pilot	who	sat	abstemiously	on	the	edge	of	his	seat	threw	a	bunch	of
这	飞行员	WHO	卫星	节制地	在	这	边缘	的	他的	座位	扔	一个	束	的

['fɪŋgərz][æt; ət][ðə; ði] ['kʊki] [kæn; kən] .

fingers	at	the	cookie	can	.
手指	在	这	曲奇饼	能	.

那位一直拘谨地坐在座位边缘的飞行员，朝饼干罐扔了好几根手指。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ,

He	was	a	short	,
他	曾是	一个	短的	,

他个子不高，

['pʌlpi] [mæn][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [stɑːrz]['tɑːp(ə)l][ænd; ənd]

pulpy	man	with	eyes	that	looked	as	though	they	had	seen	stars	topple	and
稀烂	男人	和	眼睛	那	看起来	作为	尽管	他们	有	已见	明星	倾倒	和

[bliŋkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['draɪnəs] .

blinked	for	the	dryness	.
眨眼	为了	这	干燥	.

一个面容憔悴的男人，双眼仿佛目睹了星辰陨落，因干涩而眨眼。

" ['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [dɪd][juː; jʊ] ?

"	Never	seen	anything	like	that	hanging	in	the	sky	,	did	you	?
"	绝不	已见	任何事物	喜欢	那	绞刑	在	这	天空	,	做过	你	?

你以前从没见过天空中悬挂着这样的东西吧?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

- [fraund] .

Condemeign	frowned	.
-	皱眉	.

康德梅恩皱起了眉头。

[hiː; hi] [edʒd] [æn; ən] [aɪ] [tɔːrd] [ðə; ði][sʌn] , ['gɔːdi] [ɪn][ɪts] ['nekləs] [ʌv; əv][gæs][ænd; ənd][stɑːrz] .

He	edged	an	eye	toward	the	sun	,	gaudy	in	its	necklace	of	gas	and	stars	.
他	边缘	一个	眼睛	朝向	这	太阳	,	艳丽的	在	它是	项链	的	气体	和	明星	.

他瞥了一眼太阳，太阳像项链一样，由气体和星星组成，显得格外耀眼。

" [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði] [muːn] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	What	about	the	moon	?	"	he	said	.
"	什么	关于	这	月亮	?	"	他	说	.

“月亮呢？”他问道。

" [wʌt] [ə'baʊt][hæf][ʌv; əv] [ðæt] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [gʌts] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ?

"	What	about	half	of	that	thing	with	its	guts	coming	out	?
"	什么	关于	一半	的	那	事物	和	它是	内脏	未来	出去	?

“那东西的一半，内脏都流出来了怎么办？”

" [ðə; ði] [gaɪd] [smaɪld] ['dʒentli] .

"	The	guide	smiled	gently	.
"	这	指导	微笑	轻轻地	.

导游温和地笑了笑。

" [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ['mɪstər] . - .

"	Quite	impossible	,	Mr	.	Condemeign	.
"	相当	不可能的	,	先生	.	-	.

“完全不可能，康德梅恩先生。”

[nɪ'penθɪ] [ɪz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fɔːrs] [skriːn] [ðæt] [kʊd; kəd] [dɪ'flekt] [ə; eɪ]['plænɪt] .
Nepenthe **is** **surrounded** **by** **a** **force** **screen** **that** **could** **deflect** **a** **planet** **.**
猪笼草 是 包围 经过 一个 力量 屏幕 那 可以 偏转 一个 行星 .

尼彭特周围环绕着一层力场屏障，这层屏障足以偏转一颗行星。

" - [bruːdid] .
" **Condemeign** **brooded** **.**
" - 沉思 .

“君主沉思着。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ɪnˌvʌlnərə'bɪlətɪ] , ['sʌmwʌn] [maɪt] . . . . "
" **With** **that** **sort** **of** **invulnerability** **,** **someone** **might** **.** **.** **.** **.** **"**
" 和 那 种类 的 无敌 , 某人 可能 . . . . "

“拥有这种刀枪不入的能力，有人可能会……”

" ['sʌmwʌn] [traɪd] .
" **Someone** **tried** **.**
" 某人 尝试 .

有人尝试过了。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [sʌn] ['wʊdnt] [hæv; həv][hɪm; ɪm] .
And **after** **that** **,** **even** **the** **sun** **wouldn't** **have** **him** **.**
和 后 那 , 甚至 这 太阳 不会 有 他 .

此后，就连太阳也不愿接纳他了。

['hiːz] [poʊkɪŋ] [aʊt] [ə'raʊnd] [ðə; ði][ænˈdrɑːmədə]['nebjələ] , [naʊ] , [kwaɪt] ['helpləs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
He's **poking** **out** **around** **the** **Andromeda** **nebula** **,** **now** **,** **quite** **helpless** **,** **of** **course** **.**
他是 戳 出去 大约 这 仙女座 星云 , 现在 , 相当 无助 , 的 课程 .

他现在正无助地在仙女座星云周围徘徊。

[hiː; hi] [kɑːnt] [tɜːrn] [ðə; ði] ['paʊər] [ɔːf] .
He **can't** **turn** **the** **power** **off** **.**
他 不能 转动 这 力量 离开 .

他关不掉电源。

[nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz]['laɪftaɪm] , ['eniweɪ] .
Not **in** **his** **lifetime** **,** **anyway** **.**
不是 在 他的 寿命 , 反正 .

至少在他有生之年不会。

" [ə; eɪ] [waɪd] [maʊθ] [geɪpt] [ɪn][ðə; ði] [naʊ] ['feɪntli] ['vɪzəb(ə)l] [fɔːrs] [skriːn] [θruː] [wɪtʃ] [æn; ən]
" **A** **wide** **mouth** **gaped** **in** **the** **now** **faintly** **visible** **force** **screen** **through** **which** **an**
" 一个 宽的 嘴 张开的 在 这 现在 淡淡的 可见的 力量 屏幕 通过 哪个 一个
['ɔːrd(ə)neri] [bluː] [laɪt] [reɪ] [pʌlst] ,
ordinary **blue** **light** **ray** **pulsed** **,**
普通的 蓝色的 光 射线 脉冲 ,

“一道巨大的裂缝在隐约可见的力场屏障上张开，一道普通的蓝色光束从中射出。”

['sɜːrvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [biːm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['tendər] [tɜːrnd] ['sloʊli] , ['pɔɪntɪŋ] [ɪts] ['næroʊ] [noʊz]
serving **as** **a** **beam** **,** **and** **the** **tender** **turned** **slowly** **,** **pointing** **its** **narrow** **nose**
服务 作为 一个 光束 , 和 这 投标 转向 缓慢地 , 指向 它是 狭窄的 鼻子
[æt; ət][ðə; ði] ['welkəmɪŋ] [mɔː] .
at **the** **welcoming** **maw** **.**
在 这 欢迎 嘴 .

就像一道光束，小艇缓缓转动，将狭窄的船头指向那张张开的大嘴。

- [wɑːtʃt] [ðə; ði]['paɪlət] [meɪk] [smɔːl] , [hʌʃt] ['məuʃənz][æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .
Condemeign **watched** **the** **pilot** **make** **small** **,** **hushed** **motions** **at** **the** **instrument** **.**
- 观看 这 飞行员 制作 小的 , 静静地 运动 在 这 乐器 .

康德梅恩看着飞行员在仪表上做出细微而轻柔的动作。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] [ðə; ði] ['erlɑːk] [hæd; həd] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

When	he	looked	up	again	the	airlock	had	closed	behind	them	and	a
什么时候	他	看起来	向上	再次	这	气闸	有	关闭	在后面	他们	和	一个

['waɪəri] [stiːl] [klɔː] [riːtʃt] [aʊt] [tuː; tə] [ræp] [ðə; ði] ['tendər] [ɪn] [ɪts] ['kreɪd(ə)l] .

wiry	steel	claw	reached	out	to	wrap	the	tender	in	its	cradle	.
细长的	钢	爪	达到	出去	到	裹	这	投标	在	它是	摇篮	.

当他再次抬头时，他们身后的气闸已经关闭，一根细长的钢爪伸出来，将煤水车固定在支架上。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hæf] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [laɪn] [ʌv; əv] ['niːəfaɪts] [klæd] [ɪn] [roʊbz] [ʌv; əv]

He	had	half	expected	to	see	a	winding	line	of	neophytes	clad	in	robes	of
他	有	一半	预期的	到	看	一个	绕线	线	的	新手	覆膜	在	长袍	的

[waɪt] ['raɪðɪŋ] ['sʌmwer] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['liːfi] ['nʌθɪŋnəs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mɪst] - ['drɪvn] ['tempoʊ] ,

white	writing	somewhere	into	a	leafy	nothingness	with	a	mist	-	driven	tempo	,
白色的	扭动	某处	进入	一个	绿叶	虚无	和	一个	薄雾	-	驱动	速度	,

他曾一度以为会看到一群身穿白色长袍的新手蜿蜒而行，在薄雾缭绕的节奏中，扭动着身躯，消失在绿叶丛生的虚无之中。

[pər'hæps] [frʌm; frəm] [də'busiː] [tuː; tə] [wɑːft; wæft] [ðem; ðəm] [ɑːn] [tuː; tə] [ðer; ðər] [daɪz] ['ɪriː] .

perhaps	from	Debussy	to	waft	them	on	to	their	Dies	Irae	.
也许	从	德彪西	到	飘动	他们	在	到	他们的	死亡	愤怒	.

或许是德彪西让他们飘向他们的《震怒之日》。

[æn; ən] [ə'tendənt] [helpt] [hɪm; ɪm] [dɪ'send] ['ɪntuː] [ðə; ði] [skwer] [stiːl] [ruːm] .

An	attendant	helped	him	descend	into	the	square	steel	room	.
一个	服务员	帮助	他	下降	进入	这	正方形	钢	房间	.

一名服务员搀扶他走进了方形的钢制房间。

[hɪz; ɪz] [gaɪd] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] , ['floʊtɪŋ] .

His	guide	paused	and	looked	about	,	floating	.
他的	指导	暂停	和	看起来	关于	,	漂浮的	.

他的向导停下脚步，环顾四周，仿佛漂浮在空中。

" [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['bɪznəslaɪk] [ænd; ənd] [grɪm] , " [hiː; hi] ['noʊtɪd] .

"	A	trifle	businesslike	and	grim	,	"	he	noted	.
"	一个	琐事	商业化	和	严峻	,	"	他	著名的	.

"有点公事公办，气氛也比较严肃，"他评论道。

" [ˌɪn'saɪd] [ðeəz; ðəz] ['grævəti] [leɪd] [ɑːn] , [gʊd] ['ætməsfɪr] .

"	Inside	there's	gravity	laid	on	,	good	atmosphere	.
"	里面	有	重力	铺设	在	,	好的	气氛	.

"里面有种引力，气氛很好。"

['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [hɑːt] [stiːl] [smel] .

Nothing	like	this	hot	steel	smell	.
没有什么	喜欢	这	热的	钢	闻	.

没有什么比这股热钢味更刺鼻的了。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [wɔːk] .

And	you	can	walk	.
和	你	能	走	.

而且你可以步行。

['eksələnt] ['fʊtɪŋ] .

Excellent	footing	.
出色的	立足点	.

地面状况极佳。

[dʒʌst] [laɪk] [hoʊm] .

Just	like	home	.
只是	喜欢	家	.

就像在家一样。

" [ðeɪ] [pæst] , ['meɪnli] [baɪ]['vaɪələnt] ['swɪmɪŋ] ['məuʃənz]['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ][hɔːl] .

"	They	passed	,	mainly	by	violent	swimming	motions	into	a	large	hall	.
"	他们	通过了	,	主要	经过	暴力	游泳	运动	进入	一个	大的	大厅	.

"他们主要通过剧烈的游泳动作进入了一个大厅。

- [fel] ['dʒɜːrkɪli] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['kʌmɪŋ] ['ɪnstəntli] [ə'gen] [tuː; tə][grɪps][wɪð; wɪθ]

Condemeign	fell	jerkily	back	on	his	feet	,	coming	instantly	again	to	grips	with
-	跌倒	生硬地	后退	在	他的	脚	,	未来	即刻	再次	到	握把	和

[ðə; ði] [pʊl] [ʌv; əv]['grævəti] .

the	pull	of	gravity	.
这	拉	的	重力	.

康德梅恩猛地跌回原位，瞬间再次感受到了重力的作用。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [stiːl] [wɔːlz] ['fʌsəli] [dɪs'gaɪzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['fɜːri] ,

Everything	was	steel	walls	fussily	disguised	with	a	sort	of	furry	,
一切	曾是	钢	墙壁	挑剔地	伪装	和	一个	种类	的	毛茸茸的	,

一切都是钢墙，精心伪装成某种毛茸茸的东西。

['plæstɪk]['laɪnɪŋ] [leɪd][ɑːn][ɪn] [θɪn] [ʃiːts] .

plastic	lining	laid	on	in	thin	sheets	.
塑料	衬垫	铺设	在	在	薄的	纸张	.

塑料衬里以薄片形式铺设。

[ðə; ði] [gaɪd] [wɔːkt] [hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ][desk] [ə'genst] [wʌn][wɔːl] , [nɪr] [ə; eɪ] [dɔːr] .

The	guide	walked	him	up	to	a	desk	against	one	wall	,	near	a	door	.
这	指导	步行	他	向上	到	一个	桌子	反对	一	墙	,	靠近	一个	门	.

导游领着他走到靠墙的一张桌子旁，桌子旁边有一扇门。

- [bliŋkt] [æt; ət][ðə; ði][sɔːft] [bluː] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .

Condemeign	blinked	at	the	soft	blue	illumination	.
-	眨眼	在	这	柔软的	蓝色的	照明	.

康德梅恩眨了眨眼，适应着柔和的蓝色灯光。

[ðə; ði] [gaɪd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hænd] .

The	guide	shook	his	hand	.
这	指导	摇晃	他的	手	.

导游和他握了握手。

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	must	be	going	,	"	he	said	.
"	我	必须	是	去	,	"	他	说	.

"我得走了，"他说。

" [glæd][tuː; tə][hæv; həv][met][juː; jʊ] , ['mɪstər] . - .

"	Glad	to	have	met	you	,	Mr	.	Condemeign	.
"	高兴的	到	有	遇见	你	,	先生	.	-	.

很高兴见到您，康德梅恩先生。

" [ðə; ði] ['gaɪdz] [hʌntʃt] [bæk] ['feɪdɪd] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	The	guide's	hunched	back	faded	through	the	door	.
"	这	指南	弓着背	后退	褪色	通过	这	门	.

导游佝偻的背影渐渐消失在门后。

- [tɜːrnd] ['lɪstləsli] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪgjər] [æt; ət][ðə; ði][desk] .

Condemeign	turned	listlessly	to	the	figure	at	the	desk	.
-	转向	百无聊赖地	到	这	数字	在	这	桌子	.

康德梅恩无精打采地转向办公桌前的身影。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] ,

It	was	a	woman	,
它	曾是	一个	女士	,

那是一个女人，

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈfoʊkəst] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɪlmi] [laɪt] [hiː; hi][gɑːt][æn; ən] [ɑːd] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	before	his	eyes	focussed	in	the	filmy	light	he	got	an	odd	impression	of
和	前	他的	眼睛	专注的	在	这	电影	光	他	得到	一个	奇怪的	印象	的

[ə; eɪ] [braʊn] ,

a	brown	,
一个	棕色的	,

在他的目光聚焦于朦胧的光线之前，他隐约看到了一个棕色的东西，

[ˈpeɪpəri][ˈbʌnd(ə)l] [ɪnˈkɑːŋgruəs] [ɪn][ɪts][kiˌɑːrəˈskʊroʊ] [ˈleɪsɪŋz] [ænd; ənd] [ˈbʌldʒɪŋ] .

papery	bundle	incongruous	in	its	chiaroscuro	lacings	and	bulgings	.
纸质的	捆	不协调	在	它是	明暗对比	鞋带	和	凸起	.

纸质包裹物，明暗对比鲜明的褶皱和凸起显得格格不入。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [mɪs] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	am	Miss	Froon	,	"	she	said	.
"	我	是	错过	-	,	"	她	说	.

“我是弗伦小姐，”她说。

[ðə; ði][smaɪl] [ðæt] [lɪt][hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd][læst] [bɪn] [siːn] [ɑːn] [ˈmædəm] [lɑː]['fɑːrdʒ] .

The	smile	that	lit	her	face	had	last	been	seen	on	Madame	La	Farge	.
这	微笑	那	点燃	她	脸	有	最后的	到过	已见	在	夫人	拉	法奇	.

她脸上那灿烂的笑容，上次出现还是在拉法格夫人身上。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][kʌt][ɪts] [tiːθ] [ɑːn][sæd]['sʌtiːˌsʌˈtiː] .

It	had	cut	its	teeth	on	sad	suttees	.
它	有	切	它是	牙齿	在	伤心	萨蒂	.

它最初是通过拍摄悲惨的殉葬仪式来磨练技艺的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈθɜːrəli] [ˌʌnəˈrɪdʒənəl] .

It	was	thoroughly	unoriginal	.
它	曾是	彻底	缺乏原创性	.

它毫无新意。

- [said] .

Condemeign	sighed	.
-	叹了口气	.

君主叹了口气。

[ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈsɜːrvənt] .

The	perfect	servant	.
这	完美的	仆人	.

完美的仆人。

[ðə; ði] [ˈtaɪmləs] , [əbˈsiːkwiəs] [rɪˈkɔːrdər] .

The	timeless	,	obsequious	recorder	.
这	永恒	,	低三下四	录音机	.

永恒的、谄媚的录音机。

[wʌz; wəz] [mɪs] - , [pərˈhæps] , [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [ˈpɔːrtl] .

Was	Miss	Froon	,	perhaps	,	the	key	to	the	last	portal	.
曾是	错过	-	,	也许	,	这	钥匙	到	这	最后的	门户网站	.

弗伦小姐或许是打开最后一个传送门的关键。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪˈstresɪŋli] [ˌʌnəˈtræktɪv] ,

She	was	distressingly	unattractive	,
她	曾是	令人痛心地	不吸引人	,

她长相丑陋得令人难以忍受。

['ræðər] [flæt] [ɪn][ðə; ði] [tʃest] [ænd; ənd] ['spɔrtɪd] [æn; ən]['oʊvərli][ˌeɪ'septɪk][set][ʌv; əv] [tiːθ] [ðæt] [flæʃt]

rather	flat	in	the	chest	and	sported	an	overly	aseptic	set	of	teeth	that	flashed
相当	平坦的	在	这	胸部	和	运动	一个	过于	无菌	放	的	牙齿	那	闪光灯

.

:

.

胸部比较平坦，牙齿洁白得过分，闪闪发光。

[hiː; hi]['noʊtɪd][ðə; ði] [braʊn] [lɑːðz][ʌv; əv][legz] [ðæt] [poʊkt] [frʌm; frəm]['ʌndər][ðə; ði]['denɪm] [ʃɔːrts] .

He	noted	the	brown	laths	of	legs	that	poked	from	under	the	denim	shorts	.
他	著名的	这	棕色的	木条	的	腿	那	戳	从	在下面	这	牛仔布	短裤	.

他注意到牛仔短裤下露出的棕色腿。

[mɪs] - , [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] , [lʊkt] ['riːəli] [laɪk][æn; ən] [ˌʌndər'dʌn] ['tʃɪkɪn] .

Miss	Froon	,	he	decided	,	looked	really	like	an	underdone	chicken	.
错过	-	,	他	决定	,	看起来	真的	喜欢	一个	未煮熟	鸡	.

他心想，弗伦小姐看起来真像一只没烤熟的鸡。

[mɪs] - ['rʌsld] [ðə; ði]['pepərz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

Miss	Froon	rustled	the	papers	before	her	.
错过	-	沙沙作响	这	文件	前	她	.

弗伦小姐翻动着面前的文件。

[ʃiː; ʃi] [tæpt] , ['ɔːlmoʊst]['frɪdʒɪdli] , [ɑːn][ðə; ði] ['glæsi] [tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [desk] .

She	tapped	,	almost	frigidly	,	on	the	glassy	top	of	the	desk	.
她	轻敲	,	几乎	冷漠地	,	在	这	玻璃状	顶部	的	这	桌子	.

她几乎是冷冰冰地敲了敲光滑的桌面。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] , ['mɪstər] . - . "

"	There	are	a	few	questions	,	Mr	.	Condemeign	.	"
"	那里	是	一个	很少	问题	,	先生	.	-	.	"

“康德梅恩先生，我有几个问题。”

" [huːz] ['kwestʃənz] ?

"	Whose	questions	?
"	谁	问题	?

谁的问题?

" [mɪs] - [klʌkt] .

"	Miss	Froon	clucked	.
"	错过	-	咯咯叫	.

弗伦小姐咯咯地笑了起来。

" ['aʊərz][fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [jɔːrz] .

"	Ours	first	,	and	then	,	if	you	wish	,	a	few	of	yours	.
"	我们的	第一的	,	和	然后	,	如果	你	希望	,	一个	很少	的	你的	.

“先说我们的，然后，如果你愿意的话，再说说你们的。”

" - [said] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [smaɪld] .

"	Condemeign	sighed	and	then	he	almost	smiled	.
"	-	叹了口气	和	然后	他	几乎	微笑	.

“君主叹了口气，然后他几乎笑了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][blaɪnd][ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [blaɪnd][tuː; tə][kən'fjuːz][ænd; ənd] [ˌriːə'ʃʊr]

It	would	be	a	blind	of	course	,	a	subtle	blind	to	confuse	and	reassure
它	会	是	一个	瞎的	的	课程	,	一个	微妙的	瞎的	到	迷惑	和	保证

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

这当然是一种障眼法，一种巧妙的障眼法，目的是让他感到困惑和安心。

[bʌt; bət] [ðen] , [wəːnt, weənt][ðə; ði][blaɪnd]['ɔːlweɪz] ['getɪŋ] [kɪkt] .

But	then	,	weren't	the	blind	always	getting	kicked	.
但	然后	,	不是	这	瞎的	总是	获得	踢	.

但是，盲人不是总是被欺负吗?

['wɔznt] ['sʌmwʌn] ['ɔːlweɪz] ['drɑːpɪŋ] [liːd] ['nikəlz] ['ɪntuː][ðə; ði] [kʌps] ?

Wasn't	someone	always	dropping	lead	nickels	into	the	cups	?
不是	某人	总是	下降	带领	镍币	进入	这	杯子	?

是不是总有人往杯子里扔铅镍币?

" [ðə; ði] [broʊ'ʃʊr] ['menʃ(ə)nd] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['kwestʃənz] , [mɪs] - , " [hiː; hi] [sed] .

"	The	brochure	mentioned	nothing	about	questions	,	Miss	Froon	,	"	he	said	.
"	这	宣传册	提及	没有什么	关于	问题	,	错过	-	,	"	他	说	.

“弗伦小姐，宣传册上根本没提到提问的问题，”他说。

" [wiː; wi][duː][nɑːt][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . - .

"	We	do	not	insist	upon	it	,	Mr	.	Condemeign	.
"	我们	做	不是	坚持	之上	它	,	先生	.	-	.

“我们并不坚持这一点，康德梅恩先生。”

[juː; jʊ] [meɪ] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ɔːr][nɑːt] .

You	may	answer	the	questions	or	not	.
你	可能	回答	这	问题	或者	不是	.

你可以选择回答问题，也可以选择不回答。

[nɪ'penθɪ] , [ɪŋk] . , [æz; əz][juː; jʊ] [ɔːl'redi] [noʊ] , [hæz; həz] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [jʊr; jər] [keɪs] .

Nepenthe	,	Inc	.	,	as	you	already	know	,	has	investigated	your	case	.
猪笼草	,	公司	.	,	作为	你	已经	知道	,	有	调查	你的	案件	.

如您所知，Nepenthe 公司已经对您的案件进行了调查。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [lɪŋkɪŋ] ['kwestʃənz] , ['mɪstər] . - .

These	are	linking	questions	,	Mr	.	Condemeign	.
这些	是	链接	问题	,	先生	.	-	.

康德梅恩先生，这些都是相互关联的问题。

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə] ['saɪəns] .

They	may	be	of	use	to	science	.
他们	可能	是	的	使用	到	科学	.

它们或许对科学有用。

" [soʊ][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ['dɑːlər][hæd; həd] [fiːt] [ʌv; əv] [kleɪ] .

"	So	the	almighty	dollar	had	feet	of	clay	.
"	所以	这	全能的	美元	有	脚	的	黏土	.

“所以，万能的美元也有其弱点。”

['iːv(ə)n][ɪn] [speɪs] , [bɪ'twiːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [muːn] ,

Even	in	space	,	between	earth	and	moon	,
甚至	在	空间	,	之间	地球	和	月亮	,

即使在太空中，在地球和月球之间，

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [maɪl] ['lɪmɪt] [wer] [ðə; ði] [steɪt] ['paʊər] ['endɪd] [ænd; ənd]

beyond	the	one	hundred	thousand	mile	limit	where	the	state	power	ended	and
超过	这	一	百	千	英里	限制	在哪里	这	状态	力量	结束	和

['ænərki] [bɪ'gæn] ,

anarchy	began	,
无政府状态	开始	,

超过十万英里的界限，国家权力就此终结，无政府状态开始出现。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][ˌɪnsə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [depθ] , [kwaɪt]['koʊldli] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv]['i:v(ə)n]

despite	**the**	**insulation**	**of**	**distance**	**and**	**depth**	**,**	**quite**	**coldly**	**independent**	**of**	**even**
尽管	这	绝缘	的	距离	和	深度	,	相当	冷冷地	独立的	的	甚至

[ðə; ði] ['maɪti] ['bæriərz] [ʌv; əv] [pelf] ,

the	**mighty**	**barriers**	**of**	**pelf**	**,**
这	强大的	障碍	的	不义之财	,

尽管有距离和深度的阻隔，甚至不受财富这道强大屏障的影响，它依然冷酷无情地独立存在着。

['saɪəns] [wʌz; wəz] [poʊkɪŋ] [ænd; ənd] [tredɪŋ] [ə'baʊt] , ['lɪsnɪŋ] [ænd; ənd] [noʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['bri:ðɪŋ]

science	**was**	**poking**	**and**	**treading**	**about**	**,**	**listening**	**and**	**noting**	**and**	**breathing**
科学	曾是	戳	和	踩踏	关于	,	聆听	和	注意到	和	呼吸

[daʊn] [hɪz; ɪz] [nek] .

down	**his**	**neck**	**.**
向下	他的	脖子	.

科学在他周围窥探、徘徊，倾听、记录，并时刻关注着他。

[wel] , [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] [θɔ:t] , ['faɪnəli] .

Well	**,**	**what**	**of**	**it**	**,**	**he**	**thought**	**,**	**finally**	**.**
出色地	,	什么	的	它	,	他	想法	,	最后	.

"算了，那又怎样呢？"他最终心想。

[laɪf] [wʌz; wəz] ['si:sləs] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] .

Life	**was**	**ceaseless**	**obligation**	**.**
生活	曾是	不停歇	义务	.

生活就是永无止境的义务。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə]['ri:əlaɪz] [ðæt] [deθ] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] .

He	**was**	**beginning**	**to**	**realize**	**that**	**death**	**might**	**be**	**the**	**same**	**.**
他	曾是	开始	到	意识到	那	死亡	可能	是	这	相同的	.

他开始意识到，死亡或许也是如此。

" [hæv; həv][ju:; jʊ]['evər]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][daɪ] [bɪ'fɔ:r] , ['mɪstər] . - ?

"	**Have**	**you**	**ever**	**wanted**	**to**	**die**	**before**	**,**	**Mr**	**.**	**Condemeign**	**?**
"	有	你	曾经	通缉	到	死	前	,	先生	.	-	?

"康德梅恩先生，您以前想过死吗？"

" [mɪs] - [si:md] ['ɔ:lmoʊst] ['penitreitiŋli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜ:rdɪkt][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	**Miss**	**Froon**	**seemed**	**almost**	**penetratingly**	**aware**	**of**	**the**	**verdict**	**in**	**his**	**eyes**	**.**
"	错过	-	似乎	几乎	深入地	意识到的	的	这	判决	在	他的	眼睛	.

"弗伦小姐似乎从他的眼神中敏锐地察觉到了判决。"

" ['ɔ:f(ə)n] , [mɪs] - .

"	**Often**	**,**	**Miss**	**Froon**	**.**
"	经常	,	错过	-	.

"经常如此，弗伦小姐。"

" [hi:; hi] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [nəʊ'teɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	**He**	**lit**	**a**	**cigarette**	**and**	**watched**	**her**	**making**	**the**	**first**	**notations**	**with**	**a**
"	他	点燃	一个	卷烟	和	观看	她	制作	这	第一的	符号	和	一个

['pensə)l] .

pencil	**.**
铅笔	.

他点燃一支香烟，看着她用铅笔写下第一笔笔记。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][ɪn] [leɪt] ['jɪrz] , [haʊ'evər] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'fɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:] .

"	**It**	**is**	**only**	**in**	**late**	**years**	**,**	**however**	**,**	**that**	**I**	**have**	**been**	**able**	**to**	**afford**	**it**	**.**
"	它	是	仅有的	在	晚的	年	,	然而	,	那	我	有	到过	有能力的	到	买得起	它	.

"然而，直到最近几年，我才有能力负担得起它。"

" [mɪs] - ['ɔ:lmoʊst] [blʌʃt] .

"	**Miss**	**Froon**	**almost**	**blushed**	**.**
"	错过	-	几乎	脸红了	.

弗伦小姐差点脸红了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈkʌvərd] [ʃiː; ʃi] [sed] : " [ɑːr; ər][juː; jʊ][əˈfreɪd][ʌv; əv] [deθ] , ['mɪstər] . - ? "

When	she	recovered	she	said	:	"	Are	you	afraid	of	death	,	Mr	.	Condemeign	?	"
什么时候	她	恢复	她	说	:	"	是	你	害怕的	的	死亡	,	先生	.	-	?	"

她恢复意识后问道："康德梅恩先生，您害怕死亡吗？"

" [aɪ][hoʊp][soʊ] , [mɪs] - .

"	I	hope	so	,	Miss	Froon	.
"	我	希望	所以	,	错过	-	.

"我希望如此，弗伦小姐。"

[laɪk] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['kɑːrdɪnl] [ʌv; əv][rɑː'guːzɑː] — [juː; jʊ][hæv; həv]['prɑːbəbli] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

Like	a	certain	Cardinal	of	Ragusa	—	you	have	probably	never	heard	of	him
喜欢	一个	肯定	红衣主教	的	拉古萨	—	你	有	大概	绝不	听到	的	他

— [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪnˈklaɪnd][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [haɪ] [praɪs][ɑːn] [ɪgˈzɪstəns] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [siːsiz] .

—	I	am	inclined	to	put	a	high	price	on	existence	before	it	ceases	.
—	我	是	倾斜	到	放	一个	高的	价格	在	存在	前	它	停止	.

就像拉古萨的某位红衣主教——你可能从未听说过他——我倾向于在生命终结之前，给予它极高的评价。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['setld] [ɑːn][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][desk] , ['mjuːzɪŋ] .

"	He	paused	and	settled	on	the	edge	of	the	desk	,	musing	.
"	他	暂停	和	定居	在	这	边缘	的	这	桌子	,	沉思	.

他停顿了一下，坐在桌子边缘，陷入沉思。

" [jes] , [aɪ] ['ræðər] [hoʊp][soʊ] .

"	Yes	,	I	rather	hope	so	.
"	是的	,	我	相当	希望	所以	.

"是的，我非常希望如此。"

[ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [els] [tuː; tə][biː; bi][əˈfreɪd][ʌv; əv] .

There	is	little	else	to	be	afraid	of	.
那里	是	小的	别的	到	是	害怕的	的	.

除此之外，没什么好怕的了。

" [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ðɪ][smoʊk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] , ['blɪŋkɪŋ] ,

"	He	watched	her	through	the	smoke	of	his	cigarette	,	blinking	,
"	他	观看	她	通过	这	抽烟	的	他的	卷烟	,	眨眼	,

他透过香烟的烟雾看着她，眨了眨眼。

[ə; eɪ] [wet] [steɪn] [ʌv; əv]['pjuːni] [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd] [əˈnɔɪəns] [ɑːn][ðə; ðɪ] [blɔtʃt] [biːk] .

a	wet	stain	of	puny	resentment	and	annoyance	on	the	blotched	beak	.
一个	湿的	弄脏	的	弱小	怨恨	和	烦恼	在	这	斑驳的	喙	.

喙上斑驳的斑点上，残留着微不足道的怨恨和恼怒的湿渍。

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['flaɪɪŋ] ['fɪŋgərz]['nevər] [stɑːpt] .

She	hesitated	for	an	instant	,	but	the	flying	fingers	never	stopped	.
她	犹豫了一下	为了	一个	立即的	,	但	这	飞行	手指	绝不	停止	.

她犹豫了一瞬间，但飞舞的手指却从未停止。

" [wʊd] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə][dɪsˈkloʊz][ðə; ðɪ]['riːz(ə)n][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][daɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	Would	you	care	to	disclose	the	reason	you	wish	to	die	?	"	she	asked	.
"	会	你	关心	到	透露	这	原因	你	希望	到	死	?	"	她	问	.

"你愿意透露一下你想死的原因吗？"她问道。

[let] ['saɪəns] [ɪn][fɔːr; fər][wʌn]['faɪn(ə)l] [piːk] , [ə; eɪ][læst] ['aɪbraʊ] ['lɪftɪŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [reɪzd]

Let	science	in	for	one	final	peek	,	a	last	eyebrow	lifting	look	at	the	raised
让	科学	在	为了	一	最终的	窥视	,	一个	最后的	眉	举重	看	在	这	提高

[ʃəˈmiːz] .

chemise	.
衬裙	.

让科学最后再窥探一眼，最后挑挑眉毛看看撩起的衬裙。

[waɪ] [nɑːt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

['iːv(ə)n] ['saɪəns] [maɪt] [biː; bi] [pə'sweidid] [ðæt] [laɪf][wʌz; wəz] [ˌʌnrekəg'naɪzəbl] [frʌm; frəm] [deθ] [ɪk'sept]
Even science might be persuaded that life was unrecognizable from death except
甚至 科学 可能 是 被说服 那 生活 曾是 无法辨认 从 死亡 除了
[ɪn][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] ['fæntæzəm][ænd; ənd] ['ʌtərli] ['riːəl][lænd][ʌv; əv] [sliːp] .
in the shifting phantasm and utterly real land of sleep .
在 这 转变 幻影 和 完全地 真实的 土地 的 睡觉 .

即使是科学也可能被说服，认为除了在变幻莫测、无比真实的睡眠世界里，生命与死亡是截然不同的。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
He drew a deep breath .
他 画 一个 深的 气息 .

他深吸了一口气。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [mɪs] - .
" I think so , Miss Froon .
" 我 思考 所以 , 错过 - .

“我想是的，弗伦小姐。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['sɪmpli] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][laɪf] , [noʊ] ['miːnɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
It is , simply , that there is no meaning to life , no meaning at all .
它 是 , 简单地 , 那 那里 是 不 意义 到 生活 , 不 意义 在 全部 .

简而言之，就是人生没有意义，一点意义都没有。

[aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [vjuː] [ɪz] [dɪs'gaɪzd] ['ʌndər][ə; eɪ]['nʌmbər] [ʌv; əv] [wel] - [noʊn] [ˌfɪlə'sɑːfɪk]
I think this particular view is disguised under a number of well - known philosophic
我 思考 这 特别的 看法 是 伪装 在下面 一个 数字 的 出色地 - 已知 哲学
[tɜːrmz][ænd; ənd] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [θɔːt] .
terms and bodies of thought .
条款 和 身体 的 想法 .

我认为这种观点被伪装在一些众所周知的哲学术语和思想体系之下。

[wʌn] [maɪt] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌnaɪɪ'lɪstɪk][ˌegzɪ'stenʃəlɪzəm] , [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['kɑːnkriːt]
One might call it a sort of nihilistic Existentialism , to be more concrete
一 可能 称呼 它 一个 种类 的 虚无主义 存在主义 , 到 是 更多的 具体的
[ænd; ənd][spə'sɪfɪk] .
and specific .
和 具体的 .

更具体地说，可以称之为一种虚无主义的存在主义。

[haʊ'evər] , " [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [smaɪld] ['tʃɑːrmɪŋli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]
However , " he paused and smiled charmingly and with just a touch of
然而 , " 他 暂停 和 微笑 迷人地 和 和 只是 一个 触碰 的
['sædnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
sadness in his eyes ,
悲伤 在 他的 眼睛 ,

然而，他顿了顿，露出迷人的微笑，眼中却带着一丝淡淡的忧伤。

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt][kɔːl][maɪ'self][æn; ən] [ˌegzɪ'stenʃəlɪst] [baɪ] ['eni] [miːnz] .
" I would not call myself an Existentialist by any means .
" 我 会 不是 称呼 我 一个 存在主义者 经过 任何 方法 .

“我绝不会称自己为存在主义者。”

[ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] ['pleɪɪŋ] ['rʌʃ(ə)n] [ruː'let] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
That sort of person playing Russian Roulette , for instance ,
那 种类 的 人 玩耍 俄语 轮盘赌 , 为了 实例 ,

例如，那种玩俄罗斯轮盘赌的人，

['kænɑːt] [help] [bʌt; bət] ['mænɪfest] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] [fɔːr; fər] [laɪf] .

cannot	**help**	**but**	**manifest**	**an**	**interest**	**in**	**his**	**chances**	**for**	**life**	**.**
不能	帮助	但	显现	一个	兴趣	在	他的	机会	为了	生活	.

我不禁对他的未来命运产生了浓厚的兴趣。

[hiː; hi] [klɪŋz] , [soʊ] [tuː; tə] [spiːk] ,

He	**clings**	**,**	**so**	**to**	**speak**	**,**
他	黏附	,	所以	到	说话	,

他可以说是紧紧抓住不放。

[tuː; tə] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['taɪni] [θred] [ðæt] ['rævəlz] [ɪn'taɪsɪŋli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mɪljən] - ['θredɪd] [roʊp]

to	**even**	**a**	**tiny**	**thread**	**that**	**ravels**	**enticingly**	**from**	**the**	**million**	**-**	**threaded**	**rope**
到	甚至	一个	微小的	线	那	拉维尔斯	诱人地	从	这	百万	-	螺纹	绳索

[ʌv; əv] ['ɔːrd(ə)neri] [ɪg'zɪstəns] .

of	**ordinary**	**existence**	**.**
的	普通的	存在	.

甚至连一根细小的线头，也能从构成平凡生活的无数根线头中诱人地散落出来。

[naʊ] ,

Now	**,**
现在	,

现在，

[aɪ] " — - [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [left] [leg] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ɑːrk] — " [aɪ]

I	**"**	**—**	**Condemeign**	**watched**	**his**	**left**	**leg**	**go**	**back**	**and**	**forth**	**in**	**a**	**short**	**arc**	**—**	**"**	**I**
我	"	—	-	观看	他的	左边	腿	去	后退	和	前进	在	一个	短的	弧	—	"	我

[duː] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] [θred] ,

do	**not**	**see**	**the**	**thread**	**,**
做	不是	看	这	线	,

“我”——康德梅恩看着他的左腿来回摆动了一小段弧线——“我没看到线，

[ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðer; ðər] [æz; əz] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [roʊp] [ɪz] [ðer; ðər] .

though	**I**	**know**	**it**	**is**	**there**	**as**	**I**	**know**	**the**	**rope**	**is**	**there**	**.**
尽管	我	知道	它	是	那里	作为	我	知道	这	绳索	是	那里	.

虽然我知道它在那里，就像我知道绳子在那里一样。

[bəuθ] [ə; eɪ] [θred] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [roʊp] [kæn; kən] [hæŋ] [ə; eɪ] [mæn] .

Both	**a**	**thread**	**and**	**a**	**rope**	**can**	**hang**	**a**	**man**	**.**
两个都	一个	线	和	一个	绳索	能	悬挂	一个	男人	.

线和绳都能勒死人。

[ɪn] [fækt] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ðeɪ] [hæv; həv] .

In	**fact**	**,**	**in**	**this**	**case**	**,**	**they**	**have**	**.**
在	事实	,	在	这	案件	,	他们	有	.

事实上，在这种情况下，他们的确做到了。

" [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] , ['hoʊpɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌn] ['flɪkər] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] , [wʌn] [saɪn] [ðæt] [hiː; hi]

"	**He**	**watched**	**her**	**,**	**hoping**	**for**	**one**	**flicker**	**of**	**interest**	**,**	**one**	**sign**	**that**	**he**
"	他	观看	她	,	希望	为了	一	闪烁	的	兴趣	,	一	符号	那	他

[hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'rɪdʒən(ə)l] ,

had	**said**	**something**	**original**	**,**
有	说	某物	原来的	,

他注视着她，希望她能表现出哪怕一丝兴趣，哪怕只是一丝迹象表明他说了些新鲜的话。

[fɔːr; fər] , [bɪ'jɑːnd] [daʊt] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [su'priːm] ['krɪtɪk] ,

for	**,**	**beyond**	**doubt**	**,**	**she**	**was**	**the**	**supreme**	**critic**	**,**
为了	,	超过	怀疑	,	她	曾是	这	最高	评论家	,

毫无疑问，她是最高级别的批评家。

[æn; ən] [ʌn'feɪlɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['predʒudisiz][ðæt] [nɪ'penθɪ] [hæd; həd] ['kʌmpəs] ,

an	unfailing	reflection	of	all	the	prejudices	that	Nepenthe	had	compassed	,
一个	永不失败	反射	的	全部	这	偏见	那	猪笼草	有	罗盘	,

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [mɔ:r] .

and	even	more	.
和	甚至	更多的	.

这无可避免地反映了尼彭特所包含的所有偏见，甚至更多。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [fleɪd] ['blæŋknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][blaɪnd][wɔ:l][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .

There	was	only	the	flayed	blankness	of	a	blind	wall	in	her	eyes	.
那里	曾是	仅有的	这	剥皮	空白	的	一个	瞎的	墙	在	她	眼睛	.

她眼中只有如同盲墙般空洞的茫然。

[hi:; hi] [rɔkt] , ['sʌd(ə)nli] , ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [si:] [greɪt] ['kɑ:vən] [dɔ:z] ['ʃʌtɪŋ] [hɪm; ɪm][aʊt] ,

He	rocked	,	suddenly	,	seeming	to	see	great	carven	doors	shutting	him	out	,
他	摇滚	,	突然	,	似乎	到	看	伟大的	卡文	门	关闭	他	出去	,

他猛地摇晃了一下，仿佛看到巨大的雕花大门将他拒之门外。

['ʃʌvɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði][rɪ'moʊtəst]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ə; eɪ]['vaɪbrənt][ə'blɪviən] .

shoving	him	into	the	remotest	corner	of	a	vibrant	oblivion	.
推搡	他	进入	这	最远	角落	的	一个	充满活力	遗忘	.

把他推到一片充满活力的遗忘世界的最偏僻角落。

[ðen] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lweɪz][hæd; həd] , ['saɪlənt][hoʊ'merɪk] ['læftər] [seɪvd] [hɪm; ɪm] .

Then	,	as	it	always	had	,	silent	Homeric	laughter	saved	him	.
然后	,	作为	它	总是	有	,	沉默的	荷马史诗	笑声	已保存	他	.

然后，就像以往一样，无声的荷马式笑声拯救了他。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑ:nɪst] [ˌkæl'jɑ:stroʊ]['æftər][ɔ:l] , [æn; ən] [æl'bjʊmɪnəs] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['endləs] ,

He	was	an	honest	Cagliostro	after	all	,	an	albuminous	series	of	endless	,
他	曾是	一个	诚实的	卡利奥斯特罗	后	全部	,	一个	蛋白	系列	的	无尽的	,

他毕竟是一位诚实的卡利奥斯特罗，一系列无穷无尽的蛋白，

['mɪstɪkl] ['paːsiz] [ðæt] [kʊd; kəd]['nevər] [prɪ'tend] [tu:; tə][bi:; bi] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['moʊʃ(ə)n] .

mystical	passes	that	could	never	pretend	to	be	anything	more	than	motion	.
神秘	通过	那	可以	绝不	假装	到	是	任何事物	更多的	比	运动	.

神秘的通行证，永远无法伪装成任何事物，它仅仅是运动而已。

[nekst] ['kwestʃən] [hi:; hi] [θɔ:t] .

Next	question	he	thought	.
下一个	问题	他	想法	.

他心想，下一个问题呢？

[bʌt; bət] [nʌn] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [sed] , ['sʌd(ə)nli] , " [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['peɪnf(ə)l] , [mɪs] - ?

But	none	came	,	and	then	he	said	,	suddenly	,	"	Is	it	painful	,	Miss	Froon	?
但	没有任何	来了	,	和	然后	他	说	,	突然	,	"	是	它	痛苦	,	错过	-	?

但是没有人来，然后他突然问道："弗伦小姐，疼吗？"

" [mɪs] - [dɪd][nɑ:t]['bɑ:ðər][tu:; tə][smaɪl][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]['predʒudisiz][ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv]

"	Miss	Froon	did	not	bother	to	smile	with	all	the	prejudices	of	a	woman	of
"	错过	-	做过	不是	打扰	到	微笑	和	全部	这	偏见	的	一个	女士	的

[ðə; ði][wɜ:rld] .

the	world	.
这	世界	.

"弗伦小姐没有像世故的女人那样带着偏见强颜欢笑。"

[hɜ:r; hər] [aɪz] ['glitəd] ['dʌlli] [laɪk][ə; eɪ] [toʊdz] [ænd; ənd][hi:; hi] [pər'si:vd] [ɪn][ðer; ðər] [depθs] [ðə; ði]

Her	eyes	glittered	dully	like	a	toad's	and	he	perceived	in	their	depths	the
她	眼睛	闪闪发光	沉闷地	喜欢	一个	蟾蜍的	和	他	感知	在	他们的	深度	这

[fɜ:rst] [ə'weɪkənɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['klaɪənt] ,

first	awakening	to	him	as	something	more	than	a	client	,
第一的	唤醒	到	他	作为	某物	更多的	比	一个	客户	,

她的眼睛像癞蛤蟆一样黯淡无光，他从她眼底深处察觉到，她对他而言不仅仅是客户，而是某种更深层次的存在。

[ə; eɪ] [keɪs] , [ə; eɪ]['faɪlɪŋ][kɑːrd][tuː; tə][biː; bi][æb'stræktɪd] .

a	case	,	a	filing	card	to	be	abstracted	.
一个	案件	,	一个	备案	卡片	到	是	摘要	.

一个案件，一张待摘要的档案卡。

[mɪs] - [vɔɪs] , [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] ['sʌd(ə)nli] ,

Miss	Froon's	voice	,	he	discovered	suddenly	,
错过	-	嗓音	,	他	发现	突然	,

他突然发现，那是弗伦小姐的声音。

[hæd; həd] [mɔːr] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv]['niːɑːn][ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l][draɪv][ʌv; əv]

had	more	in	it	than	the	pride	of	neon	and	the	inexorable	drive	of
有	更多的	在	它	比	这	自豪	的	氖	和	这	无情的	驾驶	的

[ˌkɑːntɪ'nuːəti] .

continuity	.
连续性	.

它所蕴含的远不止霓虹灯的骄傲和不可阻挡的延续性。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nevər]['peɪnf(ə)l] , ['mɪstər] . - .

"	It	is	never	painful	,	Mr	.	Condemeign	.
"	它	是	绝不	痛苦	,	先生	.	-	.

“康德梅恩先生，这从来不会让人感到痛苦。”

" [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn] .

"	She	hesitated	and	then	went	on	.
"	她	犹豫了一下	和	然后	去	在	.

她犹豫了一下，然后继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][drə'mætɪk] , [bʌt; bət] ,

"	It	is	sometimes	interesting	and	often	dramatic	,	but	,
"	它	是	有时	有趣的	和	经常	戏剧性	,	但	,

“它有时很有趣，也常常很戏剧化，但是，

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [krækt] [ðə; ði][roʊst] - [braʊn] [krʌst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɔːrpsi] [smaɪl]

"	and	she	cracked	the	roast	-	brown	crust	of	her	face	with	a	corpsy	smile
"	和	她	裂纹	这	烤	-	棕色的	地壳	的	她	脸	和	一个	尸体	微笑

,

,

,

她咧嘴一笑，露出了脸上那层烤得焦黄的硬皮，笑容僵硬得像个死人。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] ['seɪfli] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nevər]['peɪnf(ə)l] .

"	I	think	we	can	safely	say	it	is	never	painful	.
"	我	思考	我们	能	安全	说	它	是	绝不	痛苦	.

“我认为我们可以肯定地说，这从来不会让人感到痛苦。”

[ɪf] — [ɑː] — [ə'blɪviən][wɜːr; wər]['peɪnf(ə)l] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][noʊ]['klaɪənts][æt; ət][ɔːl] .

If	—	ah	—	oblivion	were	painful	,	we	should	have	no	clients	at	all	.
如果	—	啊	—	遗忘	是	痛苦	,	我们	应该	有	不	客户	在	全部	.

如果遗忘是痛苦的，那我们就一个客户都没有了。

" [dʌn] [tuː; tə][ə; eɪ][tɜːrn] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

"	Done	to	a	turn	,	he	thought	,
"	完毕	到	一个	转动	,	他	想法	,

“完了，”他想。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [smɔːl] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪnt][ʌv; əv][ˌmefɪstə'fiːliən„mefɪˌstɑːfə'liən]['hjuːmər] [glɪntɪŋ]

and	then	a	small	man	with	a	hint	of	Mephistophelian	humor	glinting
和	然后	一个	小的	男人	和	一个	暗示	的	梅菲斯特	幽默	闪闪发光

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['spreɪɪŋ] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃɑːrpnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,

in	his	eyes	and	spraying	off	from	the	sharpness	of	his	chin	,
在	他的	眼睛	和	喷洒	离开	从	这	锐利度	的	他的	下巴	,

然后是一个身材矮小的男人，他眼神中闪烁着一丝魔鬼般的幽默，这种幽默从他尖锐的下巴上喷薄而出。

[keɪm] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [gaɪd] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] .

came	in	through	the	door	by	which	his	guide	had	departed	.
来了	在	通过	这	门	经过	哪个	他的	指导	有	已离开	.

他从向导离开的那扇门走了进来。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['smoʊkɪŋ] [æn; ən]['oʊv(ə)l] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [mɪs] - [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt]

He	was	smoking	an	oval	cigarette	and	Miss	Froon	jumped	to	her	feet
他	曾是	吸烟	一个	椭圆形	卷烟	和	错过	-	跳了起来	到	她	脚

[ænd; ənd][faɪld]['mɪstər] . - ['pepərz][ɪn][ə; eɪ][wɔːl] ['riːses] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [sed] ['eniθɪŋ] .

and	filed	Mr	.	Condemeign's	papers	in	a	wall	recess	before	she	said	anything	.
和	已提交	先生	.	-	文件	在	一个	墙	凹陷处	前	她	说	任何事物	.

他当时正抽着一支椭圆形香烟，弗伦小姐立刻站起身，在开口说话之前就把康德梅恩先生的文件归档到墙壁的凹槽里。

" [ðɪs] [ɪz]['mɪstər] . - , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mən'roʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [pres] [ə; eɪ]

"	This	is	Mr	.	Condemeign	,	Dr	.	Munro	,	"	she	said	,	turning	to	press	a
"	这	是	先生	.	-	,	博士	.	芒罗	,	"	她	说	,	转弯	到	按	一个

[fjuː] ['bʌtnz] ,

few	buttons	,
很少	按钮	,

"这位是康德梅恩先生，蒙罗医生，"她说着，转身按了几下按钮。

[ænd; ənd] - [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] .

and	Condemeign	knew	he	had	come	to	the	end	of	the	line	.
和	-	知道	他	有	来	到	这	结尾	的	这	线	.

康德梅恩知道他已经走到了尽头。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][də'rektər][ʌv; əv] [nɪ'penθɪ] , ['mɪstər] . - .

"	I	am	the	Director	of	Nepenthe	,	Mr	.	Condemeign	.
"	我	是	这	导演	的	猪笼草	,	先生	.	-	.

"我是Nepenthe公司的董事，Condemeign先生。"

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mən'roʊ] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] , [braʊn] [hænd][ænd; ənd] - [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]

"	Dr	.	Munro	extended	a	small	,	brown	hand	and	Condemeign	took	it
"	博士	.	芒罗	扩展	一个	小的	,	棕色的	手	和	-	采取	它

['æbsəntli] .

absently	.
心不在焉地	.

"蒙罗博士伸出一只棕色的小手，康德梅恩心不在焉地握住了它。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] ['aʊər; ɑːr] [ɪ'stæblɪʃmənt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][soʊ][fɑːr] ?

"	You	have	found	our	establishment	comfortable	so	far	?
"	你	有	成立	我们的	建立	舒服的	所以	远的	?

您觉得我们这里目前为止舒适吗?

" - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Condemeign	nodded	.
"	-	点头	.

康德梅恩点了点头。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mən'roʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [mɪs] - [ænd; ənd] [sed] , " [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] , [mɪs] - .

Dr	.	Munro	turned	to	Miss	Froon	and	said	,	"	You	may	go	,	Miss	Froon	.
博士	.	芒罗	转向	到	错过	-	和	说	,	"	你	可能	去	,	错过	-	.

门罗医生转向弗伦小姐说："你可以走了，弗伦小姐。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['oʊvər][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][nekst][ə'raɪv(ə)l] . "

It	will	be	over	an	hour	before	the	next	arrival	.	"
它	将要	是	超过	一个	小时	前	这	下一个	到达	.	"

下一班飞机还要一个多小时才会到。

" ['veri] [wel] , ['dɑːktər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ænd; ənd] [glɑːnst] [ʌp] ['ræðər] ['ʃaɪli] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [left] .

"	Very	well	,	Doctor	,	"	she	said	and	glanced	up	rather	shyly	before	she	left	.
"	非常	出色地	,	医生	,	"	她	说	和	瞥了一眼	向上	相当	害羞地	前	她	左边	.

"好的，医生，"她说着，有些害羞地抬起头看了我一眼，然后离开了。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd]['mɪstər] . - ['ɪntrəstɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] . "

"	You	will	find	Mr	.	Condemeign	interesting	,	I	think	.	"
"	你	将要	寻找	先生	.	-	有趣的	,	我	思考	.	"

"我想你会觉得康德梅恩先生很有趣。"

" [aɪ] ['ræðər] [θɔːt] [soʊ] , " [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] .

"	I	rather	thought	so	,	"	the	doctor	said	.
"	我	相当	想法	所以	,	"	这	医生	说	.

"我倒也这么想，"医生说。

" [jes] , [aɪ] ['ræðər] [θɔːt] [soʊ] .

"	Yes	,	I	rather	thought	so	.
"	是的	,	我	相当	想法	所以	.

"是的，我也这么想。"

" [hiː; hi] [nʌdʒd] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['preʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [daʊn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt]

"	He	nudged	Condemeign	with	a	slight	pressure	of	his	eyes	down	a	short
"	他	轻推	-	和	一个	轻微	压力	的	他的	眼睛	向下	一个	短的

['pæsɪdʒweɪ] [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [doʊmd] [ruːm] [θruː] [wɪtʃ]

passageway	and	presently	they	came	out	into	a	small	domed	room	through	which
通道	和	目前	他们	来了	出去	进入	一个	小的	圆顶	房间	通过	哪个

[ðə; ði][stɑːrz] [piəd] ['braɪtli] .

the	stars	peered	brightly	.
这	明星	窥视	明亮地	.

"他用眼神轻轻推了推康德梅恩，沿着一条短走廊走去，不一会儿，他们就来到了一个小小的圆顶房间，透过房间可以看到明亮的星星。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mən'roʊ]['ɪndɪkeɪtɪd][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃer] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self]['æftər]

Dr	.	Munro	indicated	a	comfortable	chair	and	seated	himself	after
博士	.	芒罗	表明的	一个	舒服的	椅子	和	坐着	他自己	后
-	.									
Condemeign	.									
-	.									

蒙罗博士指了指一张舒适的椅子，然后自己也坐了下来，紧随康德梅恩之后。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['hɪrɪŋ] [jʊr; jər][læst] ['kwestʃən] , ['mɪstər] . - , " [ðə; ði]['dɑːktər]

"	I	could	not	help	hearing	your	last	question	,	Mr	.	Condemeign	,	"	the	Doctor
"	我	可以	不是	帮助	听力	你的	最后的	问题	,	先生	.	-	,	"	这	医生

[sed] .

said	.
说	.

"我无意中听到了你最后一个问题，康德梅恩先生，"医生说道。

" [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [mɪs] - ['ænsər] [kə'rektli] .

"	And	I	can	assure	you	that	Miss	Froon	answered	correctly	.
"	和	我	能	保证	你	那	错过	-	回答	正确	.

我可以向你保证，弗伦小姐的回答是正确的。

[wiː; wi][duː][nɑːt][ək'sept] [nʊ'rɑːtɪk] [ɔːr]['sɜːrtɪfaɪəbl] [saɪ'kɑːtɪk] [ɑːn] [nɪ'penθɪ] .

We	do	not	accept	neurotics	or	certifiable	psychotics	on	Nepenthe	.
我们	做	不是	接受	神经症患者	或者	可认证的	精神病患者	在	猪笼草	.

我们不接受神经质患者或确诊精神病患者入住 Nepenthe。

" ['dɑːktər]['mʌnroʊz] [aɪz] [fɪkst] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ster] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] [ʌn'berəb(ə)l]

"	Doctor	Munro's	eyes	fixed	Condemeign's	with	a	stare	of	almost	unbearable
"	医生	门罗的	眼睛	固定的	-	和	一个	盯	的	几乎	难以忍受

[mə'rælətɪ] .

morality	.
道德	.

"蒙罗医生的目光紧紧盯着康德梅恩，眼神中充满了令人难以忍受的道德感。"

" [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [tɔrkwəmɑːdəz] , [sɜːr] , [nɔːr] ['seɪtənɪst] , ['pændərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pər'vɜːrtɪd] [teɪsts]
" We are not Torquemadas , sir , nor Satanists , pandering to the perverted tastes
" 我们 是 不是 托尔克马达斯 , 先生 , 也不 撒旦教徒 , 迎合 到 这 变态 口味
[ʌv; əv] ['kɑːmən] [ˌdɛbɔ'ʃiːz] .
of common debauchees .
的 常见的 放荡不羁的人 .

"先生，我们既不是托尔克马达，也不是撒旦教徒，我们迎合的是普通堕落者的变态口味。"

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][noʊ] [ˌkɔnə'sɜːz] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] — [ɑː] — [stɑːf] ,
You will find no connoisseurs of pain and anxiety among our — ah — staff ,
你 将要 寻找 不 鉴赏家 的 疼痛 和 焦虑 之中 我们的 — 啊 — 职员 ,
[ðoʊ] [ɪf] [wʌn][ɪz]['evər][rɪ'kwaɪərd] ,
though if one is ever required ,
尽管 如果 一 是 曾经 必需的 ,

你不会在我们的——呃——员工中找到任何对痛苦和焦虑有所了解的人，不过如果真需要的话，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][maɪ'self][kʊd; kəd] [pæs] ['mʌstər] . . . .
I am sure that I myself could pass muster . . . .
我 是 当然 那 我 我 可以 经过 鼓起 . . . .

我相信我自己肯定能通过考核.....

" ['dɑːktər]['mʌnroʊz] [aɪz] ['ʃaːpənd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɜːrl][ʌv; əv] [smoʊk] [went] ['reɪdʒɪŋ]
" Doctor Munro's eyes sharpened suddenly and a long purl of smoke went raging
" 医生 门罗的 眼睛 锋利 突然 和 一个 长的 金银丝 的 抽烟 去 愤怒
[pæst][hɪz; ɪz][lɪps] .
past his lips .
过去的 他的 嘴唇 .

"蒙罗医生的目光突然锐利起来，一股长长的烟雾从他的嘴唇边喷涌而出。"

" [ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [sed] ['hɜːrɪdli] , " [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [hæz; həz] [ə'rɪzn] ['oʊnli] [twaɪs]
" Though , of course , " he said hurriedly , " the occasion has arisen only twice
" 尽管 , 的 课程 , " 他 说 匆匆 , " 这 场合 有 出现 仅有的 两次
[bɪ'fɔːr] .
before .
前 .

"当然，"他急忙说道，"这种情况以前只出现过两次。"

[bəuθ] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'striːmli] ['klevər][ˌpenə'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['skriːnɪŋ]
Both times in the case of an extremely clever penetration of our screening
两个都 时代 在 这 案件 的 一个 极其 聪明的 渗透 的 我们的 筛选
['sɪstəm] [baɪ]['eɪdʒənts][ʌv; əv]['baɪɔs] .
system by agents of Bios .
系统 经过 代理人 的 生物 .

这两次都是 Bios 的特工极其巧妙地渗透了我们的筛查系统。

[ðeɪ] [rɪg'retɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['ræðər] ['skriːmɪŋli] , [æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] . "
They regretted it , of course , rather screamingly , as I remember . "
他们 后悔 它 , 的 课程 , 相当 尖叫着 , 作为 我 记住 . "

当然，他们后悔了，我记得当时他们后悔得非常厉害，叫喊声很大。

" ['baɪɔs] ?
" Bios ?
" 生物 ?

"个人简介？"

" - ['aɪˌbraʊz] [reɪzd] [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['mɛrəst] [pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] .
" Condemeign's eyebrows raised themselves the merest part of an inch .
" - 眉毛 提高 他们自己 这 最 部分 的 一个 英寸 .

康德梅恩的眉毛微微抬起了一寸。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [mən'roʊ] [læft] [ʌn'plezntli] .
Dr . **Munro** **laughed** **unpleasantly** .
博士 . 芒罗 笑了 令人不快的 .

蒙罗博士发出了一声令人不快的笑声。

[hi:; hi] [plʌkt] [æt; ət][ðə; ði]['leɪteks]['laɪnɪŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] , ['rentʃɪŋ] ['məuʃənz] .
He **plucked** **at** **the** **latex** **lining** **of** **his** **chair** **with** **quick** , **wrenching** **motions** .
他 拨弦 在 这 乳胶 衬垫 的 他的 椅子 和 快的 , 扭动 运动 .

他用快速而用力的动作撕扯着椅子上的乳胶衬里。

" ['baiɔs] , ['mɪstər] . - , [ɪz][æn; ən][ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [fə'nætɪkl] , [ri'ækʃəneri] ['krækpɔts]
" **Bios** , **Mr** . **Condemeign** , **is** **an** **organization** **of** **fanatical** , **reactionary** **crackpots**
" 生物 , 先生 . - , 是 一个 组织 的 狂热的 , 反动 疯子
,
,
,

"Bios，康德梅恩先生，是一个由狂热的、反动的疯子组成的组织。"

[ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] ['mɔ:ndəz] [hu:] [dɪ'raɪv] [ðer; ðər][aɪ'di:əz][frʌm; frəm][ðə; ði]
cloudcuckoolanders **and** **philosophical** **maunders** **who** **derive** **their** **ideas** **from** **the**
异想天开的人 和 哲学 漫步 WHO 派生 他们的 想法 从 这
[oʊld][,hin'du:] ,
old **Hindus** ,
老的 印度教徒 ,

那些不切实际的空想家和空谈哲学的家伙，他们的思想都源自古代印度教徒。

['hoʊldɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv][laɪf][fɔ:r; fər] [wət'evər] ['ri:z(ə)n][ænd; ənd][ɪn] [ˌwʌtsoʊ'evər] ['fæʃ(ə)n] [ɪz]
holding **that** **the** **taking** **of** **life** **for** **whatever** **reason** **and** **in** **whatsoever** **fashion** **is**
保持 那 这 采取 的 生活 为了 任何 原因 和 在 任何 时尚 是
[ə; eɪ][sɪn] [ə'genst] [ðə; ði][praɪm] [lɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs] — [soʊ] [ðeɪ] [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] — [wɪtʃ] [ɪz] [ðæt]
a **sin** **against** **the** **prime** **law** **of** **the** **universe** **—** **so** **they** **call** **it** **—** **which** **is** **that**
一个 罪 反对 这 主要的 法律 的 这 宇宙 — 所以 他们 称呼 它 — 哪个 是 那
[laɪf][ɪz] ['destɪnd] [tu:; tə] ['ænɪmeɪt] [ɔ:l] [ɪn'ænɪmət] ['mætər] .
life **is** **destined** **to** **animate** **all** **inanimate** **matter** .
生活 是 注定 到 动画 全部 无生命 事情 .

他们认为，无论出于何种原因，以任何方式夺取生命都是对宇宙首要法则的犯罪——他们称之为宇宙首要法则——即生命注定要赋予所有无生命物质以生命。

[ðeɪ] [hæv; həv][æn; ən] [əb'hɔ:rəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [wɪtʃ] [ɪk'stendz; ek'stendz][tu:; tə] [sʌtʃ]
They **have** **an** **abhorrence** **of** **the** **latter** **which** **extends** **to** **such**
他们 有 一个 厌恶 的 这 后者 哪个 扩展 到 这样的
[əb'sɜ:dɪtɪ] [æz; əz] ['kleɪmɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][p'lænɪts] [ðəm'selvz] [ɑ:r; ər] ['lɪvɪŋ] ['kri:tʃərz] [tu:; tə] [əb'zɑ:lv]
absurdities **as** **claiming** **that** **the** **planets** **themselves** **are** **living** **creatures** **to** **absolve**
荒谬之处 作为 声称 那 这 行星 他们自己 是 活的 生物 到 开脱
[ðəm'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔ:rər] [ʌv; əv]['i:v(ə)n] ['wɔ:kɪŋ] [ɑ:n] [ɪn'æktɪv] [mə'tɪriəlz] . "
themselves **of** **the** **horror** **of** **even** **walking** **on** **inactive** **materials** . **"**
他们自己 的 这 恐怖 的 甚至 步行 在 不活跃 材料 . "

他们对后者抱有极大的厌恶，甚至荒谬地声称行星本身是生物，以此来逃避在非活性物质上行走所带来的恐惧。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] - [wʊd] [hæv; həv][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] ['rekənsaɪlɪŋ]
" **I** **should** **imagine** **that** **the** **Biosonians** **would** **have** **some** **difficulty** **reconciling**
" 我 应该 想象 那 这 - 会 有 一些 困难 和解
[ðəm'selvz] [tu:; tə] [kloʊðz] ,
themselves **to** **clothes** **,**
他们自己 到 衣服 ,

我想，生物索尼亚人应该很难接受穿衣服这件事。

" [ri'mɑ:kt] - ['draɪli] .
" **remarked** **Condemeign** **dryly** **.**
" 评论 - 干巴巴地 .

"康德梅恩冷冷地说道。"

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mən'roʊ] ['tʃʌkld] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

Dr	.	Munro	chuckled	,	rubbing	his	hands	.
博士	.	芒罗	轻笑	,	擦	他的	双手	.

蒙罗博士搓着手，轻笑了一声。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌpɜːrspɪ'keɪʃəs] , ['mɪstər] . - .

"	You	are	perspicacious	,	Mr	.	Condemeign	.
"	你	是	敏锐的	,	先生	.	-	.

"康德梅恩先生，您很有洞察力。"

[ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn'veriəbli] [ə'restɪd] [wen] [ðeɪ] [ə'pɪr] [ɑːn][ðə; ði] [striːts] , [fɔːr; fər]

They	are	,	of	course	,	invariably	arrested	when	they	appear	on	the	streets	,	for
他们	是	,	的	课程	,	总是	被捕	什么时候	他们	出现	在	这	街道	,	为了

[ðeɪ] [goʊ]['neɪkɪd] .

they	go	naked	.
他们	去	裸	.

当然，他们一出现就一定会被逮捕，因为他们都是裸体的。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌdeprɪ'deɪʃənz] , [haʊ'evər] . "

That	is	the	least	of	their	depredations	,	however	.	"
那	是	这	至少	的	他们的	掠夺	,	然而	.	"

但这还只是他们众多罪行中最轻微的一项。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] , [mɔːr] ['sɪriəs] ?

"	There	are	others	,	more	serious	?
"	那里	是	其他的	,	更多的	严肃的	?

还有其他更严重的吗?

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mən'roʊ] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [lɪt][ðə; ði] [fɔːrθ] [ɔːr] [fɪfθ] ['oʊv(ə)l]

"	Dr	.	Munro	leaned	back	in	his	chair	and	lit	the	fourth	or	fifth	oval
"	博士	.	芒罗	倾斜	后退	在	他的	椅子	和	点燃	这	第四	或者	第五	椭圆形

['sɪgəret] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [sɪns] ['miːtɪŋ] - .

cigarette	he	had	begun	since	meeting	Condemeign	.
卷烟	他	有	开始	自从	会议	-	.

"蒙罗博士向后靠在椅子上，点燃了自从遇见康德梅恩以来他开始抽的第四支或第五支椭圆形香烟。

" [ðeɪ] ['rekəgnaɪz] [nɪ'penθɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

"	They	recognize	Nepenthe	,	of	course	,
"	他们	认出	猪笼草	,	的	课程	,

"他们当然认得猪笼草。"

[æz; əz][ðə; ði] [praɪm] ['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [kən'sɪdər][ðer; ðər][meɪn][əb'dʒektɪv] — [ðə; ði]

as	the	prime	obstacle	to	what	they	consider	their	main	objective	—	the
作为	这	主要的	障碍	到	什么	他们	考虑	他们的	主要的	客观的	—	这

[ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪk'stenʃ(ə)n][ʌv; əv][laɪf] .

preservation	and	extension	of	life	.
保存	和	扩大	的	生活	.

他们认为这是实现其主要目标——保护和延长生命——的主要障碍。

" ['dɑːktər]['mʌnroʊz] [vɔɪs] [roʊz] [ə'brʌptli] [ɪn] [ə'nɔɪəns] .

"	Doctor	Munro's	voice	rose	abruptly	in	annoyance	.
"	医生	门罗的	嗓音	玫瑰	突然	在	烦恼	.

"蒙罗医生的声音突然因恼怒而提高了音量。"

[hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [tə'geðər] , ['stiːpld] , [ɪn] [wʌt] ['ɔːlmoʊst] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ]['vaɪələnt]

He	brought	his	fingers	together	,	steepled	,	in	what	almost	sounded	like	a	violent
他	带来	他的	手指	一起	,	尖顶	,	在	什么	几乎	听起来	喜欢	一个	暴力

[snæp] .

snap	.
折断	.

他将手指并拢成尖锥形，发出几乎像是猛烈的啪啪声。

" [maɪnd][juː; jʊ] , ['wɔrz] [meɪ] [drentʃ] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [p'lænɪts][ɪn] [blʌd] .

"	Mind	you	,	wars	may	drench	Earth	and	the	other	planets	in	blood	.
"	头脑	你	,	战争	可能	淋	地球	和	这	其他	行星	在	血	.

“请注意，战争可能会让地球和其他星球血流成河。”

[ðer; ðər][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['veriəs] [piːs] [fʌndz] [ɑːr; ər][nɑːn] - [ɪg'zɪstənt] .

Their	contribution	to	the	various	peace	funds	are	non	-	existent	.
他们的	贡献	到	这	各种各样的	和平	资金	是	非	-	存在的	.

他们对各项和平基金的捐款为零。

[dɪ'ziːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['veriəs] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd][soʊl] [ə'naɪəleɪt] ['mɪljənz] .

Disease	and	the	various	corruptions	of	mind	and	soul	annihilate	millions	.
疾病	和	这	各种各样的	腐败	的	头脑	和	灵魂	歼灭	百万	.

疾病以及各种精神和灵魂的堕落夺去了数百万人的生命。

[wʌn] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðɪs] [əb'sɜːrd][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [wʊd] [dɪ'voʊt] [ɪts] [kloʊk] [ænd; ənd] ['dægər]

One	would	imagine	that	this	absurd	organization	would	devote	its	cloak	and	dagger
一	会	想象	那	这	荒诞	组织	会	奉献	它是	披风	和	匕首

[æk'tɪvətiz] [tuː; tə]['waɪpɪŋ] [aʊt] [sʌtʃ] ['hɒrəz] ,

activities	to	wiping	out	such	horrors	,
活动	到	擦拭	出去	这样的	恐怖	,

人们可能会认为，这个荒诞的组织会致力于秘密行动，以消灭此类恐怖事件。

[ɪn] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] , [ɪn] ['fɔːrsɪŋ] [ðə; ði] ['veriəs] [steɪt] ['paʊɚz] [tuː; tə] [ə'bɑːlɪʃ]

in	raising	the	standard	of	living	,	in	forcing	the	various	state	powers	to	abolish
在	提高	这	标准	的	活的	,	在	强制	这	各种各样的	状态	权力	到	取消

['pɑːvərti] .

poverty	.
贫困	.

提高生活水平，迫使各级政府消除贫困。

[bʌt; bət][noʊ] !

But	no	!
但	不	!

但是，不!

[noʊ] , ['mɪstər] . - !

No	,	Mr	.	Condemeign	!
不	,	先生	.	-	!

不，康德梅恩先生!

[ðɪs] [ɪn'seɪn] [gruːp] [ʌv; əv] ['mælɪˌfæktə] . . . .

This	insane	group	of	malefactors	.	.	.	.
这	疯狂的	团体	的	作恶者	.	.	.	.

这群丧心病狂的恶棍.....

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mʌnroʊz] ['pælət] [klækt] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

"	Dr	.	Munro's	palate	clacked	in	the	back	of	his	mouth	with	indignation	.
"	博士	.	门罗的	味蕾	咔嗒声	在	这	后退	的	他的	嘴	和	愤慨	.

. . .

:	:	:
.	.	.

蒙罗博士愤愤不平地发出了一声响亮的喘息声.....

" [ðɪs] [aʊt'reɪdʒəs] [kən'spɪrəsi] [ə'genst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['seɪkrɪd] [raɪts] [ʌv; əv][laɪf][ɪt'self] ,

"	This	outrageous	conspiracy	against	one	of	the	most	sacred	rights	of	life	itself	,
"	这	令人愤慨	阴谋	反对	一	的	这	最多	神圣	权利	的	生活	本身	,

“这种针对生命中最神圣权利之一的骇人听闻的阴谋，

[wɪtʃ] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə][end][ˌaɪ 'tiː] ,

which	is	,	of	course	,	to	end	it	,
哪个	是	,	的	课程	,	到	结尾	它	,

当然，这是为了结束这一切。

[kæn; kən][faɪnd] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tu:; tə][du:][ðæn; ðən] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪznəs] [wɪtʃ] ,

can	find	nothing	better	to	do	than	interfere	with	a	business	which	,
能	寻找	没有什么	更好的	到	做	比	干扰	和	一个	商业	哪个	,

他除了干涉一家企业之外，找不到其他更好的事情可做，

[ðoʊ] [nɑ:t] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ɪn][ðə; ðɪ]['li:g(ə)l] [sens] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜ:rd] ,

though	not	legitimate	in	the	legal	sense	of	the	word	,
尽管	不是	合法的	在	这	合法的	感觉	的	这	单词	,

虽然从法律意义上讲并不合法，

[sə:vz] [ə; eɪ] ['pɜ:rpəs] ['noʊblɚ][ðæn; ðən][moʊst][ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)nli] [mɔ:r] [ɑ:r'tɪstɪk] . "

serves	a	purpose	nobler	than	most	and	certainly	more	artistic	.	"
服务	一个	目的	更高贵	比	最多	和	当然	更多的	艺术	.	"

它服务于比大多数用途更高尚、也更具艺术性的目的。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ri:əli] ['deɪndʒərəs] ['pi:p(ə)l] , [ðen] ?

"	They	are	really	dangerous	people	,	then	?
"	他们	是	真的	危险的	人们	,	然后	?

"那他们真的是很危险的人吗？"

" - [æskt] .

"	Condemeign	asked	.
"	-	问	.

康德梅恩问道。

" [fə'nætiks] , [sɜ:r] , [ɑ:r; ər]['seldəm] ['eniθɪŋ] [els] .

"	Fanatics	,	sir	,	are	seldom	anything	else	.
"	狂热分子	,	先生	,	是	很少	任何事物	别的	.

先生，狂热分子很少会是其他样子。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ðɪ][swɔ:rn] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv]['baɪɔs] ,

It	is	the	sworn	purpose	of	Bios	,
它	是	这	宣誓	目的	的	生物	,

这是Bios的宗旨，

['fri:kwəntli] [kə'mju:nikeitid] [tu:; tə][ˌju: 'es][ɪn] ['ræfɪʃ] [noʊts][ænd; ənd][wæks] - [si:ld] [ˌmænɪ'fɛstoʊz]

frequently	communicated	to	us	in	raffish	notes	and	wax	-	sealed	manifestos
频繁地	沟通	到	我们	在	粗俗的	笔记	和	蜡	-	密封	宣言

[dɪ'lɪvərd] [tu:; tə][ˌju: 'es][ɪn] ['nu:mərəs] [ˌæntidɪ'lu:viən] ['mænərz] ,

delivered	to	us	in	numerous	antediluvian	manners	,
发表	到	我们	在	很多的	洪水前的	礼仪	,

经常以粗俗的字条和蜡封宣言的形式传达给我们，这些字条和宣言以各种古老的方式送达给我们。

[tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [nɪ'penθɪ] . "

to	destroy	Nepenthe	.	"
到	破坏	猪笼草	.	"

摧毁猪笼草。

" ['ræðər] [ˌdʒezju'itik,-kəl] , " [rɪ'dʒɔɪnd] - .

"	Rather	Jesuitical	,	"	rejoined	Condemeign	.
"	相当	耶稣会	,	"	重新加入	-	.

"颇具耶稣会风格，"康德梅恩回应道。

" [ɪn][fækt] , ['hɑ:rdli] [wɜ:rθ] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] .

"	In	fact	,	hardly	worth	the	trouble	.
"	在	事实	,	几乎	值得	这	麻烦	.

事实上，这根本不值得费这个劲。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [mən'roʊ] [fʌst] .

"	Dr	.	Munro	fussed	.
"	博士	.	芒罗	烦躁不安	.

蒙罗博士抱怨道。

[hiː; hi] [piəd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][stɑːr] - [lɪt] ['hevəns] ['nɜːrvəsli] .
He peered out into the star - lit heavens nervously .
他 窥视 出去 进入 这 星星 - 点燃 天 紧张地 .

他紧张地凝视着星光璀璨的夜空。

" [ðeɪ] ['kænɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['pɑːsəbli] ['penətreɪt] ['aʊər; ɑːr] [fɔːrs] [skriːnz] .
" They cannot , of course , possibly penetrate our force screens .
" 他们 不能 , 的 课程 , 可能 穿透 我们的 力量 屏幕 .

"他们当然不可能突破我们的武力屏障。"

[bʌt; bət][men][ɑːr; ər] [mɔːr] [ɪn'sɪdiəs] [ðæn; ðən] ['pɔɪntɪd] [prəd'ʒektaɪlz] .
But men are more insidious than pointed projectiles .
但 男人 是 更多的 阴险 比 尖 抛射物 .

但人比尖锐的投掷物更阴险。

[ɪn][fækt] . . . .
In fact . . . .
在 事实 . . . .

实际上....

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] - .
" He turned his face to Condemeign's .
" 他 转向 他的 脸 到 - .

他转过脸看向康德梅恩。

" [ɪn][fækt] . . . . "
" In fact . . . . "
" 在 事实 . . . . "

"实际上...."

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['rædər] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [nɑːt][maɪ'self][hæv; həv] ['wægəld] [ɪn][æn; ən]['ætəm]
" You are rather wondering if I might not myself have waggled in an atom
" 你 是 相当 好奇 如果 我 可能 不是 我 有 摇晃 在 一个 原子
[bɑːm] ;
bomb ;
炸弹 ;

"你是不是在想，我本人是不是也曾投掷过原子弹呢？"

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [maɪ'self] , [ə; eɪ] - [fə'nætɪk] , " [sed] - .
that I am , myself , a Biosonian fanatic , " said Condemeign .
那 我 是 , 我 , 一个 - 狂热分子 , " 说 - .

"我本人就是 Biosonian 的狂热粉丝，"Condemeign 说。

[hiː; hi] [ək'septɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [frʌm; frəm][mən'roʊ] [huː] [liːnd] ['fɔːrwərd] , [hɪz; ɪz] ['flæʃɪŋ] ['lɪt(ə)l] [aɪz]
He accepted a cigarette from Munro who leaned forward , his flashing little eyes
他 公认 一个 卷烟 从 芒罗 WHO 倾斜 向前 , 他的 闪烁 小的 眼睛
['fɑːsənd] [ɑːn] - [feɪs] .
fastened on Condemeign's face .
系紧 在 - 脸 .

他从门罗手中接过一支香烟，门罗向前倾身，闪亮的小眼睛紧紧盯着康德梅恩的脸。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , ['mɪstər] . - , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mʌnroʊz][lɪps]['pɑːrtɪd][ɪn][ə; eɪ][smaɪl] .
" Not at all , Mr . Condemeign , " Dr . Munro's lips parted in a smile .
" 不是 在 全部 , 先生 . - , " 博士 . 门罗的 嘴唇 分手了 在 一个 微笑 .

"完全不是，康德梅恩先生，"蒙罗博士咧嘴一笑。

" [wiː; wi][kæn; kən]['nevər][biː; bi] [tuː] [ʃʊr] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
" We can never be too sure about anything , you know , and it is
" 我们 能 绝不 是 也 当然 关于 任何事物 , 你 知道 , 和 它 是
['pɑːsəb(ə)l] ,
possible ,
可能的 ,

"你知道，我们永远不能对任何事都过于肯定，而且这是有可能的。"

['ʌltɪmətli] [ɪn'evɪtəb(ə)l] , [ðæt] ['baiɔs][kʊd; kəd] [sək'sesfəli] ['smʌg(ə)l] [æn; ən]['eɪdʒənt][ɔ:r]['eɪdʒənts][pæst]
ultimately **inevitable** **,** **that** **Bios** **could** **successfully** **smuggle** **an** **agent** **or** **agents** **past**
最终 不可避免的 , 那 生物 可以 成功地 走私 一个 代理人 或者 代理人 过去的
['aʊər; ɑ:r] ['skri:nɪŋ] .
our **screening** **.**
我们的 筛选 .

最终，Bios 成功地将一名或多名特工偷运过我们的安检是不可避免的。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [drɑ:pt] [tu:; tə][ə; eɪ][ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l]['lev(ə)l] , [ænd; ənd] - [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]
" **His** **voice** **dropped** **to** **a** **confidential** **level** **,** **and** **Condemeign** **thought** **it**
" 他的 嗓音 掉落 到 一个 机密的 等级 , 和 - 想法 它
[maɪt] ['ɔ:lsoʊ][bi:; bi] [ə'pi:lɪŋ] .
might **also** **be** **appealing** **.**
可能 还 是 上诉 .

“他的声音低了下来，带着几分神秘感，康德梅恩觉得这或许也很有吸引力。”

" [aɪ][maɪ'self] [wʊd] [nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi]['prez(ə)nt] [wen] [ðæt] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪ'vent] [teɪks] [pleɪs] .
" **I** **myself** **would** **not** **wish** **to** **be** **present** **when** **that** **interesting** **event** **takes** **place** **.**
" 我 我 会 不是 希望 到 是 展示 什么时候 那 有趣的 事件 需要 地方 .

“我本人并不想亲身经历那件有趣的事情。”

[aɪm][dʒʌst] ['wʌndərɪŋ] , ['mɪstər] . - , ['weðər] [ɔ:r][nɑ:t][ju:; jʊ] ['ri:əli] [ɑ:r; ər][ə; eɪ][fə'nætɪk] .
I'm **just** **wondering** **,** **Mr** **.** **Condemeign** **,** **whether** **or** **not** **you** **really** **are** **a** **fanatic** **.**
我是 只是 好奇 , 先生 . - , 无论 或者 不是 你 真的 是 一个 狂热分子 .

康德梅恩先生，我只是想知道您是否真的是个狂热分子。

" [ə; eɪ] ['flʌtəri] , ['ɔ:lmoʊst] ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] [krept] ['ɪntu:]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['mʌnroʊz] [aɪz] .
" **A** **fluttery** **,** **almost** **frightened** **look** **crept** **into** **Dr** **.** **Munro's** **eyes** **.**
" 一个 颤抖的 , 几乎 害怕 看 悄悄地爬 进入 博士 . 门罗的 眼睛 .

“蒙罗博士的眼中闪过一丝惊恐的神色。”

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][kwaɪt] [ju:st] [tu:; tə] [deθ] [ɑ:n] [nɪ'penθɪ] , [ænd; ənd] [jet] , ['sʌmhaʊ] ,
" **We** **are** **quite** **used** **to** **death** **on** **Nepenthe** **,** **and** **yet** **,** **somehow** **,**
" 我们 是 相当 用过的 到 死亡 在 猪笼草 , 和 然而 , 不知何故 ,

“在尼彭特，我们已经相当习惯死亡，然而，不知何故，

[ˌaɪ 'ti:]['nevər] [si:mz] [tu:; tə] [lu:z] [ɪts] ['nɔvəltiz] [ɔ:r][ɪts] ['tɛrərz] . "
it **never** **seems** **to** **lose** **its** **novelties** **or** **its** **terrors** **.** **"**
它 绝不 似乎 到 失去 它是 新奇 或者 它是 恐怖 . "

它似乎永远不会失去它的新鲜感或恐怖感。

" [aɪm][ə'freɪd][aɪm][nɑ:t][ə; eɪ][fə'nætɪk] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [mən'roʊ] , [nɔ:r][æn; ən] [əd'hɪrənt] [ʌv; əv]['baiɔs] .
" **I'm** **afraid** **I'm** **not** **a** **fanatic** **,** **Dr** **.** **Munro** **,** **nor** **an** **adherent** **of** **Bios** **.**
" 我是 害怕的 我是 不是 一个 狂热分子 , 博士 . 芒罗 , 也不 一个 信徒 的 生物 .

“恐怕我既不是狂热分子，门罗博士，也不是生物科学的信徒。”

" [ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [aɪz] [gru:] ['sædɚ] .
" **The** **Doctor's** **eyes** **grew** **sadder** **.**
" 这 医生的 眼睛 生长 更悲伤 .

医生的眼神变得更加悲伤。

" ['sʌmhaʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ][fə'nætɪk] , ['mɪstər] . - .
" **Somehow** **,** **I** **wish** **you** **were** **a** **fanatic** **,** **Mr** **.** **Condemeign** **.**
" 不知何故 , 我 希望 你 是 一个 狂热分子 , 先生 . - .

“不知为何，我倒希望你是个狂热分子，康德梅恩先生。”

[ə; eɪ][fə'nætɪk][ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] . "
A **fanatic** **about** **something** **.** **"**
一个 狂热分子 关于 某物 . "

对某事充满狂热。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？”

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ə; eɪ][fəˈnætɪk][ɪz][fɑːr][frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ˈdeɪndʒərəs][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði]
" Because a fanatic is far from being the most dangerous person in the
" 因为 一个 狂热分子 是 远的 从 存在 这 最多 危险的 人 在 这
[wɜːrld] .
world .
世界 .

因为狂热分子远非世界上最危险的人。

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈmʌnroʊz] [ˈpɔɪntɪd] [tʃɪn] [ˈkwivəd] .
" Dr . Munro's pointed chin quivered .
" 博士 . 门罗的 尖 下巴 颤抖 .

蒙罗博士的尖下巴颤抖了一下。

" [ænd; ənd][dʒʌst] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ˈpɜːrs(ə)n][ɪz] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [mənˈroʊ] ?
" And just what kind of person is , Dr . Munro ?
" 和 只是 什么 种类 的 人 是 , 博士 . 芒罗 ?

“那么，蒙罗博士究竟是怎样一个人呢？”

" [ðə; ði][ˈdɑːktər][roʊz] , [stʌbɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [ˈsɪgəret] .
" The Doctor rose , stubbing out his cigarette .
" 这 医生 玫瑰 , 桩头 出去 他的 卷烟 .

医生站起身，掐灭了手中的香烟。

" [aɪ] [θɪŋk] — [aɪ] [θɪŋk] . . . " [hiː; hi] [sed] [ˈsloʊli] , " [ðæt] [ˈevri] [mæn][ɪz] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː]
" I think — I think . . . " he said slowly , " that every man is entitled to a few
" 我 思考 — 我 思考 . . . " 他 说 缓慢地 , " 那 每一个 男人 是 标题 到 一个 很少
[prəˈfeʃən(ə)l] [ˈsiːkrɪts] .
professional secrets .
专业的 秘密 .

“我认为——我认为……”他缓缓说道，“每个人都有权拥有一些职业秘密。”

[ænd; ənd] [ðæt] [fækt][ɪz][wʌn][ʌv; əv][maɪn] .
And that fact is one of mine .
和 那 事实 是 一 的 矿 .

而这正是我所知道的。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪˈkeɪm] [ɪkˈsploʊsɪv] .
" His voice became explosive .
" 他的 嗓音 成为 爆炸物 .

他的声音变得激动起来。

" [kʌm] , [kʌm] , [ˈmɪstər] . - , [ˈʃʊrli] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈkwestʃən] [ðæn; ðən]
" Come , come , Mr . Condemeign , surely you have a better question than
" 来 , 来 , 先生 . - , 一定 你 有 一个 更好的 问题 比
[ðæt] .
that .
那 .

“来吧，来吧，康德梅恩先生，您肯定有比这更好的问题吧。”

[wʌn][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [dʌz] .
One usually does .
一 通常 做 .

通常都会如此。

" - [smaɪld] .
" Condemeign smiled .
" - 微笑 .

君主笑了。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

He	had	,	of	course	.
他	有	,	的	课程	.

他当然有。

[ðə; ði] ['ɑːbviəs] [wʌn] .

The	obvious	one	.
这	明显的	一	.

显而易见的那个。

[ðə; ði][læst] [sə'rendər] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] , ['trɪviəl] [priˌɑːkju'peɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːdinəriz] .

The	last	surrender	to	the	delicious	,	trivial	preoccupation	with	the	ordinaries	.
这	最后的	投降	到	这	可口的	,	琐碎的	专注	和	这	普通	.

最后一次屈服于对平凡琐事的沉迷。

[ðə; ði] [ɔːl'redi] ['flædʒələnt; flə'dʒeləənt][skɪn] ['iːgər] [fɔːr; fər] ['rʌfəniŋ] [ə'genst] [ðə; ði][læst][bɑːrk]

The	already	flagellant	skin	eager	for	roughening	against	the	last	bark
这	已经	鞭笞者	皮肤	渴望的	为了	粗糙化	反对	这	最后的	吠

['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][greɪn] .

edges	of	the	grain	.
边缘	的	这	粮食	.

原本就粗糙的表皮渴望与谷粒最后的树皮边缘摩擦，变得粗糙不堪。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] , [dʒʌst][wʌns] [mɔːr] , [nɑːt]['æbdʒekt][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] ,

He	saw	himself	,	just	once	more	,	not	abject	at	the	foot	of	the	cross	,
他	锯	他自己	,	只是	一次	更多的	,	不是	卑贱	在	这	脚	的	这	叉	,

他再次看到自己，不再是卑微地跪倒在十字架下。

[bʌt; bət]['smaɪlɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði][waɪd] [bɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pregnənt] ['pɪst(ə)l] .

but	smiling	into	the	wide	bore	of	a	pregnant	pistol	.
但	微笑	进入	这	宽的	钻孔	的	一个	孕	手枪	.

但对着怀孕手枪的宽大枪膛微笑。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪni] [tʃɪl] [ʃɑːt] [θruː] [hɪm; ɪm] , [smɔːl] , [dɪ'fjuːz] ,

And	a	tiny	chill	shot	through	him	,	small	,	diffuse	,
和	一个	微小的	寒意	射击	通过	他	,	小的	,	扩散	,

一丝寒意掠过他的身体，微弱而模糊。

[bʌt; bət][koʊld][æz; əz][ðə; ði] [blæk] ['speɪsɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][doʊm] .

but	cold	as	the	black	spaces	beyond	the	dome	.
但	寒冷的	作为	这	黑色的	空间	超过	这	穹顶	.

但就像穹顶之外的黑暗空间一样寒冷。

" [aɪ] ['riːəli] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn]

"	I	really	would	like	to	know	if	the	manner	of	my	departure	has	already	been
"	我	真的	会	喜欢	到	知道	如果	这	方式	的	我的	离开	有	已经	到过

[ə'reɪndʒd] .

arranged	.
安排	.

"我真的很想知道我的离境方式是否已经安排好了。"

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mən'roʊ] ['meʒərd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [aɪ] .

"	Dr	.	Munro	measured	him	with	a	professional	eye	.
"	博士	.	芒罗	测量	他	和	一个	专业的	眼睛	.

"蒙罗医生用专业的眼光为他测量了尺寸。"

[tuː; tə] - [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [teɪps] [wɜːr; wər] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [hɪz; ɪz]

To	Condemeign	it	seemed	as	though	invisible	tapes	were	recording	his
到	-	它	似乎	作为	尽管	无形的	磁带	是	记录	他的

[daɪ'menʃ(ə)nz] ,

dimensions	,
方面	,

在康德梅恩看来，仿佛有无形的磁带在记录他的尺寸。

[ðæt] ['hæmərz] [ænd; ənd] [sɔ:z] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ]['kɔ:fɪn] .

that	hammers	and	saws	were	already	building	a	coffin	.
那	锤子	和	锯子	是	已经	建筑	一个	棺材	.

锤子和锯子已经在制作棺材了。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ]['kɔ:fɪn] , [hi:; hi] [nu:] .

But	there	would	be	no	coffin	,	he	knew	.
但	那里	会	是	不	棺材	,	他	知道	.

但他知道，不会有棺材。

[ðer; ðər]['hædnt] [bɪn] [fɔ:r; fər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] .

There	hadn't	been	for	hundreds	of	years	.
那里	之前没有	到过	为了	数百	的	年	.

几百年来都没有过这种情况。

" [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [soʊ] , ['mɪstər] . - , " [ðə; ði]['dɑ:ktər] [ri'mɑ:kt] .

"	I	rather	think	so	,	Mr	.	Condemeign	,	"	the	Doctor	remarked	.
"	我	相当	思考	所以	,	先生	.	-	,	"	这	医生	评论	.

"我倒也这么认为，康德梅恩先生，"医生说道。

" [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] — [æz; əz] [mɪs] - [toʊld][ju:; jʊ] — [ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rts] [hæv; həv][nɑ:t]

"	As	you	know	—	as	Miss	Froon	told	you	—	all	of	the	reports	have	not
"	作为	你	知道	—	作为	错过	-	讲述	你	—	全部	的	这	报告	有	不是

[bɪn] ['fʊli] [tʃekt] ,

been	fully	checked	,
到过	完全	已检查	,

"正如你所知——正如弗伦小姐告诉你的那样——所有的报告都还没有完全核实，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [moʊst] ['laɪkli] [ɑ:n][maɪ][desk] [naʊ] .

but	they	are	,	most	likely	on	my	desk	now	.
但	他们	是	,	最多	可能	在	我的	桌子	现在	.

但它们现在很可能就在我的桌子上。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][kɑ:nt] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ju:; jʊ] .

Of	course	,	I	can't	show	them	to	you	.
的	课程	,	我	不能	展示	他们	到	你	.

当然，我不能给你看。

[wi:; wi] [teɪk] ['speʃ(ə)l] [peɪnz] [tu:; tə] . . . . "

We	take	special	pains	to	.	.	.	.	"
我们	拿	特别的	疼痛	到	.	.	.	.	"

我们格外注重.....

" [aɪ] [kwaɪt] ['ri:əlaɪz] [ðæt] , " [sed] - , ['sætɪsfaɪd] .

"	I	quite	realize	that	,	"	said	Condemeign	,	satisfied	.
"	我	相当	意识到	那	,	"	说	-	,	使满意	.

"我完全明白这一点，"康德梅恩满意地说。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][hoʊp] [ðæt] [jʊr; jər] [stɑ:f] [hæz; həz] [dɪ'vaɪzd] [ə; eɪ]['su:təb(ə)l][end] .

"	Of	course	,	I	hope	that	your	staff	has	devised	a	suitable	end	.
"	的	课程	,	我	希望	那	你的	职员	有	设计	一个	合适的	结尾	.

"当然，我希望你们的工作人员已经想出了一个合适的结局。"

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [mən'roʊ] ['slɪðərd] [kloʊz] [tu:; tə] - .

"	Dr	.	Munro	slithered	close	to	Condemeign	.
"	博士	.	芒罗	滑行	关闭	到	-	.

"蒙罗博士悄悄地靠近了康德梅恩。"

[hi:; hi][ɪk'spændɪd] .

He	expanded	.
他	扩展	.

他扩充了。

[hoʊl] [ˌaidiˈɔlədʒiz] , [ɪnˈtaɪər] [ˈjuːnivəːsiz] [ʌv; əv] [bʌlkt] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [freɪmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Whole	**ideologies**	**,**	**entire**	**universes**	**of**	**bulked**	**emotion**	**framed**	**in**	**his**	**eyes**	**.**
所有的	意识形态	,	全部的	宇宙	的	散装	情感	框	在	他的	眼睛	.

他的眼中映照出整个意识形态，整个充满情感的宇宙。

" [ðə; ði] [best] [stɑːf] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪstəm] , [sɜːr] !

"	**The**	**best**	**staff**	**in**	**the**	**System**	**,**	**sir**	**!**
"	这	最好的	职员	在	这	系统	,	先生	!

“先生，我们拥有系统中最好的员工！”

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !

You	**may**	**be**	**sure**	**of**	**it**	**!**
你	可能	是	当然	的	它	!

你完全可以肯定！

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sæŋk][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [skɔːrn] .

"	**His**	**voice**	**sank**	**as**	**it**	**indicated**	**scorn**	**.**
"	他的	嗓音	沉没	作为	它	表明的	轻蔑	.

他的声音低沉下来，带着轻蔑的意味。

" [nɪˈpenθɪ] [ɪz] [wɜːrld] [əˈhed] [ʌv; əv] [ˈeni] [ʌv; əv][ɪts] [kəmˈpɛtətərz] .

"	**Nepenthe**	**is**	**worlds**	**ahead**	**of**	**any**	**of**	**its**	**competitors**	**.**
"	猪笼草	是	世界	前方	的	任何	的	它是	竞争对手	.

“Nepenthe 比任何竞争对手都领先一大截。”

[ɪn][fækt] ,

In	**fact**	**,**
在	事实	,

实际上，

[aɪ] [maɪt] [ˈiːv(ə)n] [seɪ] [ðæt] [ˈbaɪɔs] [dɪsˈdeɪnz] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [ˈeni] [ˈsɜːrvɪs] [ˈeɪdʒənsi][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][sɔːrt]

I	**might**	**even**	**say**	**that**	**Bios**	**disdains**	**to**	**notice**	**any**	**service**	**agency**	**of**	**our**	**sort**
我	可能	甚至	说	那	生物	轻蔑	到	注意	任何	服务	机构	的	我们的	种类

[ɪkˈsept] [nɪˈpenθɪ] .

except	**Nepenthe**	**.**
除了	猪笼草	.

我甚至可以说，除了 Nepenthe 之外，Bios 对任何我们这类服务机构都嗤之以鼻。

[hɪr] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈbɑːdi][ʌv; əv][ˈekspɜːrts][ɑːn][ðer; ðər] [ˈspeʃəlti] [ˈevər] [ˈgæðərd]

Here	**we**	**have**	**the**	**greatest**	**body**	**of**	**experts**	**on**	**their**	**specialty**	**ever**	**gathered**
这里	我们	有	这	最	身体	的	专家	在	他们的	专业	曾经	聚集

[təˈgeðər] [ˈʌndər] [wʌn] [ruːf] .

together	**under**	**one**	**roof**	**.**
一起	在下面	一	屋顶	.

这里汇聚了各领域最顶尖的专家，可谓是业内翘楚。

[nɪˈpenθɪ] [hæz; həz] [sperd] [noʊ] [ɪkˈspens] [tuː; tə] [ɪnˈʃʊr] [ðæt] [teɪst] ,

Nepenthe	**has**	**spared**	**no**	**expense**	**to**	**insure**	**that**	**taste**	**,**
猪笼草	有	幸存	不	费用	到	保证	那	品尝	,

Nepenthe 不惜一切代价确保这种口感。

[vəˈraɪəti][ænd; ənd][ˌɪndʒəˈnuːəti] [səˈraʊnd] [ˈevri] [ˈklaɪənt][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l][goʊl] .

variety	**and**	**ingenuity**	**surround**	**every**	**client**	**on**	**his**	**way**	**to**	**the**	**final**	**goal**	**.**
种类	和	独创性	环绕	每一个	客户	在	他的	方式	到	这	最终的	目标	.

在通往最终目标的道路上，每位客户都会遇到各种各样的挑战和创意。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [sərˈpraɪzd] , [ˈmɪstər] . - ,

You	**will**	**not**	**be**	**surprised**	**,**	**Mr**	**.**	**Condemeign**	**,**
你	将要	不是	是	惊讶	,	先生	.	-	,

康德梅恩先生，您不会感到惊讶的。

[wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['lɪtərəli] ['hʌndrədz] [ə'pɑːn] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][mæn] - ['aʊərz] [ɑːr; ər] [kən'sʊmd]

when	I	tell	you	that	literally	hundreds	upon	hundreds	of	man	-	hours	are	consumed
什么时候	我	告诉	你	那	字面上地	数百	之上	数百	的	男人	-	小时	是	消耗

[ɪn][ðə; ði] [di'vaizɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [deθ] ,

in	the	devising	of	an	individual	death	,
在	这	设计	的	一个	个人	死亡	,

当我告诉你，策划一次死亡需要耗费成百上千的人力时，

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ker] ['læviʃt] [ɑːn] [ðoʊz] [ʌv; əv] [mɔːr] ['mɑːdərət] ['ɪnkʌm] [æz; əz][ə'pɑːn] [ðoʊz]

with	as	much	care	lavished	on	those	of	more	moderate	income	as	upon	those
和	作为	很多	关心	慷慨的	在	那些	的	更多的	缓和	收入	作为	之上	那些

[huː] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] [taɪmz] ['oʊvər] .

who	could	afford	it	several	times	over	.
WHO	可以	买得起	它	一些	时代	超过	.

对收入中等的人给予的关怀与对那些有能力支付数倍费用的人给予的关怀一样多。

[ə; eɪ] [stɑːf] [ʌv; əv] ['fɔːrti] - [θriː] ['ekspɜːrts] !

A	staff	of	forty	-	three	experts	!
一个	职员	的	四十	-	三	专家	!

一支由43名专家组成的团队！

[ɪ'mædʒɪn] !

Imagine	!
想象	!

想象！

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mʌnroʊz]['fɪŋgərz] [ræŋ] , ['snæpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] .

"	Dr	.	Munro's	fingers	rang	,	snapping	in	the	air	.
"	博士	.	门罗的	手指	响铃	,	啪啪	在	这	空气	.

蒙罗博士的手指在空中打着响指。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [gloʊ] ['heɪləʊd][hɪz; ɪz] ['tʃætərɪŋ] [feɪs] .

A	sort	of	glow	haloed	his	chattering	face	.
一个	种类	的	辉光	光环	他的	喋喋不休	脸	.

他喋喋不休的脸上笼罩着一层光晕。

" [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][æn; ən]['ɑːrtɪst] , [ə; eɪ] ['driːmər] ,

"	And	every	one	of	them	an	artist	,	a	dreamer	,
"	和	每一个	一	的	他们	一个	艺术家	,	一个	梦想家	,

“他们每个人都是艺术家，都是梦想家，

[ə; eɪ][ˌvɜːrtʃu'oʊsoʊ][ɪn][hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l]['sʌbdɪvɪʒn; ˌsʌbdɪ'vɪʒn][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] !

a	virtuoso	in	his	special	subdivision	of	the	field	!
一个	大师	在	他的	特别的	细分	的	这	场地	!

他是该领域细分领域的专家！

['evri] [mæn][ænd; ənd]['wʊmən][ʌv; əv][ðə; ði] [tiːm] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][frʌm; frəm] [prɪ'perd] [lɪsts] .

Every	man	and	woman	of	the	team	selected	from	prepared	lists	.
每一个	男人	和	女士	的	这	团队	已选	从	准备	列表	.

团队中的每一位成员都是从事先准备好的名单中选拔出来的。

[ænd; ənd] [ðen] , ['mɪstər] . - ,

And	then	,	Mr	.	Condemeign	,
和	然后	,	先生	.	-	,

然后，康德梅恩先生

[tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [ðɪs] [greɪt] ['bɑːdi][ʌv; əv]['tæləntˌ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ə'pɑːn]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]

to	accommodate	this	great	body	of	talent	thousands	upon	thousands
到	容纳	这	伟大的	身体	的	天赋	数千	之上	数千

[ʌv; əv]['eikəs][ʌv; əv] [hɔːlz] , ['kɒrɪdɔːz] , ['pleɪruːmˌ'pleɪrʊm] ,

of	acres	of	halls	,	corridors	,	playrooms	,
的	英亩	的	大厅	,	走廊	,	游戏室	,

为了容纳如此众多的优秀人才，需要数千英亩的礼堂、走廊和游戏室。

[æn; ən] [ɪn'fɪnətjʊd] [ʌv; əv]['steɪdʒɪz][ɑːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ɪ'mens] ['drɑːməz][ɔːr]['kɑːmədiːz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

an	infinitude	of	stages	on	which	their	immense	dramas	or	comedies	—	it	is
一个	无穷大	的	阶段	在	哪个	他们的	巨大	电视剧	或者	喜剧	—	它	是

[ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [deθ] [kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ]['kɑːmədi] — [ɑːr; ər] [kən'traɪvd] ,

important	to	remember	that	death	can	be	a	comedy	—	are	contrived	,
重要的	到	记住	那	死亡	能	是	一个	喜剧	—	是	人为的	,

无数的舞台上上演着他们精心设计的宏大戏剧或喜剧——重要的是要记住，死亡也可以是一出喜剧。

[kən'troʊld] [ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌdeɪnuː'mɑːŋ] !

controlled	and	brought	to	a	denouement	!
受控	和	带来	到	一个	结局	!

得到控制并走向结局！

" - ['tʃʌkld] ['grɪmli] .

"	Condemeign	chuckled	grimly	.
"	-	轻笑	阴沉地	.

康德梅恩阴沉地笑了笑。

" [dʒʌst] [wer] [ɪz][ðə; ði]['baːdi] [dɪ'lɪvərd] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mən'roʊ] ?

"	Just	where	is	the	body	delivered	,	Dr	.	Munro	?
"	只是	在哪里	是	这	身体	发表	,	博士	.	芒罗	?

"蒙罗医生，遗体究竟被运送到哪里？"

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][æn; ən]['aɪrɪʃ] [weɪk] , [hiː; hi] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ] ['kiːniŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['baːdi]

"	It	would	not	be	an	Irish	wake	,	he	thought	,	with	keening	over	the	body
"	它	会	不是	是	一个	爱尔兰	唤醒	,	他	想法	,	和	哀歌	超过	这	身体

,

,

,

"那不会是一场爱尔兰式的守灵仪式，"他心想，人们不会在尸体旁哀悼。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɑːrti] [toʊst][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] , ['roʊzi] - ['tʃiːkt] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [skwɑːt][ɪn]

and	a	hearty	toast	to	the	departed	,	rosy	-	cheeked	and	a	-	squat	in
和	一个	爽朗	吐司	到	这	已离开	,	红润	-	脸颊	和	一个	-	蹲	在

[ðə; ði] [bɪr] .

the	bier	.
这	柩	.

让我们向逝者致以热烈的祝酒词，他面色红润，蹲坐在灵柩中。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mən'roʊ] , [tʃekt] , ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dɪgnəti][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Dr	.	Munro	,	checked	,	gathered	in	the	remnants	of	his	dignity	with	a
博士	.	芒罗	,	已检查	,	聚集	在	这	残余物	的	他的	尊严	和	一个

[weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .

wave	of	his	fingers	.
海浪	的	他的	手指	.

蒙罗医生检查完毕后，挥了挥手指，挽回了仅存的尊严。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] - ['baːdi] - [left] , ['mɪstər] . - , " [hiː; hi] [sed] .

"	There	is	no	'	body	'	left	,	Mr	.	Condemeign	,	"	he	said	.
"	那里	是	不	-	身体	-	左边	,	先生	.	-	,	"	他	说	.

"康德梅恩先生，已经没有'尸体'了，"他说。

" [wʌt] [ɪz][left][ɪz] [dɪ'skriːtli] [dɪ'spoʊzd][ʌv; əv][ɪn]['aʊər; ɑːr]['praɪvət] [ˌkriːmə'tɔːriəm] ,

"	What	is	left	is	discreetly	disposed	of	in	our	private	crematorium	,
"	什么	是	左边	是	谨慎地	处置	的	在	我们的	私人的	火葬场	,

"剩余的遗体将在我们的私人火葬场进行谨慎处理。"

[ænd; ənd][ə; eɪ] [deθ] [sər'tɪfɪkət] [ɪz] ['si:krətli] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ɪn][ɪts]['prɑ:pər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [hɔ:l]

and	a	death	certificate	is	secretly	deposited	in	its	proper	place	in	the	local	Hall
和	一个	死亡	证书	是	偷偷	已存	在	它是	恰当的	地方	在	这	当地的	大厅

[ʌv; əv] ['rekərdz] . . . [eɪ] ?

of	Records	.	.	.	eh	?
的	记录	.	.	.	嗯	?

死亡证明被秘密存放在当地档案馆的指定地点……嗯？

" [ðə; ði]['dɑ:ktər]['stɑ:rtɪd] [mə'θɑ:dɪkli] [ænd; ənd] ['nɜ:rvəsli] [æz; əz][ə; eɪ]['ju:nɪfɔ:rmd] [ə'tendənt]

"	The	Doctor	started	methodically	and	nervously	as	a	uniformed	attendant
"	这	医生	开始	有条不紊	和	紧张地	作为	一个	制服	服务员

[stept] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] .

stepped	from	behind	a	hanging	.
步	从	在后面	一个	绞刑	.

“医生有条不紊地、紧张地开始行动，这时一名身穿制服的侍者从绞刑架后面走了出来。”

" [eɪ] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? "

"	Eh	,	what	is	it	?	"
"	嗯	,	什么	是	它	?	"

“呃，是什么事？”

" [keɪs] - , ['dɑ:ktər] .

"	Case	27	,	Doctor	.
"	案件	-	,	医生	.

“第 27 例，医生。

" [ðə; ði][mæn] ['lʊkɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəntli] [æt; ət] - .

"	The	man	looking	significantly	at	Condemeign	.
"	这	男人	寻找	显著地	在	-	.

“那个男人意味深长地看着康德梅恩。”

" [oʊ] , [goʊ] [ə'hed] , " [mən'roʊ] [sed] ['petʃələntli] .

"	Oh	,	go	ahead	,	"	Munro	said	petulantly	.
"	哦	,	去	前方	,	"	芒罗	说	任性地	.

“哦，你去吧，”门罗不耐烦地说。

" [its] [ɔ:l] [raɪt] . "

"	It's	all	right	.	"
"	它是	全部	正确的	.	"

“没关系。”

" [keɪs] - [ɪz] [kloʊzd] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [mən'roʊ] .

"	Case	27	is	closed	,	Dr	.	Munro	.
"	案件	-	是	关闭	,	博士	.	芒罗	.

“第 27 号案件已结案，蒙罗医生。”

" - [bliŋkt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Condemeign	blinked	his	eyes	.
"	-	眨眼	他的	眼睛	.

君主眨了眨眼。

" [ju:; jʊ] [noʊ] , ['dɑ:ktər][mən'roʊ] , [aɪ] [ə'pri:ʃieɪt] [jʊr; jər] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌem 'i:] .

"	You	know	,	Doctor	Munro	,	I	appreciate	your	interest	in	me	.
"	你	知道	,	医生	芒罗	,	我	欣赏	你的	兴趣	在	我	.

“蒙罗医生，我很感激您对我的关心。”

[aɪ] ['ræðər] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ju:; jʊ][dəunt] [drɔ:] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [ðɪs] [fɑ:r][fɔ:r; fər]['evribɑ:di; 'evribʌdi] . "

I	rather	imagine	that	you	don't	draw	the	curtains	this	far	for	everybody	.	"
我	相当	想象	那	你	不	画	这	窗帘	这	远的	为了	大家	.	"

我想你不会对每个人都把窗帘拉得这么开吧。

" [nɑːt][fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , ['mɪstər] . - , " [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] .
" Not for everybody , Mr . Condemeign , " the Doctor said .
" 不是 为了 大家 , 先生 . - , " 这 医生 说 .

“康德梅恩先生，这并非人人适用。”医生说。

" [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [waɪ] [nɑːt] ?
" For you , why not ?
" 为了 你 , 为什么 不是 ?

“对你来说，为什么不呢？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪŋ] , ['mɪstər] . - .
It is not that you are interesting , Mr . Condemeign .
它 是 不是 那 你 是 有趣的 , 先生 . - .

康德梅恩先生，并不是说你这个人有趣。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['fræŋkli] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ][fə'nætɪk] .
It is , frankly , that you are not a fanatic .
它 是 , 坦率地说 , 那 你 是 不是 一个 狂热分子 .

坦白说，问题在于你不是一个狂热分子。

" [hiː; hi] [boʊd] ['greɪsfəli] .
" He bowed gracefully .
" 他 鞠躬 优雅地 .

他优雅地鞠了一躬。

" [aɪm][ə'freɪd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . - , " [ðə; ði]['dɑːktər] [kən'tɪnjuːd] .
" I'm afraid you will have to pardon me , Mr . Condemeign , " the Doctor continued .
" 我是 害怕的 你 将要 有 到 赦免 我 , 先生 . - , " 这 医生 持续 .

“恐怕您得原谅我了，康德梅恩先生，”医生继续说道。

" [aɪ][mʌst; məst][rɪ'pɔːrt][tuː; tə][maɪ] ['ɑːfɪs] .
" I must report to my office .
" 我 必须 报告 到 我的 办公室 .

我必须回办公室报到。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , - , [hɪr] , [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] .
In the meantime , Sismus , here , will show you to your room .
在 这 与此同时 , - , 这里 , 将要 展示 你 到 你的 房间 .

与此同时，西斯姆斯会带您去您的房间。

[juː; jʊ] ['niːdnt] ['bɑːðər] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .
You needn't bother too much about him .
你 不必 打扰 也 很多 关于 他 .

你不用太在意他。

[hiː; hi] [wɪl] ['mɪrli] [biː; bi] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][bedz] ,
He will merely be around to make the beds ,
他 将要 仅仅 是 大约 到 制作 这 床 ,

他只会负责铺床。

[help] [juː; jʊ] [dres] [ænd; ənd][pər'fɔːrm] ['eni] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] ['sɜːrvɪsɪz] [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'zaɪər] .
help you dress and perform any other little services you may desire .
帮助 你 裙子 和 履行 任何 其他 小的 服务 你 可能 欲望 .

帮你穿衣服，并提供你可能需要的其他任何小服务。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [broʊ'ʃʊr] .
It is all in the brochure .
它 是 全部 在 这 宣传册 .

所有内容都在宣传册里。

[kən'sɪdər] [nɪ'penθɪ] [æt; ət][jʊr; jər][dɪ'spoʊz(ə)l] .
Consider **Nepenthe** **at** **your** **disposal** **.**
考虑 猪笼草 在 你的 处理 .

不妨考虑使用猪笼草。

" - [plʌkt] [æt; ət] - [ɑːrm][æz; əz][ðə; ðɪ]['dɑːktər] ['dɪsə'pɪrd] .
" **Sismus** **plucked** **at** **Condemeign's** **arm** **as** **the** **Doctor** **disappeared** **.**
" - 拨弦 在 - 手臂 作为 这 医生 消失 .

“当医生消失时，西斯姆斯拽了拽康德梅恩的胳膊。

[ðeɪ] [wɔːkt] [θruː] ['sevrəl] [ˌɪntərkə'nektɪŋ] ['kɒrɪdɔːz] , [gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ]['grævəti] [tuːb] [ænd; ənd]
They **walked** **through** **several** **interconnecting** **corridors** **,** **got** **into** **a** **gravity** **tube** **and**
他们 步行 通过 一些 互连 走廊 , 得到 进入 一个 重力 管子 和
[ɪ'mɜːrdʒd] ,
emerged **,**
出现 ,

他们穿过几条相互连通的走廊，进入一个重力管道，然后走了出来。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] - , [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [nɪ'penθɪ] ,
according **to** **Sismus** **,** **on** **the** **other** **side** **of** **Nepenthe** **,**
根据 到 - , 在 这 其他 边 的 猪笼草 ,

据西斯穆斯所说，在尼彭特的另一边，

[ɪn][æn; ən][aɪ'dentɪk(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] ['pæsɪdʒweɪz] [ðæt] [ri'maindid] - [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
in **an** **identical** **arrangement** **of** **passageways** **that** **reminded** **Condemeign** **of** **the**
在 一个 完全相同的 安排 的 通道 那 提醒 - 的 这
['kɒrɪdɔːz] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [speɪs] ['laɪnər] ,
corridors **of** **an** **ordinary** **space** **liner** **,**
走廊 的 一个 普通的 空间 衬垫 ,

通道的排列方式与普通太空飞船的走廊完全相同，这让康德梅恩感到很像。

['oʊpənɪŋ] [aʊt]['ɪntuː]['steɪtruːm,'steɪtrʊm] .
opening **out** **into** **staterooms** **.**
开幕 出去 进入 客舱 .

通往客舱。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['oʊvər] - [saɪzd] [sel] , ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
His **own** **room** **was** **little** **more** **than** **an** **over** **-** **sized** **cell** **,** **furnished** **with** **a**
他的 自己的 房间 曾是 小的 更多的 比 一个 超过 - 尺寸 细胞 , 提供 和 一个
[pleɪn] [bed] ,
plain **bed** **,**
清楚的 床 ,

他的房间不过是一个超大的牢房，里面只有一张简陋的床。

[ə; eɪ] [diːp] ['oʊvər] - [stʌft] [tʃer] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['haɪbɔɪ] .
a **deep** **over** **-** **stuffed** **chair** **and** **several** **highboys** **.**
一个 深的 超过 - 填充 椅子 和 一些 高脚凳 .

一张厚实的扶手椅和几个高脚柜。

- [ɪ'miːdiətli] [ɪn'spektɪd] [ðem; ðəm] .
Condemeign **immediately** **inspected** **them** **.**
- 立即地 检查 他们 .

康德梅恩立即对他们进行了检查。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʒæmd] [fʊl] [ʌv; əv] [braɪt] - ['kʌlərd] ['laʊndʒɪŋ] [pə'dʒæməz] , [ðə; ðɪ] ['kʌstəmeri]
They **were** **jammed** **full** **of** **bright** **-** **colored** **lounging** **pajamas** **,** **the** **customary**
他们 是 卡住 满的 的 明亮的 - 有色 休闲 睡衣 , 这 习惯
['kɑːstuːm] [ʌv; əv]['klaɪənts][ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜːrm] .
costume **of** **clients** **of** **the** **firm** **.**
戏服 的 客户 的 这 公司 .

里面塞满了色彩鲜艳的休闲睡衣，这是该公司客户的惯常着装。

- [helpt] [hɪm; ɪm][dɪs'roʊb][ænd; ənd][pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [per] .

Sismus	**helped**	**him**	**disrobe**	**and**	**put**	**on**	**a**	**pair**	**.**
-	帮助	他	脱衣	和	放	在	一个	一对	.

西斯姆斯帮他脱掉衣服，穿上一双鞋。

- [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [swept] ['ɪntuː][ə; eɪ][dɪ'spoʊz(ə)l] [ʃuːt] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði]

Condemeign	**watched**	**his**	**clothes**	**swept**	**into**	**a**	**disposal**	**chute**	**and**	**replaced**	**the**
-	观看	他的	衣服	扫荡	进入	一个	处理	滑槽	和	替换	这

['rɪstwɑːtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

wristwatch	**on**	**his**	**arm**	**.**
手表	在	他的	手臂	.

康德梅恩看着自己的衣服被扫进垃圾槽，然后重新戴上手表。

[ðə; ði] [ə'tendənt] ['ɪndɪkeɪtɪd][æn; ən] ['æpərtʃʊr] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l] [ʃuːt] [wɪtʃ]

The	**attendant**	**indicated**	**an**	**aperture**	**in**	**the**	**wall**	**beside**	**the**	**disposal**	**chute**	**which**
这	服务员	表明的	一个	光圈	在	这	墙	旁	这	处理	滑槽	哪个

[siːmd] [tuː; tə][pər'fɔːrm][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌmˌweɪtər] .

seemed	**to**	**perform**	**most**	**of**	**the**	**duties**	**of**	**a**	**dumbwaiter**	**.**
似乎	到	履行	最多	的	这	职责	的	一个	升降机	.

服务员指着垃圾槽旁边墙上的一个开口，它似乎承担了大部分传菜升降机的功能。

[ə; eɪ] ['mʌdi] - ['kʌlərd] [per] [ʌv; əv] [sɑːks] [fel] [θruː] [ðə; ði] ['æpərtʃʊr] [æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

A	**muddy**	**-**	**colored**	**pair**	**of**	**socks**	**fell**	**through**	**the**	**aperture**	**at**	**the**	**touch**	**of**	**a**
一个	浑	-	有色	一对	的	袜子	跌倒	通过	这	光圈	在	这	触碰	的	一个

['bʌt(ə)n] ,

button	**,**
按钮	,

按下按钮，一双脏兮兮的袜子从开口处掉了出来。

[æz; əz][dɪd][ə; eɪ][tɔːl] [drɪŋk][ʌv; əv] [dʒɪn] - [ænd; ənd] - ['ʃʊgər] .

as	**did**	**a**	**tall**	**drink**	**of**	**gin**	**-**	**and**	**-**	**sugar**	**.**
作为	做过	一个	高的	喝	的	杜松子酒	-	和	-	糖	.

一杯高高的杜松子酒加糖也起到了作用。

" [jʊr; jər] [miːlz] [ɑːr; ər] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] , [sɜːr] , " [ri'mɑːkt] - ,

"	**Your**	**meals**	**are**	**served**	**in**	**the**	**same**	**way**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**remarked**	**Sismus**	**,**
"	你的	餐	是	服务	在	这	相同的	方式	,	先生	,	"	评论	-	,

"先生，您的餐食供应方式也一样，"西斯穆斯说道。

[æz; əz][ə; eɪ][smɔːl] [red] [laɪt] [bliŋkt] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['peɪpər] [wɑːftid] [ɪn] .

as	**a**	**small**	**red**	**light**	**blinked**	**and**	**a**	**bit**	**of**	**paper**	**wafted**	**in**	**.**
作为	一个	小的	红色的	光	眨眼	和	一个	少量	的	纸	飘散	在	.

一盏小红灯闪烁了一下，一张纸片飘了进来。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['menjuː][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [miːl] .

"	**This**	**is**	**the**	**menu**	**for**	**the**	**next**	**meal**	**.**
"	这	是	这	菜单	为了	这	下一个	一顿饭	.

这是下一餐的菜单。

" [hiː; hi]['hændɪd][ðə; ði]['peɪpər][tuː; tə] - .

"	**He**	**handed**	**the**	**paper**	**to**	**Condemeign**	**.**
"	他	递交	这	纸	到	-	.

他把文件递给了康德梅恩。

" [juː; jʊ] [niːd] ['oʊnli] [tʃek] [ɔːf][ðə; ði]['aɪtəmz][juː; jʊ] [wɪʃ] [ænd; ənd] ['sɪmpli] [θroʊ] [ðə; ði]['peɪpər] [bæk]

"	**You**	**need**	**only**	**check**	**off**	**the**	**items**	**you**	**wish**	**and**	**simply**	**throw**	**the**	**paper**	**back**
"	你	需要	仅有的	查看	离开	这	项目	你	希望	和	简单地	扔	这	纸	后退

[ɪn][ðə; ði][slɑːt] .

in	**the**	**slot**	**.**
在	这	投币口	.

"你只需要勾选你想要的商品，然后把纸条扔回投递口即可。"

" - ['stʌdid] [ðə; ði] ['riːəli] [faɪn] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] .
" **Condemeign** **studied** **the** **really** **fine** **bill** **of** **fare** **.**
" - 研究 这 真的 美好的 账单 的 票价 .

"Condemeign仔细研究了这份非常精美的菜单。

[soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'bɑːlɪʃt] [deɪz] [ænd; ənd] [taɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'nækrənɪzəm] [ʌv; əv]
So **they** **had** **abolished** **days** **and** **time** **and** **the** **whole** **anachronism** **of**
所以 他们 有 废除 天 和 时间 和 这 所有的 时代错置 的
['bɑːksɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔrəleɪtɪŋ] .
boxing **and** **correlating** **.**
拳击 和 相关性 .

所以他们废除了日期和时间，以及拳击和关联这种过时的做法。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌld] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [faɪn] , [keɪ'ɑːtɪk] [ˌʌnkən'sɜːrn]
The **sense** **of** **passage** **was** **to** **be** **dulled** **,** **and** **a** **fine** **,** **chaotic** **unconcern**
这 感觉 的 通道 曾是 到 是 迟钝 , 和 一个 美好的 , 混乱 漠不关心
[ɪ'nɑːkjuleɪtɪd] ,
inoculated **,**
接种 ,

过渡感将被削弱，一种微妙而混乱的漠然将被植入。

[laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'fjuːz] [spreɪ] [ʌv; əv] [fər'getflnəs] ['kɔːrsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['bɑːdi] .
like **a** **diffuse** **spray** **of** **forgetfulness** **coursing** **through** **the** **body** **.**
喜欢 一个 扩散 喷 的 健忘 赛跑 通过 这 身体 .

就像一股淡淡的遗忘之雾弥漫全身。

" [ðə; ði] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv] [nɪ'penθɪ] [ɑːr; ər] [ˌoʊvər'welmɪŋ] , - , " [ri'mɑːkt] - ,
" **The** **advantages** **of** **Nepenthe** **are** **overwhelming** **,** **Sismus** **,** **"** **remarked** **Condemeign** **,**
" 这 优势 的 猪笼草 是 压倒 , - , " 评论 - ,
[sipɪŋ] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] .
sipping **his** **drink** **.**
啜饮 他的 喝 .

"西斯穆斯，猪笼草的优点是显而易见的，"康德梅恩一边啜饮着饮料一边说道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [rʌn] ['pjʊrli] [æz; əz] [ə; eɪ] [hoʊ'tel] . "
" **I** **am** **surprised** **that** **it** **is** **not** **run** **purely** **as** **a** **hotel** **.** **"**
" 我 是 惊讶 那 它 是 不是 跑步 纯粹 作为 一个 酒店 . "

"我很惊讶它竟然不是完全作为一家酒店来经营的。"

" ['telɪvɪʒ(ə)n] [ɪz] ['ɔːlsoʊ] [leɪd] [ɑːn] , [sɜːr] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] - .
" **Television** **is** **also** **laid** **on** **,** **sir** **,** **"** **interrupted** **Sismus** **.**
" 电视 是 还 铺设 在 , 先生 , " 中断 - .

"先生，电视也已安装好了。"西斯穆斯打断道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [sɪ'lekt] ['eni] [lɪv; laɪv] [ɔːr] [rɪ'kɔːrdɪd] ['proʊgræm] [juː; jʊ] [wɪʃ] .
" **You** **may** **select** **any** **live** **or** **recorded** **program** **you** **wish** **.**
" 你 可能 选择 任何 居住 或者 记录 程序 你 希望 .

您可以选择任何您想看的直播或录播节目。

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['met(ə)l] - ['kʌvərd] [bʊk] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ʃelf] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]
" **He** **took** **a** **metal** **-** **covered** **book** **from** **a** **shelf** **and** **handed** **it** **to**
" 他 采取 一个 金属 - 涵盖 书 从 一个 架子 和 递交 它 到
- .
Condemeign **.**
- .

他从书架上取下一本金属封面的书，递给了康德梅恩。

- [flɪpt] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] .
Condemeign **flipped** **the** **pages** **.**
- 翻转 这 页面 .

康德梅恩翻开了书页。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['waidnd] .
His **eyes** **widened** **.**
他的 眼睛 扩大 .

他瞪大了眼睛。

[hiː; hi] ['hwisld] , ['mʌtərɪŋ] .
He **whistled** **,** **muttering** **.**
他 吹口哨 , 喃喃自语 .

他吹着口哨，嘴里嘟囔着什么。

" [wɒts] [ðɪs] . . . - [ðə; ði]['pɜːrfjuːmd] ['gɑːrdn] - , - [ə'reɪbiən] [naɪt] - , - ['fæni] [hɪl] - ?
" **What's** **this** **.** **.** **.** **'** **The** **Perfumed** **Garden** **'** **,** **'** **Arabian** **Night** **'** **,** **'** **Fanny** **Hill** **'** **?**
" 是什么 这 . . . - 这 香 花园 - , - 阿拉伯 夜晚 - , - 舢 爬坡道 - ?

这是什么……《香水花园》、《一千零一夜》、《芬妮·希尔》？

" [hiː; hi] [pɔːzd] , ['breθləs] .
" **He** **paused** **,** **breathless** **.**
" 他 暂停 , 喘不过气 .

他停顿了一下，气喘吁吁。

- [wʌz; wəz] [ˌʌnkən'sɜːrnd] .
Sismus **was** **unconcerned** **.**
- 曾是 漠不关心 .

西斯穆斯毫不在意。

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][best][ʌv; əv]['klæsɪk] [pɔːr'nɑːgrəfi] , [sɜːr] .
" **Nothing** **but** **the** **best** **of** **classic** **pornography** **,** **sir** **.**
" 没有什么 但 这 最好的 的 经典的 色情 , 先生 .

先生，这里只有最经典的色情作品。

[juː; jʊ] ['niːdnt] ['wɜːri] .
You **needn't** **worry** **.**
你 不必 担心 .

你不必担心。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['liːg(ə)l]['limits] [hɪr] .
We **are** **outside** **of** **all** **the** **legal** **limits** **here** **.**
我们 是 外部 的 全部 这 合法的 限制 这里 .

我们已经完全越过了所有法律界限。

[wɪl] [ðer; ðər][biː; bi] ['eniθɪŋ] [els] , ['mɪstər] . - ? "
Will **there** **be** **anything** **else** **,** **Mr** **.** **Condemeign** **?** **"**
将要 那里 是 任何事物 别的 , 先生 . - ? "

康德梅恩先生，还有其他事吗?

" [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] , - .
" **You** **can** **go** **,** **Sismus** **.**
" 你 能 去 , - .

“你可以走了，西斯穆斯。”

[jes] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
Yes **,** **thank** **you** **.**
是的 , 感谢 你 .

是的，谢谢。

" [ðə; ði] [ə'tendənt] , ['liːvɪŋ] , ['hændɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə] [nɪ'penθɪ] .
" **The** **attendant** **,** **leaving** **,** **handed** **him** **a** **guide** **to** **Nepenthe** **.**
" 这 服务员 , 离开 , 递交 他 一个 指导 到 猪笼草 .

“服务员离开时，递给他一本关于猪笼草的指南。

" [aɪl] ['mænɪdʒ] , [ðoʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][ə; eɪ][bɪt]['kɑːmplɪkeɪtɪd] .
" **I'll** **manage** **,** **though** **the** **place** **is** **a** **bit** **complicated** **.**
" 患病的 管理 , 尽管 这 地方 是 一个 少量 复杂的 .

“我会应付的，虽然这个地方有点复杂。”

" [hiː; hi] [geɪzd] ['pɔɪntɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] - [went] [ə'weɪ] .

"	He	gazed	pointedly	at	the	door	and	Sismus	went	away	.
"	他	凝视	尖锐地	在	这	门	和	-	去	离开	.

他意味深长地盯着门口，西斯穆斯就走了。

['oʊvər][ə; eɪ]['sekənd] [drɪŋk][hiː; hi][ɪg'zæmɪnd][ðə; ði] [gaɪd] .

Over	a	second	drink	he	examined	the	guide	.
超过	一个	第二	喝	他	检查	这	指导	.

他一边喝着第二杯酒，一边打量着导游。

[nɪ'penθɪ] , [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] , [wʌz; wəz] ['ʌtərli] ['fæbjələs] .

Nepenthe	,	he	decided	,	was	utterly	fabulous	.
猪笼草	,	他	决定	,	曾是	完全地	太棒了	.

他认定，猪笼草真是太棒了。

[ðə; ði][raɪz][ænd; ənd][fɔːl][ʌv; əv] ['sevrəl] [neiʃəns] [maɪt] [teɪk] [pleɪs] [ɪn]['oʊnli][hæf][ðə; ði] [speɪs] .

The	rise	and	fall	of	several	nations	might	take	place	in	only	half	the	space	.
这	上升	和	落下	的	一些	国家	可能	拿	地方	在	仅有的	一半	这	空间	.

几个国家的兴衰可能只发生在这半个空间之内。

[hiː; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ][rə'koʊkoʊ]['daɪnɪŋ] [hɔːl] ,

He	selected	a	rococo	dining	hall	,
他	已选	一个	洛可可	用餐	大厅	,

他选择了一间洛可可风格的餐厅。

[ʃeɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] [sɪŋk][ænd; ənd] [faʊnd] [wer] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][goʊ] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

shaved	at	the	small	sink	and	found	where	he	wanted	to	go	without	any
剃光	在	这	小的	下沉	和	成立	在哪里	他	通缉	到	去	没有	任何

['dɪfɪkəlti] [æt; ət][ɔːl] .

difficulty	at	all	.
困难	在	全部	.

他在小水槽边刮了胡子，毫不费力地找到了他想去的地方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːf] , [nɔːr][ə; eɪ] ['raʊndɪd] [doʊm] .

There	was	no	roof	,	nor	a	rounded	dome	.
那里	曾是	不	屋顶	,	也不	一个	圆润	穹顶	.

它既没有屋顶，也没有圆顶。

[hiː; hi][sæt][æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [hɔːl][ænd; ənd] [daind] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪlvəri]

He	sat	at	a	small	table	in	the	dining	hall	and	dined	with	the	silvery
他	卫星	在	一个	小的	桌子	在	这	用餐	大厅	和	用餐	和	这	银色

['pinpɔints] ['pæsɪŋ] [ˌoʊvər'hed] ['veri] ['sloʊli] [æz; əz][ðə; ði][kjuːb] ['tʌmbld] [end]['oʊvər][end][ɪn][ɪts] [swɪft]

pinpoints	passing	overhead	very	slowly	as	the	cube	tumbled	end	over	end	in	its	swift
精确定位	通过	开销	非常	缓慢地	作为	这	立方体	翻滚	结尾	超过	结尾	在	它是	迅速

['ɔːrbɪt] .

orbit	.
轨道	.

他坐在餐厅的一张小桌子旁用餐，头顶上银色的光点缓慢地掠过，而立方体则在其快速的轨道上翻滚着。

[ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz] ['sʌmptʃuəs] ;

The	meal	was	sumptuous	;
这	一顿饭	曾是	豪华	;

这顿饭非常丰盛；

[ə; eɪ] ['ræʃər] [ʌv; əv] [t'rʌflz] ['dɪpt] [ɪn] [guːs] ['bʌtər] [ænd; ənd] [iːkt] [aʊt][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eksələnt]

a	rasher	of	truffles	dipped	in	goose	butter	and	eked	out	with	an	excellent
一个	培根	的	松露	浸入	在	鹅	黄油	和	eked	出去	和	一个	出色的

[ænd; ənd] ['deθli] [draɪ] [ʃæm'peɪn] .

and	deathly	dry	champagne	.
和	致命的	干燥	香槟酒	.

一片松露片蘸着鹅油，再配上一杯极品且极其干爽的香槟。

[hiː; hi][dræŋk][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd][ə'baʊt][æn; ən]['aʊər]['leɪtər][ˌaɪ 'tiː][went][tuː; tə]

He	drank	a	lot	of	the	champagne	and	about	an	hour	later	it	went	to
他	喝	一个	很多	的	这	香槟酒	和	关于	一个	小时	之后	它	去	到

[hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði]['mægnəm] .

his	head	with	the	last	of	the	magnum	.
他的	头	和	这	最后的	的	这	马格南	.

他喝了很多香槟，大约一个小时后，喝完最后一瓶大瓶装香槟，他开始醉了。

[tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]['kwɔːrtərz][ɪz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [tuː; tə][drɪŋk][hiː; hi][mjuːzd] ,

Two	and	a	half	quarters	is	a	lot	of	champagne	to	drink	he	mused	,
二	和	一个	一半	四分之一	是	一个	很多	的	香槟酒	到	喝	他	沉思	,

他沉思道："两瓶半香槟可真不少。"

['getɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [mɪst] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

getting	to	his	feet	,	and	he	wouldn't	have	missed	a	drop	of	it	.
获得	到	他的	脚	,	和	他	不会	有	错过	一个	降低	的	它	.

他站起身来，一滴水都不会错过。

[ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][nɑːt] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [bɪl] [tʊk] [hɪz; ɪz]['fænsi][ænd; ənd][hiː; hi] [fɪld] [ʌp]

The	novelty	of	not	having	to	pay	a	bill	took	his	fancy	and	he	filled	up
这	新奇	的	不是	拥有	到	支付	一个	账单	采取	他的	想要	和	他	已填	向上

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['fænsi][sɪ'gɑːrz][æt; ət][ə; eɪ] [dis'pensɪŋ] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd] [ðen] [drɑːpt] [ɪn][æt; ət]

with	a	few	fancy	cigars	at	a	dispensing	machine	and	then	dropped	in	at
和	一个	很少	想要	雪茄	在	一个	分发	机器	和	然后	掉落	在	在

[ə; eɪ] - ['pleɪɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv]['hæmlət] .

a	solidographic	playing	of	a	new	version	of	Hamlet	.
一个	-	玩耍	的	一个	新的	版本	的	村庄	.

不用付账单的新鲜感让他兴奋不已，他在自动售货机上买了几支高级雪茄，然后顺道去看了一场新版《哈姆雷特》的立体投影演出。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['θiːətər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒeɪdɪd] [aɪ] [sʌm; səm]['aʊərz]['leɪtər] ,

Leaving	the	theater	with	a	jaded	eye	some	hours	later	,
离开	这	剧院	和	一个	厌倦	眼睛	一些	小时	之后	,

几个小时后，他带着疲惫的眼神离开剧院。

[hiː; hi] [bʌmpt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['tɪpsi] [jʌŋ] [mæn] [drest] [ɪn] [braɪt] ['jeloʊ] [pə'dʒæməz] [huː] [siːmd]

he	bumped	into	a	tipsy	young	man	dressed	in	bright	yellow	pajamas	who	seemed
他	撞	进入	一个	微醺	年轻的	男人	穿着	在	明亮的	黄色的	睡衣	WHO	似乎

[tuː; tə][biː; bi] ['fɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɑːrti] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n][ɪn]

to	be	falling	in	the	general	direction	of	a	large	party	being	given	in
到	是	坠落	在	这	一般的	方向	的	一个	大的	派对	存在	给定	在

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['bɔːlruːmˌz'bɔːlrʊm] .

one	of	the	great	ballrooms	.
一	的	这	伟大的	舞厅	.

他撞见一个穿着亮黄色睡衣、微醺的年轻人，那人似乎正朝着某个大型舞厅里正在举行的盛大派对的方向跌跌撞撞地走去。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [bɪ'keɪm] [dɪ'stɪŋktli] ['luːɪs] [kə'tɔːz] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ['ʌndər][ðə; ði] ['kəːviŋ]

The	atmosphere	became	distinctly	Louis	Quatorze	as	they	passed	under	the	curving
这	气氛	成为	明显地	路易斯	十四	作为	他们	通过了	在下面	这	弯曲

['ɑːrtʃweɪ] [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [fjuː] [dreɪps] .

archway	and	through	a	few	drapes	.
拱道	和	通过	一个	很少	窗帘	.

当他们穿过弧形拱门和几扇帷幔时，气氛变得明显带有路易十四的风格。

" ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] ['daʊtləs] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] , " - [sed] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət]

"	Very	interesting	and	doubtless	enjoyable	,	"	Condemeign	said	,	and	glanced	at
"	非常	有趣的	和	毫无疑问	令人愉悦	,	"	-	说	,	和	瞥了一眼	在

[hɪz; ɪz] ['rɪstwɑːtʃ] .

his	wristwatch	.
他的	手表	.

"非常有趣，也肯定令人愉快，"康德梅恩说着，瞥了一眼他的手表。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] . . . .
" But I am afraid . . . .
" 但 我 是 害怕的 . . . .

但我害怕.....

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] [fer] - ['herd] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['dɪsɪpeɪtɪd] [feɪs]
" The young man who was fair - haired and had a long , dissipated face
" 这 年轻的 男人 WHO 曾是 公平的 - 头发 和 有 一个 长的 , 消散 脸
[ðæt] [vɜːrdʒd][ɑːn][ðə; ði] [dɪ'dʒenəreɪt] ,
that verged on the degenerate ,
那 接近 在 这 退化 ,

"那个金发碧眼、面容憔悴、近乎颓废的年轻人，

[smɜːkt] .
smirked .
他冷笑了一声。 .

他露出了得意的笑容。

" ['nɑːnsens] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv][taɪm] .
" Nonsense , you have plenty of time .
" 废话 , 你 有 很多 的 时间 .

"胡说，你时间很充裕。"

[ðeəz; ðəz]['ɔːlweɪz] ['plenti] [ʌv; əv][taɪm][ɑːn] [nɪ'penθɪ] .
There's always plenty of time on Nepenthe .
有 总是 很多 的 时间 在 猪笼草 .

在尼彭特，时间总是很充裕。

[juː; jʊ][kɑːnt][let] [jɔːr'self] [θɪŋk] ['eni] ['ʌðər] [weɪ] .
You can't let yourself think any other way .
你 不能 让 你自己 思考 任何 其他 方式 .

你不能让自己有其他想法。

" - [pʊld] [ə'weɪ]['dʒentli] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .
" Condemeign pulled away gently , but the other seized him by the arm .
" - 拉 离开 轻轻地 , 但 这 其他 查获 他 经过 这 手臂 .

"Condemeign 轻轻地挣脱开来，但另一个人抓住了他的胳膊。

" [lʊk] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [grɪnd] ['fuːlɪʃli] .
" Look here , " he said , and grinned foolishly .
" 看 这里 , " 他 说 , 和 咧嘴一笑 愚蠢地 .

"看这里，"他说，然后傻笑着。

" [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [steɪ] [hɪr] .
" You might as well stay here .
" 你 可能 作为 出色地 停留 这里 .

你最好还是留在这里。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ðɪs] ['iznt] [pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər][pər'tɪkjələr]['eksɪt] ?
How do you know all this isn't part of your particular exit ?
如何 做 你 知道 全部 这 不是 部分 的 你的 特别的 出口 ?

你怎么知道这一切不是你离职计划的一部分?

" [hiː; hi] [glɑːnst] ['swɪftli] [ə'raʊnd][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] .
" He glanced swiftly around and pointed .
" 他 瞥了一眼 迅速地 大约 和 尖 .

他迅速环顾四周，指着某处。

" [siː] , [ðer; ðər][ænd; ənd][ðer; ðər] .
" See , there and there .
" 看 , 那里 和 那里 .

"你看，那里和那里。"

['beltɪd] [ænd; ənd] ['sɔ:did] .
Belted **and** **sworded** **.**
系带 和 剑 .

腰间系着腰带，佩着剑。

['meɪbi] [ðeə(r)] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [pɪk] [ə; eɪ]['kwɑ:rəl][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
Maybe **they're** **intended** **to** **pick** **a** **quarrel** **with** **you** **.**
或许 它们是 故意的 到 挑选 一个 争吵 和 你 .

也许他们是故意想跟你吵架。

['pɜ:rsənəli] [aɪ'd] [heɪt] [tu:; tə][goʊ] [ðæt] [weɪ] .
Personally **I'd** **hate** **to** **go** **that** **way** **.**
亲自 ID 恨 到 去 那 方式 .

我个人非常不想走上那条路。

[its] [hə'roʊɪk] , [bʌt; bət][aɪ][dʒʌst][kɑ:nt][stænd][ðə; ðɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][koʊld] [sti:l] .
It's **heroic** **,** **but** **I** **just** **can't** **stand** **the** **touch** **of** **cold** **steel** **.**
它是 英勇 , 但 我 只是 不能 站立 这 触碰 的 寒冷的 钢 .

这很英勇，但我就是受不了冰冷的钢铁触感。

" [hi:; hi] [ri:ld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] - [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] ['stediŋ] [hænd] .
" **He** **reeled** **a** **little** **and** **Condemeign** **put** **out** **a** **steadying** **hand** **.**
" 他 卷曲 一个 小的 和 - 放 出去 一个 稳定 手 .

他踉跄了一下，康德梅恩伸出手扶住了他。

" [θæŋks] , [oʊld] [tʃæp] .
" **Thanks** **,** **old** **chap** **.**
" 谢谢 , 老的 小伙子 .

"谢谢你，老兄。"

[aɪ] ['dɪdnt] ['ri:əlaɪz] [aɪ'd][hæd; həd][ə; eɪ][bɪt] [tu:] [mʌtʃ] .
I **didn't** **realize** **I'd** **had** **a** **bit** **too** **much** **.**
我 没有 意识到 ID 有 一个 少量 也 很多 .

我没意识到自己喝得有点多了。

" [sʌm; səm] ['revləz] [tɔ:r] [baɪ] , ['skætərɪŋ] ['bɪts][ʌv; əv] ['stri:məz] [ænd; ənd]['waɪni] [breθs] .
" **Some** **revelers** **tore** **by** **,** **scattering** **bits** **of** **streamers** **and** **winy** **breaths** **.**
" 一些 狂欢者 撕裂 经过 , 散射 比特 的 主播 和 酒 呼吸 .

"一些狂欢者飞奔而过，散落着彩带碎片，还带着醉意。"

[ə; eɪ][koʊld] [bri:z] [blu:] ['sʌd(ə)nli] [θru:] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ventɪleɪtəz] [ænd; ənd] - ,
A **cold** **breeze** **blew** **suddenly** **through** **one** **of** **the** **ventilators** **and** **Condemeign** **,**
一个 寒冷的 微风 吹 突然 通过 一 的 这 呼吸机 和 - ,
[hæf] - ['kæriɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] , [went] ['rɪdʒɪd] .
half **-** **carrying** **the** **other** **,** **went** **rigid** **.**
一半 - 携带 这 其他 , 去 死板的 .

一阵冷风突然吹过其中一个通风口，康德梅恩半抱着另一个通风口，顿时僵住了。

[deθ] [si:md] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] , [dʒə:kiŋ][ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['mju:lɪʃli] ['ɑ:bstɪnət]
Death **seemed** **at** **his** **elbow** **,** **jerking** **and** **pulling** **and** **being** **mulishly** **obstinate**
死亡 似乎 在 他的 弯头 , 抽搐 和 拉 和 存在 固执地 顽固
[ə'baʊt] ['steɪɪŋ] .
about **staying** **.**
关于 入住 .

死神仿佛就在他身边，抽搐、拉扯，固执地不愿离开。

[deθ] ?
Death **?**
死亡 ?

死亡?

[hɪz; ɪz] [spaɪn] [ə'brʌptli] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [rɑːd] [ʌv; əv] [aɪs] .

His	**spine**	**abruptly**	**became**	**a**	**rod**	**of**	**ice**	**.**
他的	脊柱	突然	成为	一个	杆	的	冰	.

他的脊椎突然变得像一根冰柱。

[wer] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [laɪ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ?

Where	**did**	**it**	**lie**	**for**	**him**	**?**
在哪里	做过	它	说谎	为了	他	?

他的希望在哪里?

[ɪn] [ðæt] ['ʃaɪni] [dɔːr] [nɑːb] , ['kwɪvərɪŋ] [ɪn] [ˌɪmə'bɪlәti] ['ʌndər] [ðə; ði] [flə'res(ə)nt] [wɪð; wɪθ] ['fraɪɪŋ] ['voʊltɪdʒ] ?

In	**that**	**shiny**	**door**	**knob**	**,**	**quivering**	**in**	**immobility**	**under**	**the**	**fluorescents**	**with**	**frying**	**voltage**	**?**
在	那	闪亮的	门	旋钮	,	颤抖	在	不动	在下面	这	荧光	和	煎炸	电压	?

在那闪亮的门把手里，在荧光灯下，带着灼热的电压，颤抖着一动不动?

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['froʊz(ə)n] ['bɔːdʒiə] [smɜːrk] [ɑːn] [sʌm; səm] ['peɪpjɝ] [mɑːʃ] [mæsk] ?

Was	**it**	**a**	**frozen**	**Borgia**	**smirk**	**on**	**some**	**papier**	**mache**	**mask**	**?**
曾是	它	一个	冷冻	博尔吉亚家族	傻笑	在	一些	纸张	纸浆	面具	?

那是不是一张纸糊面具上凝固的博尔吉亚家族式冷笑?

[ɔːr] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [lɪr] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [foʊldz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tuːnɪk] [ðæt] [wʌz; wəz] ['vɪzəbli] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ɪts] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['haɪdɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [brests] ?

Or	**did**	**it**	**leer**	**at**	**him**	**from**	**the**	**folds**	**of**	**a**	**tunic**	**that**	**was**	**visibly**	**unable**	**to**	**perform**	**its**	**office**	**of**	**hiding**	**a**	**pair**	**of**	**magnificent**	**breasts**	**?**
或者	做过	它	斜视	在	他	从	这	折叠	的	一个	束腰外衣	那	曾是	明显地	无法	到	履行	它是	办公室	的	隐藏	一个	一对	的	壮丽	乳房	?

或者，它是不是从一件明显无法遮掩住一对丰满乳房的束腰外衣的褶皱里窥视着他?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

死亡的好日子(A Fine Day for Dying)
第2/2页

[ðə; ði] [weɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [gruː] ['ledn] .
The weight in his arms grew leaden .
这 重量 在 他的 武器 生长 铅灰色 .

他双臂上的重量变得沉重无比。

[kʊd; kəd] [deθ] , [hiː; hi] [θɔːt] , [biː; bi] [ə'proʊtʃɪŋ] ,
Could death , he thought , be approaching ,
可以 死亡 , 他 想法 , 是 接近 ,

他心想，难道死神要来了？

[lænst] [ænd; ənd] ['redi] - ['levld] [ɪn][ðə; ði][faɪn] [blæk] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] [huː] [wʌz; wəz]
lanced and ready - levelled in the fine black eyes of the old man who was
刺破 和 准备好 - 平整 在 这 美好的 黑色的 眼睛 的 这 老的 男人 WHO 曾是
[ə'proʊtʃɪŋ] ,
approaching ,
接近 ,

目光锐利而坚定地直视着走近的老人那双乌黑的眼睛。

['tɔtərɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][eɪdʒd][hændz] [tə'geðər] .
tottering and rubbing his aged hands together .
颤巍巍 和 擦 他的 老年人 双手 一起 .

他蹒跚着，搓着自己苍老的双手。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [rek] [pæst] [ænd; ənd] - ['sʌd(ə)nli] [felt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [briːð] .
The ancient wreck passed and Condemeign suddenly felt he could breathe .
这 古老的 破坏 通过了 和 - 突然 毛毡 他 可以 呼吸 .

古老的残骸驶过，康德梅恩突然感觉自己可以呼吸了。

[ə; eɪ][gɜːrl] [keɪm] [straidɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɪglɪŋ] [gruːp] .
A girl came striding out of a giggling group .
一个 女孩 来了 大步走 出去 的 一个 咯咯笑 团体 .

一个女孩从一群咯咯笑着的人中大步走了出来。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [æz; əz] - [gɑːt][ɪn][hɜːr; hər] [wei] , [heftɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ]
She paused as Condemeign got in her way , hefting his charge to a nearby
她 暂停 作为 - 得到 在 她 方式 , 举重 他的 收费 到 一个 附近
[tʃer] .
chair .
椅子 .

康德梅恩挡住了她的去路，把孩子抱到附近的椅子上，她顿时停了下来。

" [wen] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" When did it happen ? " she asked .
" 什么时候 做过 它 发生 ? " 她 问 .

她问："是什么时候发生的？"

[hɜːr; hər] [greɪ] [aɪz] ['waidnd] .
Her gray eyes widened .
她 灰色的 眼睛 扩大 .

她灰色的眼睛睁大了。

" ['hæpən] ?
" Happen ?
" 发生 ?

"发生？

[wen] [dɪd] [wʌt] ['hæpən] ?
When did what happen ?
什么时候 做过 什么 发生 ?

什么时候发生了什么事?

" [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [aʊt][ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] [dru:] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] ,
" She reached out a hand and drew it back ,
" 她 达到 出去 一个 手 和 画 它 后退 ,

她伸出手，又缩了回来。

[waɪl] [ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['ʃʌdəd] [kən'vʌlsɪvli] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv]
while the body of the young man shuddered convulsively and one of
尽管 这 身体 的 这 年轻的 男人 颤抖 痉挛地 和 一 的
- [sə'pɔ:rtɪŋ] [hændz][ræn] ['sʌd(ə)nli] [red] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .
Condemeign's supporting hands ran suddenly red with blood .
- 支持 双手 跑 突然 红色的 和 血 .

年轻男子的身体剧烈抽搐，康德梅恩的一只扶着他的手突然被鲜血染红。

[ðen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['dægər] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ti:θ] ['tʃætəd] .
Then he saw the dagger in her hand and his teeth chattered .
然后 他 锯 这 匕首 在 她 手 和 他的 牙齿 喋喋不休 .

然后他看到了她手里的匕首，牙齿打颤。

[ðə; ði]['bɑ:di] [klʌmpt] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .
The body clumped to the floor .
这 身体 成簇的 到 这 地面 .

尸体瘫倒在地。

" [dəunt][bi:; bi][soʊ][ˌʌp'set] , " [ðə; ði][gɜ:rl] [sed] .
" Don't be so upset , " the girl said .
" 不 是 所以 沮丧的 , " 这 女孩 说 .

"别这么难过，"女孩说。

" [its] ['prɑ:bəbli][ðə; ði] [wei] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][goʊ] ['eniweɪ] . "
" It's probably the way he was intended to go anyway . "
" 它是 大概 这 方式 他 曾是 故意的 到 去 反正 . "

"或许他注定要以这种方式离开。"

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [bi:; bi]['peɪnf(ə)l] !
" But they said it wouldn't be painful !
" 但 他们 说 它 不会 是 痛苦 !

但他们说不会很痛!

" [hi:; hi][prəu'testid] .
" he protested .
" 他 抗议 .

他抗议道。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['prɪti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] - [bɪlt] [hed] [ʌv; əv] [red] [her] ,
She was very pretty , with a high - built head of red hair ,
她 曾是 非常 漂亮的 , 和 一个 高的 - 建造 头 的 红色的 头发 ,

她长得非常漂亮，有一头浓密的红发。

[ə; eɪ] ['ræðər] [gʊd] [noʊz][ænd; ənd] [peɪl] [tʃi:ks] .
a rather good nose and pale cheeks .
一个 相当 好的 鼻子 和 苍白 脸颊 .

鼻子挺好看，脸颊苍白。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] .
She smiled .
她 微笑 .

她笑了。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] ['iznt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	think	it	usually	isn't	,	"	she	said	.
"	我	思考	它	通常	不是	,	"	她	说	.

"我觉得通常不是这样的，"她说。

" [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ðeɪ] [dəunt] [tel] [juː; jʊ][ɪz] [ðæt] ['eniθɪŋ] ['riːəli] [goʊz] .

"	But	one	thing	they	don't	tell	you	is	that	anything	really	goes	.
"	但	一	事物	他们	不	告诉	你	是	那	任何事物	真的	去	.

但他们不会告诉你的一件事是，真的什么事都可以发生。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [lɔːz] [ə'genst] ['mɜːrdər][ɑːn] [nɪ'penθɪ] , [ɔːr] [ə'genst] ['eniθɪŋ] [els] .

There	are	no	laws	against	murder	on	Nepenthe	,	or	against	anything	else	.
那里	是	不	法律	反对	谋杀	在	猪笼草	,	或者	反对	任何事物	别的	.

在尼彭特岛上，没有禁止谋杀的法律，也没有禁止任何其他行为的法律。

[ɪf] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][get][ɪn][ðə; ðɪ] [wei] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] [huː] ['dʌznt] [laɪk][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]

If	you	happen	to	get	in	the	way	of	someone	who	doesn't	like	you	before	the
如果	你	发生	到	得到	在	这	方式	的	某人	WHO	不	喜欢	你	前	这

[deθ] [dɪ'pɑːrtmənt] [hæz; həz][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðer; ðər][ˌhɪstri'ɑːnɪks] ,

death	department	has	a	chance	to	arrange	their	histrionics	,
死亡	部门	有	一个	机会	到	安排	他们的	表演	,

如果你碰巧挡住了某个不喜欢你的人，而他还没来得及上演那出闹剧，

[ðə; ðɪ] [frʌnt] ['ɑːfɪs] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] ['krɪkɪt] . "

the	front	office	calls	it	cricket	.	"
这	正面	办公室	呼叫	它	蟋蟀	.	"

管理层称之为板球规则。

" [aɪ] [sə'poʊz] . . . [aɪ] [sə'poʊz] , " [bɪ'gæn] - ,

"	I	suppose	.	.	.	I	suppose	,	"	began	Condemeign	,
"	我	认为	.	.	.	我	认为	,	"	开始	-	,

"我想……我想，"康德梅恩开口说道。

['waɪpɪŋ][hɪz; ɪz] ['sweti] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [sliːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pə'dʒæməz] ,

wiping	his	sweaty	forehead	with	the	sleeve	of	his	pajamas	,
擦拭	他的	汗流浃背	前额	和	这	袖子	的	他的	睡衣	,

他用睡衣袖子擦了擦额头上的汗。

" [ðæt] [ðə; ðɪ] [deθ] [dɪ'pɑːrtmənt] ['nevər] [weɪsts] [ə; eɪ] [gʊd] [set] - [ʌp] .

"	that	the	death	department	never	wastes	a	good	set	-	up	.
"	那	这	死亡	部门	绝不	废物	一个	好的	放	-	向上	.

"死亡部门从不浪费一个好的布置。"

" [hiː; hi] [stept] [bæk] [æz; əz][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ə'tendənts] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɔːrnər] ,

"	He	stepped	back	as	a	couple	of	attendants	came	out	of	a	corner	,
"	他	步	后退	作为	一个	夫妻	的	服务员	来了	出去	的	一个	角落	,

"当几个服务员从角落里走出来时，他后退了一步。"

['faɪnəli] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ðɪ]['bɑːdi] [ə'weɪ] .

finally	,	and	took	the	body	away	.
最后	,	和	采取	这	身体	离开	.

最后，他们把尸体带走了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['ɪntrəstɪd] ['revləz] [went] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] [kə'raʊzɪŋ] .

A	few	interested	revelers	went	back	to	their	carousing	.
一个	很少	感兴趣的	狂欢者	去	后退	到	他们的	狂欢	.

一些兴致勃勃的狂欢者又回去继续他们的狂欢了。

" [aɪ] ['hævnt] [bɪn] [hɪr] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] , " [ðə; ðɪ][gɜːrl] [sed] .

"	I	haven't	been	here	long	enough	to	find	out	,	"	the	girl	said	.
"	我	还没有	到过	这里	长的	足够的	到	寻找	出去	,	"	这	女孩	说	.

"我来这里时间还不够长，所以还不知道，"女孩说。

" [bʌt; bət] [ðoʊz] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝ:lz][ɑ:r; ər] [haɪ] - [praɪst] ['tælənt] .

"	But	those	boys	and	girls	are	high	-	priced	talent	.
"	但	那些	男孩们	和	女孩们	是	高的	-	定价	天赋	.

但这些男孩女孩都是身价不菲的人才。

[ænd; ənd]['dɑ:ktər][mən'roʊ][ɪz][ə; eɪ]['keɪdʒi][sɔ:rt] .

And	Doctor	Munro	is	a	cagey	sort	.
和	医生	芒罗	是	一个	狡猾的	种类	.

而蒙罗医生是个心思缜密的人。

[hi:; hi]['prɑ:bəbli][hæz; həz][ðə; ði][fɜ:rst] ['peni] [hi:; hi]['evər] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntərfɪtɪŋ] [mə'ʃi:n]

He	probably	has	the	first	penny	he	ever	made	in	his	counterfeiting	machine
他	大概	有	这	第一的	一分钱	他	曾经	制成	在	他的	伪造	机器

[æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

as	a	boy	.
作为	一个	男生	.

他可能还留着小时候用伪钞机做出来的第一枚便士。

" [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] , ['wɑtʃɪŋ] - [feɪs] ['flɪkər] [frʌm; frəm] [waɪt] [tu:; tə] [pɪŋk] [ænd; ənd] [bæk]

"	She	paused	,	watching	Condemeign's	face	flicker	from	white	to	pink	and	back
"	她	暂停	,	观看	-	脸	闪烁	从	白色的	到	粉色的	和	后退

[ə'gen] .

again	.
再次	.

她停顿了一下，看着康德梅恩的脸色从白色变成粉红色，又变回白色。

" [weɪt] [hɪr] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	Wait	here	a	minute	,	"	she	said	,
"	等待	这里	一个	分钟	,	"	她	说	,

“请稍等片刻，”她说。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bi:kər] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ˌælkə'hɑ:lɪk][ænd; ənd] ['haɪli]

and	then	came	back	with	a	beaker	of	something	alcoholic	and	highly
和	然后	来了	后退	和	一个	烧杯	的	某物	酗酒者	和	高度

[rɪ'freʃɪŋ] .

refreshing	.
令人耳目一新	.

然后端着一杯酒精饮料回来了，那饮料非常清爽。

" [aɪm] - ['glʌk] , " [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:kt] ,

"	I'm	Firelie	Gluck	,	"	she	remarked	,
"	我是	-	格鲁克	,	"	她	评论	,

“我是菲丽莉·格鲁克，”她说道。

['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði] [kən'vʌlʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ædəmz]['æp(ə)l][æz; əz][hi:; hi] [dreɪnd] [ðə; ði] [glæs] .

following	the	convulsions	of	his	Adam's	apple	as	he	drained	the	glass	.
下列的	这	抽搐	的	他的	亚当的	苹果	作为	他	排水	这	玻璃	.

他一口气喝光了杯中的酒，喉结也随之剧烈抽搐。

[hi:; hi] [tɔ:st] [ðə; ði] ['bi:kər] ['ɑ:ntə][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [ded] ['stri:məz] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .

He	tossed	the	beaker	onto	a	pile	of	dead	streamers	and	stood	up	.
他	抛掷	这	烧杯	到	一个	桩	的	死的	主播	和	站立	向上	.

他把烧杯扔到一堆枯萎的彩带上，然后站了起来。

" [aɪ'd][laɪk][tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kɪld] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I'd	like	to	know	how	he	was	killed	without	my	knowing	it	,	"	he	said	.
"	ID	喜欢	到	知道	如何	他	曾是	被杀	没有	我的	会心	它	,	"	他	说	.

“我想知道他是如何在我不知情的情况下被杀害的，”他说。

" ['sʌmbɑ:di] ['prɑ:bəbli] [slɪpt] [ðæt] [dɜ:rk]['ɪntu:][hɪm; ɪm] [wen] [ju:; jʊ][wə:nt, weənt] ['lʊkɪŋ] .

"	Somebody	probably	slipped	that	dirk	into	him	when	you	weren't	looking	.
"	某人	大概	滑倒了	那	短剑	进入	他	什么时候	你	不是	寻找	.

“趁你不注意，可能有人把那把匕首插进了他的身体里。”

[juː; jʊ] [noʊ] , [laɪk] [ðɪs] . . . .
You know , like this . . . .
你 知道 , 喜欢 这 . . . .

你知道，就像这样.....

" [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [pɪntʃt] [hɪz; ɪz][rɪbz] .
" She fell against him suddenly and pinched his ribs .
" 她 跌倒 反对 他 突然 和 捏 他的 肋骨 .

她突然扑向他，掐住了他的肋骨。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] , ['læfɪŋ] .
Then she recovered , laughing .
然后 她 恢复 , 笑 .

然后她恢复了过来，笑了。

- ['ʃʌdəd] .
Condemeign shuddered .
- 颤抖 .

君主打了个寒颤。

[ɪn][ðə; ði] [θɪn] ,
In the thin ,
在 这 薄的 ,

在薄薄的，

[ʃɑːrp] [ʃɑːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɪŋgərz][hiː; hi][felt][ðə; ði] [p'lænəz] ['skʌlptʃərɪŋ] [deθ] [aʊt][ʌv; əv]
sharp shock of her fingers he felt the planners sculpturing death out of
锋利的 震惊 的 她 手指 他 毛毡 这 规划者 雕塑 死亡 出去 的
[driːmz] ['ɪntuː]['kwaɪət] ,
dreams into quiet ,
梦境 进入 安静的 ,

他感觉到她手指的尖锐震动，策划者们正将死亡从梦想中雕琢成寂静。

['ɔːlmoʊst] ['dʒɔɪəs] [fɔːrmz] .
almost joyous forms .
几乎 欢乐 表格 .

近乎喜悦的形态。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [siːzd] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][ɪg'zæmɪnd][ðə; ði]['fɪŋgərz] [waɪl] [ʃiː; ʃi][smaɪld] [ʌp]
Suddenly he seized her hands and examined the fingers while she smiled up
突然 他 查获 她 双手 和 检查 这 手指 尽管 她 微笑 向上
['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
into his face .
进入 他的 脸 .

他突然抓住她的手，仔细端详她的手指，而她则抬头对他微笑。

[ðen] [hiː; hi] [said] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] .
Then he sighed with relief .
然后 他 叹了口气 和 宽慰 .

然后他如释重负地叹了口气。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['pɔɪzn] [rɪŋ] , [noʊ] [bɑːrbd] , ['drɪpɪŋ] [ˌhaɪpə'dɜːrmɪk] ['krɔːlɪŋ] [ɪts] [pɔɪnt]
There was no poison ring , no barbed , dripping hypodermic crawling its point
那里 曾是 不 毒 戒指 , 不 带倒刺的 , 滴落 皮下注射 爬行 它是 观点
[wɪð; wɪθ] ['aɪsi] [deθ] .
with icy death .
和 冰冷的 死亡 .

没有毒环，也没有带倒钩、滴着冰冷死亡的注射器。

[hɜːr; hər][neɪlz][wɜːr; wər] [kliːn] , [ʌn'peintid] .
Her nails were clean , unpainted .
她 指甲 是 干净的 , 未上漆 .

她的指甲很干净，没有涂指甲油。

[hiː; hi] [tɔːr] [æt; ət][hɜːr; hər] [rɪsts] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['gɪgld] , ['raɪðɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][græsp] , [ænd; ənd]

He	tore	at	her	wrists	and	she	giggled	,	writing	in	his	grasp	,	and
他	撕裂	在	她	手腕	和	她	咯咯地笑	,	扭动	在	他的	抓牢	,	和

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] ,

there	was	nothing	there	,
那里	曾是	没有什么	那里	,

他撕扯着她的手腕，她咯咯地笑着，在他手中扭动着，但那里什么也没有。

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['elboʊ] , [bʌt; bət] [smuːð] , [pɪŋk] [skɪn] .

up	to	the	elbow	,	but	smooth	,	pink	skin	.
向上	到	这	弯头	,	但	光滑的	,	粉色的	皮肤	.

头发及肘，但皮肤光滑粉嫩。

- ['glʌk] [fel] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [pɪntʃt] [hɪm; ɪm] .

Firelie	Gluck	fell	against	him	suddenly	and	pinched	him	.
-	格鲁克	跌倒	反对	他	突然	和	捏	他	.

菲丽莉·格鲁克突然扑到他身上，掐了他一下。

- ['ʃʌdəd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][felt][ðə; ði] [p'lænəz] ['skʌlptʃərɪŋ] [deθ] [aʊt][ʌv; əv] [driːmz]

Condemeign	shuddered	,	for	he	felt	the	planners	sculpturing	death	out	of	dreams
-	颤抖	,	为了	他	毛毡	这	规划者	雕塑	死亡	出去	的	梦境

['ɪntuː]['kwaɪət] , ['ɔːlmoʊst]['dʒɔɪəs] [fɔːrmz] .

into	quiet	,	almost	joyous	forms	.
进入	安静的	,	几乎	欢乐	表格	.

康德梅恩不禁打了个寒颤，因为他感觉策划者们正在将死亡从梦想中雕琢成平静、近乎欢乐的形式。

" - ['glʌk] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , [ænd; ənd] [læft] .

"	Firelie	Gluck	,	"	he	whispered	,	and	laughed	.
"	-	格鲁克	,	"	他	低声说道	,	和	笑了	.

“Firelie Gluck，”他低声说道，然后笑了。

" [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [neɪm] [wʌns] [bɪ'fɔːr] [laɪk] [ðæt] , [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrkəs] . "

"	I	heard	a	name	once	before	like	that	,	at	a	circus	.	"
"	我	听到	一个	姓名	一次	前	喜欢	那	,	在	一个	马戏团	.	"

“我以前在马戏团里听过一个类似的名字。”

" [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['prɪti] ?

"	Was	she	pretty	?
"	曾是	她	漂亮的	?

她漂亮吗?

" - [stɛərd][æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['grænd͵fɑːðɚz, 'græn͵fɑːðɚz] [klɑːk] [ə'krɔːs]

"	Condemeign	stared	at	the	hands	of	an	old	grandfather's	clock	across
"	-	凝视	在	这	双手	的	一个	老的	祖父的	钟	穿过

[ðə; ði] [greɪt] [ruːm] .

the	great	room	.
这	伟大的	房间	.

“康德梅恩凝视着大厅对面一座老式落地钟的指针。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɪrdɪd] ['leɪdi] , " [hiː; hi] [sed] .

"	She	was	the	bearded	lady	,	"	he	said	.
"	她	曾是	这	留着胡子的	女士	,	"	他	说	.

“她就是那个长胡子的女人，”他说。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , ['θʌmɪŋ] [hɪz; ɪz] [gaɪd] [tuː; tə] [nɪ'penθɪ] .

He	walked	away	from	her	,	thumbing	his	guide	to	Nepenthe	.
他	步行	离开	从	她	,	拇指	他的	指导	到	猪笼草	.

他转身离开她，一边用拇指翻着他的尼彭特指南。

[hiː; hi] [hoʊpt] [ðə; ði] [drɪŋk] [ʃiːd] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['wɔːtəri] ['pæspɔːrt] [tuː; tə] [hel] ,

He	hoped	the	drink	she'd	given	him	wasn't	a	watery	passport	to	hell	,
他	希望	这	喝	棚	给定	他	不是	一个	水状的	护照	到	地狱	,

他希望她给他的那杯饮料不是通往地狱的淡而无味的通行证。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [æt; ət] [liːst] .

for	a	while	at	least	.
为了	一个	尽管	在	至少	.

至少暂时如此。

[ðə; ði] [gaɪd] ['ædvərtaɪzd][æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] ['sɜːrvɪs] [ɑːn][ðə; ði]['aʊtər] [skɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kjuːb] .

The	guide	advertised	an	excursion	service	on	the	outer	skin	of	the	great	cube	.
这	指导	广告	一个	短途旅行	服务	在	这	外	皮肤	的	这	伟大的	立方体	.

导游在大立方体的外层皮肤上宣传了一项游览服务。

['hiːd] [noʊn] [ə'baʊt] [ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

He'd	known	about	this	,	of	course	,	but	now	he	also	knew	how	to	reach	it	.
他会	已知	关于	这	,	的	课程	,	但	现在	他	还	知道	如何	到	抵达	它	.

他当然早就知道这件事，但现在他也知道如何才能得到它了。

[ðə; ði][trɪp] [kən'sʊmd] [ə; eɪ][fjuː]['grævəti][lɪfts] ,

The	trip	consumed	a	few	gravity	lifts	,
这	旅行	消耗	一个	很少	重力	电梯	,

这次行程用了几次重力升降机。

[ə; eɪ][tɜːrn][ɔːr] [tuː] [ɪn] ['bræntʃɪŋ] ['kɒrɪdɔːz] [ænd; ənd] ['endɪd] [ɪn][æn; ən] ['erlɑːk] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ]

a	turn	or	two	in	branching	corridors	and	ended	in	an	airlock	attached	to	a
一个	转动	或者	二	在	分枝	走廊	和	结束	在	一个	气闸	随附的	到	一个

[lʌg'ʒʊriəs] [bɑːr] .

luxurious	bar	.
豪华	酒吧	.

沿着岔路走廊走了一两圈，最后到达一个与豪华酒吧相连的气闸。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [mən'hætən] [ɔːr] [tuː] [waɪl] [æn; ən] [ə'tendənt] ['fɪtɪd] [ə; eɪ] ['speɪssuːt] [ɑːn][hɪm; ɪm]

He	had	a	Manhattan	or	two	while	an	attendant	fitted	a	spacesuit	on	him
他	有	一个	曼哈顿	或者	二	尽管	一个	服务员	适配	一个	太空服	在	他

.

:

.

在一名工作人员为他试穿宇航服的时候，他喝了一两杯曼哈顿鸡尾酒。

" [jʊə(r)] [ʃʊr] [jʊə(r)] [nɑːt]['sʌbdʒekt][tuː; tə] ['gɪdinəs] , [sɜːr] ?

"	You're	sure	you're	not	subject	to	giddiness	,	sir	?
"	你是	当然	你是	不是	主题	到	眩晕	,	先生	?

先生，您确定自己不会感到头晕吗?

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [aɪ] ['wʊdnt] [əd'vaɪz] ['ʃʌtɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][mæg'netɪk] [ʃuːz] .

If	you	are	,	I	wouldn't	advise	shutting	off	the	magnetic	shoes	.
如果	你	是	,	我	不会	建议	关闭	离开	这	磁的	鞋	.

如果是这样的话，我不建议关闭磁力鞋。

[ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌktʃər] [wɪl] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['flaɪɪŋ] [ə'weɪ] [tuː] [fɑːr] , [bʌt; bət] . . . . "

The	bulk	of	the	structure	will	keep	you	from	flying	away	too	far	,	but	.	.	.	.	"
这	大部分	的	这	结构	将要	保持	你	从	飞行	离开	也	远的	,	但	.	.	.	.	"

大部分结构可以防止你飞得太远，但是.....

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][kwaɪt][ɔːl] [raɪt] , " - [sed] .

"	It	will	be	quite	all	right	,	"	Condemeign	-	said	.
"	它	将要	是	相当	全部	正确的	,	"	-		说	.

"一切都会好起来的，"康德梅恩说道。

[hiː; hi] [dreɪnd] [ðə; ði][læst] [glæs] [ænd; ənd][let][ðə; ði] [ə'tendənt] [help][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['erlɑːk]

He	drained	the	last	glass	and	let	the	attendant	help	him	to	the	airlock
他	排水	这	最后的	玻璃	和	让	这	服务员	帮助	他	到	这	气闸

['oʊpənɪŋ] .

opening	.
开幕	.

他喝光了最后一杯酒，然后让服务员扶他走到气闸门处。

" [ðə; ði]['ɑ:ksɪdʒən] ['kɑ:rtrɪdʒ] ['læsts] [dʒʌst][æn; ən]['aʊər] , [sɜ:r] , [rɪ'membər] [ðæt] , " [ðə; ði] [ə'tendənt]

"	The	oxygen	cartridge	lasts	just	an	hour	,	sir	,	remember	that	,	"	the	attendant
"	这	氧	墨盒	持续时间	只是	一个	小时	,	先生	,	记住	那	,	"	这	服务员

[sed] .

said	.
说	.

"先生，氧气瓶只能用一个小时，请记住这一点，"服务员说。

- [smaɪld] .

Condemeign	smiled	.
-	微笑	.

君主笑了。

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [læst] [tu:] ['mɪnɪts] .

For	him	it	might	last	two	minutes	.
为了	他	它	可能	最后的	二	分钟	.

对他来说可能只持续两分钟。

[bʌt; bət][ðə; ði] [klɑ:k] ['oʊvər][ðə; ði][bɑ:r][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðæt] ,

But	the	clock	over	the	bar	told	him	that	even	with	that	,
但	这	钟	超过	这	酒吧	讲述	他	那	甚至	和	那	,

但吧台上方的钟告诉他，即使这样，

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [sloʊ] , ['nʌmɪŋ] [əsˌfɪksi'eɪʃn] ,

and	given	a	few	more	minutes	of	slow	,	numbing	asphyxiation	,
和	给定	一个	很少	更多的	分钟	的	慢的	,	麻木	窒息	,

再经过几分钟缓慢而麻木的窒息，

['hi:d][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:][ðə; ði][dʒɑ:b]['hi:d] [kʌm] [tu:; tə] [nɪ'penθɪ] [tu:; tə][du:] .

he'd	be	able	to	do	the	job	he'd	come	to	Nepenthe	to	do	.
他会	是	有能力的	到	做	这	工作	他会	来	到	猪笼草	到	做	.

他能够完成他来尼彭西公司要做的工作。

[ɪn][fækt] , [ɪf] [ðeɪ] [wə:nt, weənt] [tu:] ['fʌsi] [ə'baʊt] ['pɪkɪŋ] [ʌp] ['bɑ:dɪz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['ɑ:ksɪdʒən]

In	fact	,	if	they	weren't	too	fussy	about	picking	up	bodies	before	the	oxygen
在	事实	,	如果	他们	不是	也	挑剔的	关于	挑选	向上	身体	前	这	氧

['sɪlɪndər] [ɪg'zɔ:stɪd] [ɪt'self] ,

cylinder	exhausted	itself	,
圆柱	筋疲力尽的	本身	,

事实上，如果他们不介意在氧气瓶耗尽之前收殓尸体的话，

[hi:; hi][kʊd; kəd][du:][ðə; ði][dʒɑ:b] [ded] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə'laɪv] .

he	could	do	the	job	dead	as	well	as	alive	.
他	可以	做	这	工作	死的	作为	出色地	作为	活	.

他死后也能胜任这份工作，活着的时候也一样。

[ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [greɪt] [glæs] [wi:l] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

The	door	closed	behind	him	and	then	a	great	glass	wheel	in	front	of	him
这	门	关闭	在后面	他	和	然后	一个	伟大的	玻璃	车轮	在	正面	的	他

['oʊpənd][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

opened	and	there	was	a	little	,
打开	和	那里	曾是	一个	小的	,

他身后的门关上了，然后他面前一个巨大的玻璃轮打开了，里面有一个小小的.....

[ə'brʌpt] ['snoʊfɔ:l] [æz; əz][ðə; ði] [er] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [kən'denst] ['ɪntu:]['krɪst(ə)l] .

abrupt	snowfall	as	the	air	in	the	chamber	condensed	into	crystal	.
突然	降雪	作为	这	空气	在	这	房间	浓缩版	进入	水晶	.

密室中的空气凝结成晶体，突然下起了雪。

[hiː; hi] [ɪntʃt] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][kjuːb][ænd; ənd] [pʊld] [hɪm'self] [aʊt][ɑːn][ðə; ði]

He	inched	forward	to	the	edge	of	the	cube	and	pulled	himself	out	on	the
他	一点点地	向前	到	这	边缘	的	这	立方体	和	拉	他自己	出去	在	这

['sɜːrfɪs] .

surface	.
表面	.

他慢慢地挪到立方体的边缘，然后把自己拉到表面。

[ə'bʌv] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][sʌn] [bleizd] [hɑːt][ænd; ənd]['saɪlənt][ɪn][ðə; ði] ['krɔːlɪŋ] [skaɪ] .

Above	and	behind	him	,	the	sun	blazed	hot	and	silent	in	the	crawling	sky	.
多于	和	在后面	他	,	这	太阳	燃烧的	热的	和	沉默的	在	这	爬行	天空	.

在他头顶和身后，太阳在缓慢移动的天空中炙烤着，寂静无声。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [sloʊ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , ['fæsɪneɪtɪd] , [fɔːr; fər]

He	watched	the	slow	revolution	of	the	heavens	above	him	,	fascinated	,	for
他	观看	这	慢的	革命	的	这	天	多于	他	,	着迷	,	为了

[ə; eɪ]['moʊmənt] ,

a	moment	,
一个	片刻	,

他凝视着头顶苍穹的缓慢运转，一时着迷。

[stɛərd][æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [bɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [dʒʌmpt] ['oʊvər][ðə; ði][fɑːr] ['baʊndri] [ʌv; əv][ðə; ði]

stared	as	the	great	ball	of	the	earth	jumped	over	the	far	boundary	of	the
凝视	作为	这	伟大的	球	的	这	地球	跳了起来	超过	这	远的	边界	的	这

[greɪt] ['met(ə)l] [fiːld] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] ,

great	metal	field	and	began	climbing	up	,
伟大的	金属	场地	和	开始	攀登	向上	,

他目睹着巨大的地球球跃过巨大的金属场的远端边界，开始向上攀升。

['drægɪŋ] [ɪts] [muːn] .

dragging	its	moon	.
拖拽	它是	月亮	.

拖着它的月亮。

[hiː; hi] ['stægərd] .

He	staggered	.
他	交错	.

他踉跄了一下。

[ðə; ði] [flæt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [maɪl] [kjuːb] [siːmd] [tuː; tə]['wɑːb(ə)l][ænd; ənd][hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt]

The	flat	side	of	the	three	mile	cube	seemed	to	wobble	and	he	realized	that
这	平坦的	边	的	这	三	英里	立方体	似乎	到	摇晃	和	他	已实现	那

[ðə; ði] [ə'tɛndənts] ['wɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [fɑːr][frʌm; frəm] [ˌoʊvər'kɔːʃəs] .

the	attendant's	warning	had	been	far	from	overcautious	.
这	服务员	警告	有	到过	远的	从	过于谨慎	.

这个三英里立方体的平坦一面似乎在摇晃，他意识到服务员的警告远非过度谨慎。

[ə; eɪ][mæn] [maɪt] [goʊ][mæd][aʊt][ɪn] [ðɪs] ['æbsəluːt] ['saɪləns] ,

A	man	might	go	mad	out	in	this	absolute	silence	,
一个	男人	可能	去	疯狂的	出去	在	这	绝对	沉默	,

在这种绝对的寂静中，人可能会发疯。

[baʊndɪd] [naʊ] [baɪ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [blæk] [wɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][ænd; ənd][ɪts]

bounded	now	by	nothing	but	the	great	black	wall	of	the	universe	and	its
有界	现在	经过	没有什么	但	这	伟大的	黑色的	墙	的	这	宇宙	和	它是

['bɪljənz] [ʌv; əv]['pɪnˌhoʊlz] .

billions	of	pinholes	.
数十亿	的	针孔	.

如今，我们只剩下宇宙巨大的黑色墙壁及其数十亿个针孔作为边界。

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['rɪstwɑːtʃ] [ænd; ənd] [ðen]

He	closed	his	eyes	,	listening	to	the	tick	of	his	wristwatch	and	then
他	关闭	他的	眼睛	,	聆听	到	这	打钩	的	他的	手表	和	然后

['oʊpənd] [ðem; ðəm] ['sʌd(ə)nli] ,

opened	them	suddenly	,
打开	他们	突然	,

他闭上眼睛，听着手表滴答作响，然后突然睁开。

[æz; əz] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

as	he	realized	that	the	watch	was	gone	.
作为	他	已实现	那	这	手表	曾是	已消失	.

当他意识到手表不见了的时候。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] [kloʊz] [ʃiːd] [bɪn] , [haʊ] ['niːtli] [ʃiːd] ['fɔːlən] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , ['pɪntʃɪŋ]

He	remembered	how	close	she'd	been	,	how	neatly	she'd	fallen	against	him	,	pinching
他	记得	如何	关闭	棚	到过	,	如何	整齐地	棚	倒下	反对	他	,	捏

[hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] ,

him	with	one	hand	,
他	和	一	手	,

他记得她当时离他有多近，记得她是如何轻柔地倒在他身上，用一只手掐着他。

[waɪl] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [kætʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɑːtʃbænd] [ænd; ənd]

while	,	with	the	other	she	slipped	the	simple	catch	of	the	watchband	and
尽管	,	和	这	其他	她	滑倒了	这	简单的	抓住	的	这	表带	和

[pɑːmd] [ˌaɪ 'tiː] .

palmed	it	.
掌心	它	.

与此同时，她用另一只手解开了表带的简单扣环，把它藏在了手心里。

[ænd; ənd] ['hiːd] ['nevər] ['noʊtɪst] .

And	he'd	never	noticed	.
和	他会	绝不	注意到	.

而他却从未注意到。

- ['glʌk] .

Firelie	Gluck	.
-	格鲁克	.

菲丽·格鲁克。

[hiː; hi] [læft] .

He	laughed	.
他	笑了	.

他笑了。

[aɪ'rɑːnɪkli] [hiː; hi] [sə'luːtid] [ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] [bluː] [gloʊb] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

Ironically	he	saluted	the	climbing	blue	globe	of	the	Earth	.
讽刺的是	他	敬礼	这	攀登	蓝色的	地球	的	这	地球	.

具有讽刺意味的是，他向不断攀升的蓝色地球敬礼。

[ðeɪ] [wʊd] [weɪt] [ə'nʌðər] [taɪm] [naʊ] , [ə'nʌðər] [traɪ] .

They	would	wait	another	time	now	,	another	try	.
他们	会	等待	其他	时间	现在	,	其他	尝试	.

他们会再等等，再试一次。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['sækrɪfaɪs] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌni] .

But	he	would	not	sacrifice	his	own	money	.
但	他	会	不是	牺牲	他的	自己的	钱	.

但他不愿牺牲自己的钱。

[hiː; hi] [hæd; həd] [spent] $25 , - [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [dʒɑːb] [wel] [dʌn] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

He	had	spent	$25	,	000	for	a	job	well	done	,	and	,	of	course	,
他	有	花费	$25	,	-	为了	一个	工作	出色地	完毕	,	和	,	的	课程	,

他花了25000美元买了一份很棒的工作，当然，

[ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] [raɪt] [wʌz; wəz][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:][hɪm'self] .

the	only	way	to	do	it	right	was	to	do	it	himself	.
这	仅有的	方式	到	做	它	正确的	曾是	到	做	它	他自己	.

唯一能把这件事做好的方法就是他自己去做。

[ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪsˌpleɪt] [wʌz; wəz] [tu:] [θɪk] [fɔ:r; fər]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [sti:l] - [meɪld] [fɪst][tu:; tə]

The	glass	of	the	faceplate	was	too	thick	for	even	a	steel	-	mailed	fist	to
这	玻璃	的	这	面板	曾是	也	厚的	为了	甚至	一个	钢	-	邮寄	拳头	到

[smæʃ] .

smash	.
粉碎	.

面板上的玻璃太厚了，即使是身穿钢甲的拳头也无法将其击碎。

- [wɔ:kt] [tu:; tə][ə; eɪ]['gɑ:rbɪdʒ][dɪ'spoʊz(ə)l] [tu:b] [ðæt] [prə'dʒektid][ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [aʊt] [ɔ:f]

Condemeign	walked	to	a	garbage	disposal	tube	that	projected	a	few	feet	out	off
-	步行	到	一个	垃圾	处理	管子	那	预计	一个	很少	脚	出去	离开

[ðə; ði]['lev(ə)l] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][kju:b][saɪd] .

the	level	surface	of	the	cube	side	.
这	等级	表面	的	这	立方体	边	.

康德梅恩走到一个垃圾处理管旁，该管子从立方体侧面的水平表面伸出几英尺。

[ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [drɪŋk][wɜ:r; wər] ['werɪŋ] [ɔ:f] .

The	champagne	and	the	other	drink	were	wearing	off	.
这	香槟酒	和	这	其他	喝	是	穿着	离开	.

香槟和其他酒的酒劲儿渐渐过去了。

[ðə; ði] [sti:l] [pleɪts] [bʌkt] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ðæt][ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] ['hi:d]

The	steel	plates	bucked	under	his	feet	and	he	knew	that	in	another	minute	he'd
这	钢	盘子	反抗	在下面	他的	脚	和	他	知道	那	在	其他	分钟	他会

[bi:; bi] ['retʃɪŋ] ,

be	retching	,
是	干呕	,

脚下的钢板发出嘎吱声，他知道再过一分钟他就会呕吐。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][mə'dʒestɪk] ['bækgraʊnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] [drə'mætɪk]['eksɪt][kʌt] [ɔ:f][baɪ][ə; eɪ] [spju:]

with	the	majestic	background	for	a	perfectly	dramatic	exit	cut	off	by	a	spew
和	这	雄伟	背景	为了	一个	完美	戏剧性	出口	切	离开	经过	一个	呕吐

[ʌv; əv]['vɑ:mɪt] .

of	vomit	.
的	呕吐	.

壮丽的背景衬托出戏剧性的退场，却被一阵呕吐物打断。

['ni:lɪŋ] , [hi:; hi] [brɔ:t] [ðə; ði] ['feɪsˌpleɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['helmɪt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [kræk] [ɑ:n]

Kneeling	,	he	brought	the	faceplate	of	the	helmet	down	with	a	sharp	crack	on
跪着	,	他	带来	这	面板	的	这	头盔	向下	和	一个	锋利的	裂缝	在

[ðə; ði] [sti:l] [prə'dʒekʃ(ə)n] .

the	steel	projection	.
这	钢	投影	.

他跪了下来，用力拍打头盔的面罩，钢制凸起部分发出清脆的断裂声。

[ðə; ði] [glæs] ['ʃætərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪ] [bɜ:rst][ænd; ənd][dʒʌst][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sekənd][hi:; hi] [hɜ:rd]

The	glass	shattered	with	a	gay	burst	and	just	for	a	second	he	heard
这	玻璃	破碎	和	一个	同性恋	爆裂	和	只是	为了	一个	第二	他	听到

[ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] ['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'pɑ:ndərəb(ə)l] ['i:θər] .

the	awful	silence	of	the	imponderable	ether	.
这	可怕	沉默	的	这	难以估量	醚	.

玻璃破碎，发出清脆的爆裂声，就在一瞬间，他听到了难以捉摸的以太中可怕的寂静。

[ɪn]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['mʌnroʊz] ['ɑ:fɪs] , - ['glʌk] ['hændɪd][hɪm; ɪm] - ['rɪstwɑ:tʃ] .

In	Dr	.	Munro's	office	,	Firelie	Gluck	handed	him	Condemeign's	wristwatch	.
在	博士	.	门罗的	办公室	,	-	格鲁克	递交	他	-	手表	.

在门罗医生的办公室里，菲丽莉·格鲁克把康德梅恩的手表递给了他。

[mən'roʊ] [grʌntid] .
Munro **grunted** **.**
芒罗 哼哼 .

门罗哼了一声。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['veri]['juːsf(ə)l] , [mɪs] ['glʌk] , " [hiː; hi] [sed] .
" **You** **have** **been** **very** **useful** **,** **Miss** **Gluck** **,** **"** **he** **said** **.**
" 你 有 到过 非常 有用 , 错过 格鲁克 , " 他 说 .

“格鲁克小姐，你帮了我很大的忙，”他说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][moʊst][ɪn'telɪdʒənt][ænd; ənd] [ˌpɜːrspɪ'keɪʃəs] ['wʊmən] .
" **You** **are** **a** **most** **intelligent** **and** **perspicacious** **woman** **.**
" 你 是 一个 最多 聪明的 和 敏锐的 女士 .

“你是一位非常聪明、有洞察力的女性。”

" [hiː; hi] [tɔːst] [ðə; ði] ['rɪstwɑːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][desk][tɑːp][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]
" **He** **tossed** **the** **wristwatch** **to** **the** **desk** **top** **and** **watched** **it** **with**
" 他 抛掷 这 手表 到 这 桌子 顶部 和 观看 它 和
[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [waɪl] [hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] .
fascination **while** **his** **lips** **moved** **.**
魅力 尽管 他的 嘴唇 已搬 .

他把手表扔到桌面上，着迷地看着它，嘴唇翕动着。

" [juː; jʊ][wəʊnt][ˌriːkən'sɪdər][jʊr; jər][dɪ'sɪʒ(ə)n] ?
" **You** **won't** **reconsider** **your** **decision** **?**
" 你 惯于 重新考虑 你的 决定 ?

你不会重新考虑你的决定吗?

" - [lɪt][ə; eɪ] ['sɪgəret] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .
" **Firelie** **lit** **a** **cigarette** **with** **slow** **animation** **.**
" - 点燃 一个 卷烟 和 慢的 动画片 .

“Firelie 用缓慢的动画点燃了一支香烟。”

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , ['dɑːktər] .
" **I** **don't** **think** **so** **,** **Doctor** **.**
" 我 不 思考 所以 , 医生 .

“我不这么认为，医生。”

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [nɪ'penθɪ] [aɪ][hæd; həd] ['evri] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] .
When **I** **came** **to** **Nepenthe** **I** **had** **every** **intention** **of** **seeing** **it** **through** **.**
什么时候 我 来了 到 猪笼草 我 有 每一个 意图 的 看到 它 通过 .

我来到尼彭西的时候，就下定决心要把它做完。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ][laɪf] ,
I **was** **not** **only** **bored** **with** **life** **,**
我 曾是 不是 仅有的 无聊的 和 生活 ,

我不仅对生活感到厌倦，

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ðæt] ['mɪstər] . -
but **I** **had** **something** **of** **the** **same** **point** **of** **view** **that** **Mr** **.** **Condemeign**
但 我 有 某物 的 这 相同的 观点 的 看法 那 先生 . -
[prə'fest] . "
professed **.** **"**
声称 . "

但我与康德梅恩先生的观点大致相同。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] .
" **Yes** **,** **I** **know** **.**
" 是的 , 我 知道 .

“是的，我知道。

[ðæts] [waɪ] [wiː; wi] [juːst] [juː; jʊ] .
That's why we used you .
那就是 为什么 我们 用过的 你 .

这就是我们选择你的原因。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [ðæt] .
But there is more to it than that .
但 那里 是 更多的 到 它 比 那 .

但事情远不止如此。

" - ['fɑːsənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] .
" Firelie fastened her eyes on the watch .
" - 系紧 她 眼睛 在 这 手表 .

"菲丽莉的目光紧紧盯着手表。"

" [θæŋk] ['gʊdnəs] [ðer; ðər][ɪz] .
" Thank goodness there is .
" 感谢 善良 那里 是 .

幸好还有这种东西。

[dʒʌst][wʌn] [step] ['fɜːrðər] , [ɪn][fækt] .
Just one step further , in fact .
只是 一 步 更远 , 在 事实 .

事实上，只需再进一步。

[ænd; ənd][wʌns][juː; jʊ] [teɪk] [ðæt] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['miːnɪŋləs] [bɪ'kʌmz] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['efərt] . "
And once you take that , even the meaningless becomes worth the effort . "
和 一次 你 拿 那 , 甚至 这 无意义的 变成 值得 这 努力 . "

一旦你领悟了这一点，即使是毫无意义的事情也变得值得付出努力了。

" [aɪ] — [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [ker] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ɪg'zæktli] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , " [ðə; ði]
" I — I don't suppose you would care to reveal exactly what you mean , " the
" 我 — 我 不 认为 你 会 关心 到 揭示 确切地 什么 你 意思是 , " 这
['dɑːktər] [æskt] , ['hezəˌteɪtɪŋli] .
Doctor asked , hesitatingly .
医生 问 , 犹豫地 .

"我……我想您大概不愿意透露您的确切意思吧？"医生犹豫地问道。

" [nɑːt] [ən'les] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə]['riːfʌnd] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] [daʊn] ['peɪmənt] .
" Not unless you want to refund more than my original down payment .
" 不是 除非 你 想 到 退款 更多的 比 我的 原来的 向下 支付 .

"除非你想退还的金额超过我最初的定金。"

[seɪ] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [mɔːr] .
Say a million dollars more .
说 一个 百万 美元 更多的 .

再加一百万美元。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mən'roʊ] ['tʃʌkld] ['draɪli] .
" Dr . Munro chuckled dryly .
" 博士 . 芒罗 轻笑 干巴巴地 .

蒙罗博士干笑了一声。

" [jʊr; jər][praɪs] [wɪl] [kʌm] [daʊn] , [mɪs] ['glʌk] .
" Your price will come down , Miss Gluck .
" 你的 价格 将要 来 向下 , 错过 格鲁克 .

"格鲁克小姐，您的价格会降低的。"

[wiːl] [get][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði]['kwestʃən] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .
We'll get in touch with you on the question when it does .
出色地 得到 在 触碰 和 你 在 这 问题 什么时候 它 做 .

到时候我们会就这个问题与您联系。

['nætʃ(ə)rəli] , [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [ˌgærən'tiː] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'viːl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eniwʌn] [els] ,

Naturally	**,**	**you'll**	**have**	**to**	**guarantee**	**not**	**to**	**reveal**	**it**	**to**	**anyone**	**else**	**,**
自然	,	你会	有	到	保证	不是	到	揭示	它	到	任何人	别的	,

当然，你必须保证不会告诉其他人。

['ʌðərwaɪz] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [friː] ['triːtmənt] [hɪr] .

otherwise	**we**	**might**	**be**	**tempted**	**to**	**give**	**you**	**a**	**free**	**treatment**	**here**	**.**
否则	我们	可能	是	受诱惑	到	给	你	一个	自由的	治疗	这里	.

否则我们可能会考虑在这里为您提供免费治疗。

" - ['glʌk] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [læft] ['grɪmli] .

"	**Firelie**	**Gluck**	**said**	**nothing**	**,**	**but**	**her**	**eyes**	**laughed**	**grimly**	**.**
"	-	格鲁克	说	没有什么	,	但	她	眼睛	笑了	阴沉地	.

“菲丽莉·格鲁克什么也没说，但她的眼神却带着一丝阴冷的笑意。”

[ə; eɪ] ['bʌzər] ['saʊndɪd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][desk] .

A	**buzzer**	**sounded**	**beneath**	**the**	**desk**	**.**
一个	蜂鸣器	听起来	下面	这	桌子	.

桌子底下响起了蜂鸣器。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mən'roʊ] [klɪkt] [ə; eɪ] [swɪtʃ] [ænd; ənd] [træns'fəːd] [hɪz; ɪz]['oʊv(ə)l] ['sɪgəret] [tuː; tə]

Dr	**.**	**Munro**	**clicked**	**a**	**switch**	**and**	**transferred**	**his**	**oval**	**cigarette**	**to**
博士	.	芒罗	点击	一个	转变	和	转移	他的	椭圆形	卷烟	到

[ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] .

the	**other**	**hand**	**.**
这	其他	手	.

蒙罗博士按下开关，将椭圆形香烟换到另一只手上。

" [jes] ? "

"	**Yes**	**?**	**"**
"	是的	?	"

“是的？”

" [ðɪs] [ɪz] [mɪs] - , " [mɪs] - [vɔɪs] , [ðoʊ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['riːdi] , [wʌz; wəz] ['pregnənt]

"	**This**	**is**	**Miss**	**Froon**	**,**	**"**	**Miss**	**Froon's**	**voice**	**,**	**though**	**a**	**trifle**	**reedy**	**,**	**was**	**pregnant**
"	这	是	错过	-	,	"	错过	-	嗓音	,	尽管	一个	琐事	芦苇	,	曾是	孕

[wɪð; wɪθ]['ɪmpɔːrt] .

with	**import**	**.**
和	进口	.

“这位是弗伦小姐，”弗伦小姐的声音虽然有些沙哑，却意义重大。

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][rɪ'pɔːrt] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mən'roʊ] — [ɑːn]['mɪstər] . - [keɪs]

"	**I**	**have**	**something**	**to**	**report**	**,**	**Dr**	**.**	**Munro**	**—**	**on**	**Mr**	**.**	**Condemeign's**	**case**
"	我	有	某物	到	报告	,	博士	.	芒罗	—	在	先生	.	-	案件

.

:

.

“蒙罗医生，我有一些关于康德梅恩先生的病例要汇报。”

['nʌmbər] - .

Number	**32**	**.**
数字	-	.

第32号。

" [ðə; ði]['dɑːktər] [rɪ'lækst] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

"	**The**	**Doctor**	**relaxed**	**in**	**his**	**chair**	**.**
"	这	医生	轻松	在	他的	椅子	.

医生放松地靠在椅子上。

[ə; eɪ] ['flɪkər] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [bɔːrd] [ə'nɔɪəns] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

A	**flicker**	**of**	**interest**	**tinged**	**with**	**bored**	**annoyance**	**crossed**	**his**	**face**	**.**
一个	闪烁	的	兴趣	带点色调	和	无聊的	烦恼	交叉	他的	脸	.

他脸上闪过一丝兴趣，但随即又流露出厌烦的神色。

" [goʊ] [ə'hed] , [mɪs] - .
" Go ahead , Miss Froon .
" 去 前方 , 错过 - .

“请便，弗伦小姐。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mə'kænɪk(ə)l] [skwɔːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː]
" There was a mechanical squawk from the instrument and then it
" 那里 曾是 一个 机械的 发牢骚 从 这 乐器 和 然后 它
[klɪrd] [ænd; ənd] [mɪs] - [bɪ'gæn] .
cleared and Miss Froon began .
已清除 和 错过 - 开始 .

“仪器发出了一声机械的吱嘎声，然后声音消失了，弗伦小姐开始了。”

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['hæpiːəst] [naʊ] .
She seemed happiest now .
她 似乎 最快乐 现在 .

她现在看起来最开心。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] ,
When she finished ,
什么时候 她 完成的 ,

她讲完后，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mən'roʊ] [bluː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [striːm] [ʌv; əv] [smoʊk] [tɔːrd] - ['glʌk] [ænd; ənd] [tæpt]
Dr . Munro blew a long stream of smoke toward Firelie Gluck and tapped
博士 . 芒罗 吹 一个 长的 溪流 的 抽烟 朝向 - 格鲁克 和 轻敲
[hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [keɪs] .
his cigarette case .
他的 卷烟 案件 .

蒙罗医生朝费莉·格鲁克吐出一长串烟雾，然后敲了敲他的烟盒。

[mɪs] ['glʌk] [lɪt] [ʌp] ,
Miss Gluck lit up ,
错过 格鲁克 点燃 向上 ,

格鲁克小姐眼前一亮，

['setlɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smʌg] [er] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .
settling back with a smug air of being on the inside for the first time .
安顿 后退 和 一个 踌躇满志 空气 的 存在 在 这 里面 为了 这 第一的 时间 .

带着一种初次置身其中的得意洋洋的神情，放松地靠在椅背上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][koʊ'ɑːpəreɪt] .
It was not the least reason why she had been willing to cooperate .
它 曾是 不是 这 至少 原因 为什么 她 有 到过 愿意的 到 合作 .

这并非她愿意合作的最主要原因。

" [oʊ] ? " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mʌnroʊz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['teɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [sɪn'sɪr] [rɪ'mɔːrs] .
" Oh ? " Dr . Munro's voice was tainted with sincere remorse .
" 哦 ? " 博士 . 门罗的 嗓音 曾是 受污染的 和 真诚 悔恨 .

“哦？”门罗博士的声音里充满了真诚的悔意。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" I am sorry to hear of it .
" 我 是 对不起 到 听到 的 它 .

听到这个消息我很难过。

['mɪstər] . - , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Mr . Condemeign , of course .
先生 . - , 的 课程 .

当然是康德梅恩先生。

[wʌz; wəz][ðə; ði][end]['peɪnf(ə)l] ?
Was **the** **end** **painful** **?**
曾是 这 结尾 痛苦 ?

结局痛苦吗?

" - [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [ɪrz] [tɔ:rd] [ðə; ði][blaɪnd] [rɪ'si:vər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ɪntrəst] .
" Firelie turned her ears toward the blind receiver with some interest .
" - 转向 她 耳朵 朝向 这 瞎的 接收者 和 一些 兴趣 .

"菲丽莉饶有兴致地把耳朵转向了那个失明的听筒。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , ['dɑ:ktər] , " [mɪs] - [sed] .
" I don't think so , Doctor , " Miss Froon said .
" 我 不 思考 所以 , 医生 , " 错过 - 说 .

"我不这么认为，医生，"弗伦小姐说。

" ['mɪstər] . - ['perɪʃt] [ʌv; əv]['ɔ:rd(ə)neri] [əs,fɪksi'eɪʃn] .
" Mr . Condemeign perished of ordinary asphyxiation .
" 先生 . - 遇难 的 普通的 窒息 .

"康德梅恩先生死于普通窒息。"

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'pærəntli] [smæʃt] [ðə; ði] ['feɪs,pleɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['helmɪt] . "
He had apparently smashed the faceplate of his helmet . "
他 有 显然 粉碎 这 面板 的 他的 头盔 . "

他显然把头盔的面罩摔碎了。

" [jes] , [jes] , [wi:; wi][kɑ:nt][hæv; həv][ðem; ðəm]['daɪɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
" Yes , yes , we can't have them dying like that .
" 是的 , 是的 , 我们 不能 有 他们 垂死 喜欢 那 .

"是的，是的，我们不能让他们就这样死去。"

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [mən'roʊ] [lʊkt] [æt; ət] - ['glʌk] [ænd; ənd][hi:; hi] [wiŋkt] .
" Dr . Munro looked at Firelie Gluck and he winked .
" 博士 . 芒罗 看起来 在 - 格鲁克 和 他 眨眼 .

蒙罗博士看了看费莉·格鲁克，然后眨了眨眼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][mə'kænɪk(ə)l] [vɔɪs] [went] [ɑ:n] :
There was a pause and then the mechanical voice went on :
那里 曾是 一个 暂停 和 然后 这 机械的 嗓音 去 在 :

一阵沉默后，机械的声音继续说道:

" ['iznt] — ['iznt] [ðæt] ['ræðər] [ɪk'spektɪd] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [mən'roʊ] , [ɪn] ['eni] [keɪs] ?
" Isn't — isn't that rather expected , Dr . Munro , in any case ?
" 不是 — 不是 那 相当 预期的 , 博士 . 芒罗 , 在 任何 案件 ?

"无论如何，这难道不是意料之中的事吗，蒙罗博士？"

[ɑ:n] [nɪ'penθɪ] , [aɪ] [mi:n] ?
On Nepenthe , I mean ?
在 猪笼草 , 我 意思是 ?

我是说，在猪笼草上?

" [ðə; ði]['dɑ:ktər][kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ðen] ['oʊpənd][ðem; ðəm] ['wɪrəli] .
" The Doctor closed his eyes and then opened them wearily .
" 这 医生 关闭 他的 眼睛 和 然后 打开 他们 疲劳 .

医生闭上眼睛，然后疲惫地睁开。

" [wi:; wi][wəʊnt][goʊ]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] , [mɪs] - ,
" We won't go into it , Miss Froon ,
" 我们 惯于 去 进入 它 , 错过 - ,

"我们不谈这件事，弗伦小姐。"

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər][rɪ'pɔːrts][ɑːn] [ðɪs] [keɪs]

but	**I**	**would**	**advise**	**you**	**to**	**make**	**a**	**note**	**of**	**the**	**entire**	**reports**	**on**	**this**	**case**
但	我	会	建议	你	到	制作	一个	笔记	的	这	全部的	报告	在	这	案件

[ænd; ənd] ['stʌdi] [ðem; ðəm] ,

and	**study**	**them**	**,**
和	学习	他们	,

但我建议你把所有关于此案的报告都记下来并仔细研究。

[seɪ] [ɪn] [θriː] ['jɪrz] [taɪm] [wen] [juː; jʊ]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][tuː; tə][ðə; ði][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [dɪ'pɑːrtmənt]

say	**in**	**three**	**years**	**time**	**when**	**you**	**graduate**	**to**	**the**	**psychological**	**department**
说	在	三	年	时间	什么时候	你	毕业	到	这	心理	部门

.

:

.

比如说三年后你从心理学系毕业的时候。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][hɪnt] [naʊ] [ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] ['ruːmɪneɪt] .

But	**I**	**will**	**give**	**you**	**a**	**hint**	**now**	**on**	**which**	**you**	**may**	**ruminate**	**.**
但	我	将要	给	你	一个	暗示	现在	在	哪个	你	可能	寻味	.

但我现在可以给你一个提示，供你思考。

['mɪstər] . - [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvɪsɪz] [bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlmoʊst]

Mr	**.**	**Condemeign**	**was**	**not**	**only**	**unworthy**	**of**	**our**	**services**	**but**	**he**	**almost**
先生	.	-	曾是	不是	仅有的	不配	的	我们的	服务	但	他	几乎

[kɔːzd] [ðə; ði]['toʊt(ə)l] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [nɪ'penθɪ] .

caused	**the**	**total**	**annihilation**	**of**	**Nepenthe**	**.**
导致	这	全部的	湮灭	的	猪笼草	.

康德梅恩先生不仅不配为我们服务，而且几乎导致尼彭特彻底毁灭。

" [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [rɪ'streɪnd] [klʌkɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [skɪn][hæd; həd]

"	**He**	**heard**	**a**	**restrained**	**clucking**	**and**	**he**	**knew**	**that**	**the**	**chicken**	**skin**	**had**
"	他	听到	一个	克制	咯咯叫	和	他	知道	那	这	鸡	皮肤	有

[gɔːn] [waɪt] .

gone	**white**	**.**
已消失	白色的	.

他听到一声轻微的咯咯声，就知道鸡皮变白了。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l][taɪm] , ['sʌmθɪŋ] [els] [wʊd] [biː; bi] [griːn] .

Within	**a**	**reasonable**	**time**	**,**	**something**	**else**	**would**	**be**	**green**	**.**
之内	一个	合理的	时间	,	某物	别的	会	是	绿色的	.

在合理的时间内，其他植物也会变成绿色。

" [ðæts] [raɪt] , [mɪs] - .

"	**That's**	**right**	**,**	**Miss**	**Froon**	**.**
"	那就是	正确的	,	错过	-	.

“没错，弗伦小姐。”

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪ'miːdiətli] [siː] [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪnɪt] ['diːteɪl] .

You	**will**	**immediately**	**see**	**the**	**value**	**of**	**attention**	**of**	**minute**	**detail**	**.**
你	将要	立即地	看	这	价值	的	注意力	的	分钟	细节	.

你会立刻体会到注重细节的价值。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ʌn'daʊtɪdli] ['veri] ['ɔːf(ə)n] ['wʌndɚd] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][juː; jʊ] ['kudnt] ['hænd(ə)l][maɪ]

You	**have**	**undoubtedly**	**very**	**often**	**wondered**	**whether**	**or**	**not**	**you**	**couldn't**	**handle**	**my**
你	有	无疑	非常	经常	想知道	无论	或者	不是	你	不能	处理	我的

[dʒɑːb][æz; əz] [wel] .

job	**as**	**well**	**.**
工作	作为	出色地	.

毫无疑问，你肯定经常怀疑自己是否能胜任我的工作。

[ɪn][maɪ][ə'pɪnjən] , [mɪs] - , [juː; jʊ][wɪl][biː; bi] ['redi] [wen] [juː; jʊ]['noʊtɪs][ɔːl][ðə; ði]['diːteɪlz] .

In	my	opinion	,	Miss	Froon	,	you	will	be	ready	when	you	notice	all	the	details	.
在	我的	观点	,	错过	-	,	你	将要	是	准备好	什么时候	你	注意	全部	这	细节	.

依我之见，弗伦小姐，当你注意到所有细节时，你就准备好了。

" [hiː; hi] [klɪkt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] ['sɪgəret] ['hoʊldər] , ['weɪtɪŋ] , [waɪl] [mɪs]

"	He	clicked	his	teeth	against	a	very	long	cigarette	holder	,	waiting	,	while	Miss
"	他	点击	他的	牙齿	反对	一个	非常	长的	卷烟	持有者	,	等待	,	尽管	错过

- ['kraʊdɪd] [hɜːr'self] [daʊn] .

Froon	crowded	herself	down	.
-	挤	她自己	向下	.

"他用牙齿咬着一根很长的烟嘴，等着，而弗伦小姐则挤了进去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hezɪtənt] ['klɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['met(ə)l] [θroʊt] [ænd; ənd] [ðen] :

There	was	a	hesitant	clearing	of	the	metal	throat	and	then	:
那里	曾是	一个	犹豫不决	清理	的	这	金属	喉	和	然后	:

一阵犹豫的清嗓声响起，然后：

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [fɔːr; fər][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['baːdi] , ['draɪv, 'daːktɝ] .

"	Have	you	any	instructions	for	the	disposal	of	the	body	,	Dr	.
"	有	你	任何	指示	为了	这	处理	的	这	身体	,	博士	.

[mən'roʊ] ?

Munro	?
芒罗	?

"蒙罗医生，您对如何处理尸体有什么指示吗？"

" [ðə; ði]['daːktər] [meɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [noʊ'teɪʃn] [aːn][ə; eɪ][pæd] .

"	The	Doctor	made	a	small	notation	on	a	pad	.
"	这	医生	制成	一个	小的	符号	在	一个	软垫	.

医生在纸上简单地记下了一句话。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə'proʊpriət] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] ,

"	I	think	it	would	be	appropriate	,	"	he	said	finally	,
"	我	思考	它	会	是	合适的	,	"	他	说	最后	,

"我觉得这样做很合适，"他最后说道。

" [ɪf] ['mɪstər] . - [wɜːr; wər] [faʊnd] [draʊnd] [ænd; ənd] ['hevɪli] [bruːzd] [ə'baʊt][ðə; ði]['baːdi]

"	if	Mr	.	Condemeign	were	found	drowned	and	heavily	bruised	about	the	body
"	如果	先生	.	-	是	成立	溺水	和	重度	瘀伤	关于	这	身体

[æt; ət][sʌm; səm] [biːtʃ] [ɔːr] ['lʌdər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪti] .

at	some	beach	or	other	in	his	own	city	.
在	一些	海滩	或者	其他	在	他的	自己的	城市	.

"如果康德梅恩先生被发现溺死在他自己城市的某个海滩上，并且身上有多处瘀伤。

[meɪk] [ðə; ði]['juːʒuəl] [ə'reɪndʒmənts] [ænd; ənd] . . . .

Make	the	usual	arrangements	and	.	.	.	.
制作	这	通常	安排	和	.	.	.	.

按照惯例安排好一切.....

[jes] , [mɪs] - — ['riːfʌnd][ðə; ði] $25 , - [tuː; tə]['mɪstər] . - ['pɜːrsən(ə)l] [ə'kaʊnt] .

Yes	,	Miss	Froon	—	refund	the	$25	,	000	to	Mr	.	Condemeign's	personal	account	.
是的	,	错过	-	—	退款	这	$25	,	-	到	先生	.	-	个人的	帐户	.

是的，弗伦小姐——请将 25,000 美元退还到康德梅恩先生的个人账户。

[noʊ] [daʊt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [wen] [hɪz; ɪz] ['ɛrz] [hæv; həv] ['gaːtn] ['sʌmwʌt] [bɪ'jaːnd]

No	doubt	we	shall	see	it	again	when	his	heirs	have	gotten	somewhat	beyond
不	怀疑	我们	将	看	它	再次	什么时候	他的	继承人	有	获得	有些	超过

[ðer; ðər] [kə'pæsitiz] .

their	capacities	.
他们的	容量	.

毫无疑问，当他的继承人能力有所下降时，我们会再次看到这种情况。

" [ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɪʧ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪər][wʌz; wəz] ['defnɪŋ] .
" The click of the switch on the other end of the wire was deafening .
" 这 点击 的 这 转变 在 这 其他 结尾 的 这 金属丝 曾是 震耳欲聋 .

"电线另一端开关的咔哒声震耳欲聋。"

- ['glʌk] [kloʊzd] [wʌn] [aɪ] .
Firelie Gluck closed one eye .
- 格鲁克 关闭 一 眼睛 .

菲丽莉·格鲁克闭上了一只眼睛。

" [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [juːd] [ker] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][dʒʌst] [wʌt] [its] [ɔːl] [ə'baʊt] ? "
" I don't suppose you'd care to tell me just what it's all about ? "
" 我 不 认为 你会 关心 到 告诉 我 只是 什么 它是 全部 关于 ? "

"你难道不愿意告诉我这到底是怎么回事吗？"

" [aɪ'd][biː; bi][glæd][tuː; tə] , [mɪs] ['glʌk] , [ɪf] . . . .
" I'd be glad to , Miss Gluck , if . . . .
" ID 是 高兴的 到 , 错过 格鲁克 , 如果 . . . .

"格鲁克小姐，如果……的话，我很乐意效劳。"

" [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [mən'roʊ] [pɔːzd] [sɪg'nɪfɪkəntli] , ['pɔrɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [wʊd]
" And Dr . Munro paused significantly , poring over her as he would
" 和 博士 . 芒罗 暂停 显著地 , 泡 超过 她 作为 他 会
[ə; eɪ] ['kʌlərd] [rɪ'liːf] [mæp] .
a colored relief map .
一个 有色 宽慰 地图 .

"蒙罗博士意味深长地停顿了一下，仔细端详着她，就像在研究一幅彩色浮雕地图一样。

[mɪs] ['glʌk] ['dɪdnt] ['hezɪteɪt] .
Miss Gluck didn't hesitate .
错过 格鲁克 没有 犹豫 .

格鲁克小姐毫不犹豫。

[ʃiː; ʃi] [krɔːst] [wʌn][leg]['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [smaɪld] .
She crossed one leg over the other and smiled .
她 交叉 一 腿 超过 这 其他 和 微笑 .

她翘起二郎腿，笑了。

" ['eni] [taɪm][juː; jʊ] [seɪ] , ['dɑːktər] .
" Any time you say , Doctor .
" 任何 时间 你 说 , 医生 .

"只要您说，医生。"

[aɪm][ə'baʊt] ['redi] [tuː; tə]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] ['eniweɪ] .
I'm about ready to graduate anyway .
我是 关于 准备好 到 毕业 反正 .

反正我也差不多要毕业了。

" ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [mən'roʊ] ['setld] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʧer] .
" Dr . Munro settled back in his chair .
" 博士 . 芒罗 定居 后退 在 他的 椅子 .

蒙罗博士靠回椅背上。

[hiː; hi] [prest] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] ['fʌzi] - [laɪnd] [stiːl] [wiːl] [roʊld] [bæk] [ɑːn][ɪts]
He pressed a button and a fuzzy - lined steel wheel rolled back on its gymbals
他 按下 一个 按钮 和 一个 模糊 - 衬里 钢 车轮 滚动 后退 在 它是 健身器材
[ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [lʊk] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [freɪmd] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [muːn] .
and let them look out on the framed earth and moon .
和 让 他们 看 出去 在 这 框 地球 和 月亮 .

他按下一个按钮，一个毛茸茸的钢轮在它的滚轮上向后滚动，让他们得以眺望框中的地球和月亮。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [ə; eɪ] [luːs] [tʌŋ] [ɑːn] ['eniθɪŋ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , - ,

"	You	can	keep	a	loose	tongue	on	anything	I	tell	you	,	Firelie	,
"	你	能	保持	一个	松动的	舌头	在	任何事物	我	告诉	你	,	-	,

“菲丽莉，你可以随便把我说的话都说出去。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [nɪ'penθɪ] [ɪz]['oʊnli] [tuː] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][let]['baɪɔs] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi] [trʌmpt] [ðer; ðər]

because	Nepenthe	is	only	too	anxious	to	let	Bios	know	that	we	trumped	their
因为	猪笼草	是	仅有的	也	焦虑的	到	让	生物	知道	那	我们	胜出	他们的

[eɪs] [ə'gen] .

ace	again	.
高手	再次	.

因为 Nepenthe 非常急切地想让 Bios 知道我们又一次战胜了他们的王牌。

[aɪ'd] [sə'dʒest] ['mʌnsən] [ʌv; əv][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [nuːz] .

I'd	suggest	Munson	of	International	News	.
ID	建议	芒森	的	国际的	消息	.

我建议你联系国际新闻社的芒森。

['hiːz] ['prɪti] [gʊd] [æt; ət] ['sʌndeɪ] ['sʌplɪmənts] [ænd; ənd] ['goʊstli] ['lɪt(ə)l] ['telɪvɪʒ(ə)n] ['fɪlɚz] .

He's	pretty	good	at	Sunday	supplements	and	ghostly	little	television	fillers	.
他是	漂亮的	好的	在	星期日	补充剂	和	幽灵般的	小的	电视	填充物	.

他很擅长写周日增刊和一些无关紧要的电视节目填充内容。

[bʌt; bət][dəunt][kwoʊt][ˌem 'iː] .

But	don't	quote	me	.
但	不	引用	我	.

但别引用我的话。

[ɪf] [juː; jʊ][duː] , [juːl] [faɪnd] [jɔːr'self] [ɪn][ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] [i'dʒɪpʃn] ['pæʃ(ə)n] [pleɪ] ,

If	you	do	,	you'll	find	yourself	in	the	middle	of	an	Egyptian	passion	play	,
如果	你	做	,	你会	寻找	你自己	在	这	中间	的	一个	埃及人	热情	玩	,

如果你这么做，你就会发现自己置身于一场埃及受难剧之中。

[ɔːr] ['meɪbi] ['ɪŋkə] — [aɪ][fər'get] [wɪtʃ] ['kʌltʃər] [ðə; ðɪ] [deθ] [dɪ'pɑːrtmənt] [ˌrekə'mendɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ]

or	maybe	Inca	—	I	forget	which	culture	the	death	department	recommended	for	you
或者	或许	印加	—	我	忘记	哪个	文化	这	死亡	部门	受到推崇的	为了	你

.

:

.

或许是印加文化——我忘了殡仪部门推荐你选择哪种文化了。

['eniweɪ] , [juːl] [biː; bi][ðə; ðɪ] [tʃiːf] ['vɪktɪm] .

Anyway	,	you'll	be	the	chief	victim	.
反正	,	你会	是	这	首席	受害者	.

总之，你将成为最大的受害者。

" [hiː; hi] [pɔːzd] ,

"	He	paused	,
"	他	暂停	,

他停顿了一下，

[liːnd] ['fɔːrwərd][tuː; tə][pæt][hɜːr; hər][hænd] [wɪtʃ] [leɪ]['vaɪbrənt][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɑːrmz][ʌv; əv]

leaned	forward	to	pat	her	hand	which	lay	vibrant	on	one	of	the	arms	of
倾斜	向前	到	拍	她	手	哪个	躺	充满活力	在	一	的	这	武器	的

[hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] ,

her	chair	and	resumed	,
她	椅子	和	恢复	,

她俯身拍了拍自己放在椅子扶手上那只鲜红的手，然后继续说道：

['æftər][ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['sɔːftli][ɪn] [kəm'pliːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

after	she	nodded	softly	in	complete	understanding	.
后	她	点头	轻轻	在	完全的	理解	.

她轻轻点头，表示完全理解。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɑːtʃ] .

He	pointed	to	the	watch	.
他	尖	到	这	手表	.

他指了指手表。

" - ['nevər] [θɔːt] [wiːd] [ɪg'zæmɪn] [hɪz; ɪz] ['rɪstwɑːtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Condemeign	never	thought	we'd	examine	his	wristwatch	of	course	.
"	-	绝不	想法	我们会	检查	他的	手表	的	课程	.

“康德梅恩当然没想到我们会检查他的手表。”

['veri] ['prɑːbəbli] [hiː; hi] [nuː] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [pri'kɔːʃənz] .

Very	probably	he	knew	very	little	about	our	precautions	.
非常	大概	他	知道	非常	小的	关于	我们的	防范措施	.

他很可能对我们的预防措施知之甚少。

['æftər] [ɔːl] , [ðə; ði] ['oʊnli] [tuː] ['ʌðər] ['baɪɔs] ['eɪdʒənts] [wiː; wi] [kɔːt] ['nevər] [gɑːt] [bæk] .

After	all	,	the	only	two	other	Bios	agents	we	caught	never	got	back	.
后	全部	,	这	仅有的	二	其他	生物	代理人	我们	捕捉	绝不	得到	后退	.

毕竟，我们抓到的另外两名 Bios 特工再也没有回来。

[eks] - ['reɪz] ['teɪkən] [ɪn] [ðə; ði] ['tendər] [ðæt] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [nɪ'penθɪ] [ʃoʊd] [æn; ən] ['ɪntrɪkət]

X	-	rays	taken	in	the	tender	that	brought	him	to	Nepenthe	showed	an	intricate
X	-	射线	已采取	在	这	投标	那	带来	他	到	猪笼草	显示	一个	错综复杂

['mekənɪzəm] [kən'siːld] [ɪn] [ðə; ði] [stem] [hed] .

mechanism	concealed	in	the	stem	head	.
机制	暗	在	这	干	头	.

在将他送到尼彭特的运输车上拍摄的 X 光片显示，茎头内隐藏着一个复杂的机械装置。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔːrəntɪd] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ðæt]

It	warranted	investigation	,	because	that	was	all	he	had	on	him	that
它	有保证	调查	,	因为	那	曾是	全部	他	有	在	他	那

[kʊd; kəd] [kʌt] [aɪs] .

could	cut	ice	.
可以	切	冰	.

这值得调查，因为那是他身上唯一能切冰的东西。

['nʌθɪŋ] [kən'siːld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɔːr] [ɪn] ['veriəs] ['bɑːdɪli] ['ɔːrəfɪsiz] — [juːl] ['pɑːrd(ə)n] [maɪ]

Nothing	concealed	in	his	clothes	or	in	various	bodily	orifices	—	you'll	pardon	my
没有什么	暗	在	他的	衣服	或者	在	各种各样的	身体上的	孔口	—	你会	赦免	我的

['frænŋknəs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "

frankness	,	of	course	.	"
坦率	,	的	课程	.	"

他的衣服里没有藏任何东西，身体的各个孔洞里也没有——当然，请原谅我的直言不讳。

" [noʊ] [ə'fens] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	No	offense	,	"	she	said	.
"	不	罪行	,	"	她	说	.

“别介意，”她说。

" [wɒts] ['deɪndʒərəs] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] [stem] ? "

"	What's	dangerous	about	a	watch	stem	?	"
"	是什么	危险的	关于	一个	手表	干	?	"

“表冠有什么危险之处？”

" ['baɪɔs] ['kudnt] [brɪŋ] [æn; ən] ['ætəm] [bɑːm] [ə'bɔːrd] [ɪn] ['eni] [keɪs] .

"	Bios	couldn't	bring	an	atom	bomb	aboard	in	any	case	.
"	生物	不能	带来	一个	原子	炸弹	船上	在	任何	案件	.

“无论如何，Bios公司也不可能把原子弹带上飞机。”

[ðeɪ] ['kudnt] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪn'saɪd] , [soʊ] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn] [æn; ən] [ˌaʊt'saɪd] [dʒɑːb] . "

They	couldn't	bring	it	inside	,	so	they	decided	to	work	on	an	outside	job	.	"
他们	不能	带来	它	里面	,	所以	他们	决定	到	工作	在	一个	外部	工作	.	"

他们没法把它搬进屋里，所以决定在外面干活。

" ['sekənd] - ['stɔ:ri] [stʌf] ?

"	Second	-	story	stuff	?
"	第二	-	故事	东西	?

"二楼的东西？"

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [mən'roʊ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] ['fɑ:loʊ] [ɪts] ['mɪstrəs] [daʊn] [ðə; ði]

"	Dr	.	Munro	watched	the	rim	of	the	moon	follow	its	mistress	down	the
"	博士	.	芒罗	观看	这	轮缘	的	这	月亮	跟随	它是	情妇	向下	这

['sɑ:lɪd] [kɜ:rv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wel] .

solid	curve	of	the	window	well	.
坚硬的	曲线	的	这	窗户	出色地	.

"门罗博士看着月亮的边缘沿着窗井坚实的弧线，跟随它的女主人缓缓落下。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['fraɪt(ə)nd] , [stɪl] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði] [fər'gɑ:tn] ['meməri] [ʌv; əv] ['ʌtər]

His	eyes	were	still	frightened	,	still	shaken	by	the	forgotten	memory	of	utter
他的	眼睛	是	仍然	害怕	,	仍然	摇晃	经过	这	被遗忘的	记忆	的	说出

[ə,naɪə'leɪʃ(ə)n] .

annihilation	.
湮灭	.

他的眼神依然充满恐惧，依然被那段早已被遗忘的彻底毁灭的记忆所震撼。

" [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɑ:tʃ] [stem] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ɪn'dʒi:niəs] [dɪ'vaɪs] ,

"	In	the	little	watch	stem	was	a	most	ingenious	device	,
"	在	这	小的	手表	干	曾是	一个	最多	巧妙	设备	,

"小小的表冠里藏着一个非常巧妙的装置，

[ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [fɔ:r; fər]['pəʊlə,raɪzɪŋ] [tu:] ['pi:sɪz] [ʌv; əv]['ætəm] - [bɑ:m] [ɪk'sploʊsɪv] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

a	device	for	polarizing	two	pieces	of	atom	-	bomb	explosive	that	had	been
一个	设备	为了	偏振	二	件	的	原子	-	炸弹	爆炸物	那	有	到过

['faɪərd][frʌm; frəm] [,daɪə'metrɪkli] ['ɑ:pəzɪt] [də'rekʃ(ə)nz][æt; ət] [nɪ'penθɪ] .

fired	from	diametrically	opposite	directions	at	Nepenthe	.
被解雇	从	径直地	对面的	方向	在	猪笼草	.

一种用于极化从尼彭特方向完全相反方向发射的两块原子弹炸药的装置。

[ðer; ðər][və'lɑ:səti] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wʌz; wəz] [ɪk'stri:m] ,

Their	velocity	,	of	course	was	extreme	,
他们的	速度	,	的	课程	曾是	极端	,

他们的速度当然非常快。

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði][prɑ:k'sɪməti] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

more	than	sufficient	to	enable	them	to	reach	the	proximity	point	of
更多的	比	充足的	到	使能够	他们	到	抵达	这	邻近	观点	的

['krɪtɪk(ə)l] [mæs] [wʌns][ðer; ðər] ['kɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər] [brɔ:t] ['ɪntu:] [ə'laɪnmənt] .

critical	mass	once	their	courses	were	brought	into	alignment	.
批判的	大量的	一次	他们的	课程	是	带来	进入	结盟	.

一旦它们的航向调整一致，就足以使它们接近临界质量点。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [mən'roʊ][let][ə; eɪ] ['hevi] [glæs] [æʃ] [treɪ] [drɑ:p][ɑ:n] - [wɑ:tʃ] .

"	Dr	.	Munro	let	a	heavy	glass	ash	tray	drop	on	Condemeign's	watch	.
"	博士	.	芒罗	让	一个	重的	玻璃	灰	托盘	降低	在	-	手表	.

"蒙罗医生不小心把一个沉重的玻璃烟灰缸掉在了康德梅恩的手表上。

[ðə; ði] [stem] [wi:l] [wɪð; wɪθ][ɪts]['æks(ə)l] [fel] [aʊt][ænd; ənd] [roʊld] , ['flætnd] [ænd; ənd]['broʊkən][ɑ:n]

The	stem	wheel	with	its	axle	fell	out	and	rolled	,	flattened	and	broken	on
这	干	车轮	和	它是	轴	跌倒	出去	和	滚动	,	扁平的	和	破碎的	在

[ðə; ði] [desk] [tɑ:p] .

the	desk	top	.
这	桌子	顶部	.

轮轴连同轮柄一起脱落，滚落到桌面上，被压扁并摔碎了。

[hiː; hi] [swept] [ðə; ði] [dəˈbriː] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [tɔːst] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ə; eɪ][dɪˈspoʊz(ə)l] [ʃuːt] .

He	**swept**	**the**	**debris**	**together**	**and**	**tossed**	**it**	**into**	**a**	**disposal**	**chute**	**.**
他	扫荡	这	碎片	一起	和	抛掷	它	进入	一个	处理	滑槽	.

他把垃圾扫到一起，扔进了垃圾槽。

" [ðæt] [wʌz; wəz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə]['kɔːrəleɪt; 'kɔːrələt][ðə; ði] ['kɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['ɑːnkʌmɪŋ]

"	**That**	**was**	**supposed**	**to**	**correlate**	**the**	**courses**	**of**	**the**	**two**	**oncoming**
"	那	曾是	据称	到	相关	这	课程	的	这	二	即将到来的

, [əˈpoʊzɪŋ] [kənˈteɪnərz] ,

,	**opposing**	**containers**	**,**
,	反对	容器	,

“那原本是为了关联两个迎面驶来的、方向相反的集装箱的运行轨迹。”

[iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'rekt] [ɪts][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]

each	**of**	**which**	**was**	**able**	**to**	**correct**	**its**	**direction**	**when**	**it**	**received**	**the**
每个	的	哪个	曾是	有能力的	到	正确的	它是	方向	什么时候	它	已收到	这

['prɑːpər]['sɪgnəl][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɑːtʃ] [stem] .

proper	**signal**	**from**	**the**	**watch**	**stem**	**.**
恰当的	信号	从	这	手表	干	.

每个表盘在收到来自表冠的正确信号时都能纠正其方向。

" [ðə; ði]['dɑːktər] [said] .

"	**The**	**Doctor**	**sighed**	**.**
"	这	医生	叹了口气	.

医生叹了口气。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] , ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][dɪd] .

"	**Thank**	**heaven**	**,**	**neither**	**of**	**them**	**did**	**.**
"	感谢	天堂	,	两者都不	的	他们	做过	.

谢天谢地，他们俩都没这么做。

- [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][wɜːrk][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌaʊt'saɪd] [nɪˈpenθɪ] — ['aʊər; ɑːr]

Condemeign	**would**	**have**	**had**	**to**	**work**	**it**	**from**	**outside**	**Nepenthe**	**—**	**our**
-	会	有	有	到	工作	它	从	外部	猪笼草	—	我们的

['paʊər] [plænts] [tendid] [tuː; tə][blæŋk][aʊt][ðə; ði]['reɪdioʊ]['sɪgnəl] — [ænd; ənd][hiː; hi] ['kudnt] ,

power	**plants**	**tended**	**to**	**blank**	**out**	**the**	**radio**	**signal**	**—**	**and**	**he**	**couldn't**	**,**
力量	植物	倾向于	到	空白的	出去	这	收音机	信号	—	和	他	不能	,

康德梅恩必须在尼彭西城外进行操作——我们的发电厂往往会屏蔽无线电信号——但他做不到。

[ʌv; əv] [kɔːrs] . "

of	**course**	**.**	**"**
的	课程	.	"

当然。”

" [juː; jʊ] [miːn] [ðoʊz] [tuː] [kəmˈpoʊnənts][wɜːr; wər][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə] [riːtʃ] ['krɪtɪk(ə)l] [mæs]

"	**You**	**mean**	**those**	**two**	**components**	**were**	**supposed**	**to**	**reach**	**critical**	**mass**
"	你	意思是	那些	二	成分	是	据称	到	抵达	批判的	大量的

[dʒʌst]['oʊvər] [nɪˈpenθɪ] ?

just	**over**	**Nepenthe**	**?**
只是	超过	猪笼草	?

你的意思是说，这两种成分应该在猪笼草附近达到临界质量?

" [ðə; ði]['dɑːktər] ['hwisld] ['sɔːftli] .

"	**The**	**Doctor**	**whistled**	**softly**	**.**
"	这	医生	吹口哨	轻轻	.

医生轻轻吹了声口哨。

" [aɪ]['hɑːrdli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bloʊn] [ˌjuː 'es][ɪn'taɪərli][tuː; tə]['flɪndərz] ,

"	**I**	**hardly**	**think**	**it**	**would**	**have**	**blown**	**us**	**entirely**	**to**	**flinders**	**,**
"	我	几乎	思考	它	会	有	吹	我们	完全	到	燧石	,

“我很难相信它会把我们彻底炸成碎片。”

[bʌt; bət] [ʌn'daʊtɪdli] [wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] [aʊt] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

but	undoubtedly	we	would	have	gone	out	of	business	.
但	无疑	我们	会	有	已消失	出去	的	商业	.

但毫无疑问，我们会倒闭。

" [mɪs] ['glʌk] [roʊz] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] [raʊnd] ['wɪndoʊ] [wel] .

"	Miss	Gluck	rose	and	went	to	the	round	window	well	.
"	错过	格鲁克	玫瑰	和	去	到	这	圆形的	窗户	出色地	.

格鲁克小姐起身走向圆形窗井。

" [bʌt; bət] [aɪ] [stɪl] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ə'baʊt] - .

"	But	I	still	don't	understand	about	Condemeign	.
"	但	我	仍然	不	理解	关于	-	.

“但我仍然不理解 Condemeign。”

[ju:; jʊ] [sed] [hi:; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ] [frɔ:d] [æt; ət] [ɔ:l] .

You	said	he	wasn't	a	fraud	at	all	.
你	说	他	不是	一个	欺诈罪	在	全部	.

你说他根本不是骗子。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [mən'roʊ] [plʌkt] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [hænd] .

"	Dr	.	Munro	plucked	at	her	hand	.
"	博士	.	芒罗	拨弦	在	她	手	.

蒙罗医生揪了揪她的手。

[hi:; hi] ['hɑ:rdli] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] ['kɑ:ns(ə)ntreɪtɪŋ] [ɑ:n] [wʌt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

He	hardly	seemed	to	be	concentrating	on	what	he	was	saying	.
他	几乎	似乎	到	是	集中	在	什么	他	曾是	说	.

他似乎根本没在认真听自己说什么。

[hi:; hi] [hæd; həd] [aɪz] [fɔ:r; fər] ['ʌðər] [θɪŋz] .

He	had	eyes	for	other	things	.
他	有	眼睛	为了	其他	事物	.

他另有所图。

" [noʊ] , [hi:; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ] [frɔ:d] .

"	No	,	he	wasn't	a	fraud	.
"	不	,	他	不是	一个	欺诈罪	.

“不，他不是骗子。”

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] ['baiɔs] [ænd; ənd] [hi:; hi] ['ri:əli] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [daɪ] ,

He	was	a	member	of	Bios	and	he	really	wanted	to	die	,
他	曾是	一个	成员	的	生物	和	他	真的	通缉	到	死	,

他是Bios乐队的成员，他真的很想死。

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ðeɪ] [sent] [hɪm; ɪm] .

and	that's	why	they	sent	him	.
和	那就是	为什么	他们	发送	他	.

这就是他们派他去的原因。

" [mɪs] ['glʌk] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [loʊ] [moʊn] .

"	Miss	Gluck	uttered	a	low	moan	.
"	错过	格鲁克	说出	一个	低的	呻吟	.

格鲁克小姐低声呻吟了一声。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [moʊn] [ʌv; əv] [peɪn] .

It	was	not	a	moan	of	pain	.
它	曾是	不是	一个	呻吟	的	疼痛	.

那不是痛苦的呻吟。

[ðə; ði] ['dɑ:ktər] [kən'tɪnju:d] .

The	Doctor	continued	.
这	医生	持续	.

医生继续说道。

" [ðə; ði] [wɑːtʃ] [stem] [wʌz; wəz] [kən'kluːsɪv] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" The watch stem was conclusive , of course .
" 这 手表 干 曾是 确凿 , 的 课程 .

"当然，表冠是最终的答案。"

[bʌt; bət] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['kjʊriəs] .
But we were curious .
但 我们 是 好奇的 .

但我们很好奇。

[wiː; wi] [kə'lekt] ['deɪtə] , [juː; jʊ] [noʊ] .
We collect data , you know .
我们 收集 数据 , 你 知道 .

你知道，我们会收集数据。

[wiː; wi] [ɑːnt] [ɪn'taɪərli] [ə; eɪ] [kjuːb] [fɔːr; fər] ['kɔɪnɪŋ] ['mʌni] .
We aren't entirely a cube for coining money .
我们 不是 完全 一个 立方体 为了 铸币 钱 .

我们并不完全是一个用来铸造货币的立方体。

[ðæt] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['daɪɪŋ] .
That question about his reason for dying .
那 问题 关于 他的 原因 为了 垂死 .

关于他死亡原因的问题。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['naɪɪlɪst] , [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [huːm] ['nʌθɪŋ] [miːnz] ['eniθɪŋ] , [ɔːr] [huː] [θɪŋks]
He was a nihilist , a man to whom nothing means anything , or who thinks
他 曾是 一个 虚无主义者 , 一个 男人 到 谁 没有什么 方法 任何事物 , 或者 WHO 思考
[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] .
it doesn't .
它 不 .

他是个虚无主义者，一个认为万物都毫无意义的人，或者至少他认为万物都毫无意义。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlweɪz] [dʌz] .
Of course something always does .
的 课程 某物 总是 做 .

当然，总会有一些事情发生。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [dɪd] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti] [tuː; tə] ['baɪɔs] .
And the thing that did was his loyalty to Bios .
和 这 事物 那 做过 曾是 他的 忠诚 到 生物 .

真正促成此事的是他对 Bios 的忠诚。

" [mɪs] ['glʌk] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [spiːk] .
" Miss Gluck managed to speak .
" 错过 格鲁克 管理 到 说话 .

格鲁克小姐终于开口说话了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌn'kwestʃənəbli] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['θɜːrsti] [fɔːr; fər] ['nɑːlɪdʒ] [ə'bʌv] [ɔːl] [els] .
She was unquestionably a woman thirsty for knowledge above all else .
她 曾是 毫无疑问 一个 女士 渴 为了 知识 多于 全部 别的 .

毫无疑问，她是一个求知欲极强的人。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] .
Her voice was a voice in a dream .
她 嗓音 曾是 一个 嗓音 在 一个 梦 .

她的声音如同梦境中的声音。

" [jes] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [ə'baʊt] [ðæt] .
" Yes , I was curious about that .
" 是的 , 我 曾是 好奇的 关于 那 .

"是的，我对此也很好奇。"

[hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti] [tu:; tə]['baiɔs] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][daɪ] .

His	**loyalty**	**to**	**Bios**	**,**	**despite**	**the**	**fact**	**that**	**he**	**wanted**	**to**	**die**	**.**
他的	忠诚	到	生物	,	尽管	这	事实	那	他	通缉	到	死	.

尽管他一心求死，但他对 Bios 依然忠诚。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [mən'roʊ] ['dɪdnt] ['ænsər] [fɔ:r; fər] [ə'baʊt] [ˌfɔ:r'ti:n] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] .

"	**Dr**	**.**	**Munro**	**didn't**	**answer**	**for**	**about**	**fourteen**	**seconds**	**.**
"	博士	.	芒罗	没有	回答	为了	关于	十四	秒	.

蒙罗博士大约过了十四秒钟才回答。

[ðen] [hi:; hi][dɪd] .

Then	**he**	**did**	**.**
然后	他	做过	.

然后他就这么做了。

" [hi:; hi][dʒʌst] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['naɪɪlɪst] .

"	**He**	**just**	**thought**	**he**	**was**	**a**	**nihilist**	**.**
"	他	只是	想法	他	曾是	一个	虚无主义者	.

他当时只是认为自己是个虚无主义者。

[bʌt; bət][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][du:][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒɑ:b][fɔ:r; fər]['baiɔs][ænd; ənd] [ðæt]

But	**the**	**last**	**thing**	**he**	**had**	**to**	**do**	**was**	**a**	**job**	**for**	**Bios**	**and**	**that**
但	这	最后的	事物	他	有	到	做	曾是	一个	工作	为了	生物	和	那

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz][læst][dʒoʊk][ɑ:n] ['evriθɪŋ] ,

was	**going**	**to**	**be**	**his**	**last**	**joke**	**on**	**everything**	**,**
曾是	去	到	是	他的	最后的	开玩笑	在	一切	,

但他最后要做的事就是为 Bios 工作，而那将是他对所有事情的最后一个玩笑。

[ju:; jʊ] , [ˌem 'i:] , [nɪ'penθɪ] .

you	**,**	**me**	**,**	**Nepenthe**	**.**
你	,	我	,	猪笼草	.

你，我，尼彭特。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi]['dɪdnt] [ker] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] — [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] [kɛəd] [fɔ:r; fər]

Of	**course**	**he**	**didn't**	**care**	**for**	**anything**	**—**	**and**	**of**	**course**	**he**	**cared**	**for**
的	课程	他	没有	关心	为了	任何事物	—	和	的	课程	他	关心	为了

['sʌmθɪŋ] .

something	**.**
某物	.

他当然什么都不在乎——当然，他也有在乎的东西。

['evriwʌn] [dʌz] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðeə(r)] [ə'laɪv] .

Everyone	**does**	**so**	**long**	**as**	**they're**	**alive**	**.**
每个人	做	所以	长的	作为	它们是	活	.

只要活着，每个人都会这样做。

['ʌðərwaɪz] , [waɪ] ['bɑ:ðər][tu:; tə]['i:v(ə)n][daɪ] ?

Otherwise	**,**	**why**	**bother**	**to**	**even**	**die**	**?**
否则	,	为什么	打扰	到	甚至	死	?

否则，活着还有什么意义?

" - ['glʌk] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə] [ðæt] .

"	**Firelie**	**Gluck**	**said**	**nothing**	**in**	**reply**	**to**	**that**	**.**
"	-	格鲁克	说	没有什么	在	回复	到	那	.

对此，Firelie Gluck 没有做出任何回应。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [sed] :

But	**after**	**a**	**minute**	**the**	**Doctor**	**said**	**:**
但	后	一个	分钟	这	医生	说	:

但过了一会儿，医生说：

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ment]
" Of course he had to tell the truth because he thought nothing meant
" 的 课程 他 有 到 告诉 这 真相 因为 他 想法 没有什么 意思是
['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
anything at all .
任何事物 在 全部 .

"他当然要说实话，因为他觉得一切都毫无意义。"

[ðæts] [waɪ] [mɪs] - [æskt] [hɪm; ɪm] [ðoʊz] ['kwestʃənz] [aɪ] [roʊt] [aʊt] .
That's why Miss Froon asked him those questions I wrote out .
那就是 为什么 错过 - 问 他 那些 问题 我 写道 出去 .

这就是弗伦小姐问他那些我写下来的问题的原因。

[wɒts] [ðæt] , - ?
What's that , Firelie ?
是什么 那 , - ?

那是什么，Firelie?

[huː] ['kɛrz] [ə'baʊt] [mɪs] - ?
Who cares about Miss Froon ?
WHO 关心 关于 错过 - ?

谁会在乎弗伦小姐?

" [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ə'baʊt] ['twenti] ['mɪnɪts] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['strɪktli] ['spiːkɪŋ] , [sed]
" And then for about twenty minutes neither of them strictly speaking , said
" 和 然后 为了 关于 二十 分钟 两者都不 的 他们 严格 请讲 , 说
['eniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

"然后，大约二十分钟的时间里，严格来说，他们俩都没说话。"

['leɪtər] , [wen] [mɪs] ['glʌk] [hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['tendər] ,
Later , when Miss Gluck had gone off to the waiting tender ,
之后 , 什么时候 错过 格鲁克 有 已消失 离开 到 这 等待 投标 ,

后来，当格鲁克小姐走向等候的接驳船时，

[ðə; ði]['dɑːktər] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][blæst][ɔːf] [tɔːrd] [ɜːrθ] .
the Doctor watched it blast off toward Earth .
这 医生 观看 它 爆炸 离开 朝向 地球 .

博士目送着它向地球疾驰而去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˌkerˌək.təˈrɪs.tɪk] [muːd] ,
He was in a characteristic mood ,
他 曾是 在 一个 特征 情绪 ,

他当时情绪低落，一如既往。

['sɪtɪŋ] ['ræðər] [dɪ'spɑːndəntli] [æt; ət][hɪz; ɪz][desk] [wen] [ə; eɪ][smɔːl] ['æpərtʃʊr] [ɪn][ðə; ði][wɔːl][bɪ'haɪnd]
sitting rather despondently at his desk when a small aperture in the wall behind
坐着 相当 沮丧地 在 他的 桌子 什么时候 一个 小的 光圈 在 这 墙 在后面
[hɪm; ɪm] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [bliːt] [ænd; ənd] [dɪs'gɔːdʒd] [ə; eɪ] [ʃiːf] [ʌv; əv]['pepərz][ɑːn][hɪz; ɪz][desk] .
him uttered a cheerful bleat and disgorged a sheaf of papers on his desk .
他 说出 一个 快乐 咩咩叫 和 吐出 一个 捆 的 文件 在 他的 桌子 .

他沮丧地坐在书桌前，这时他身后墙上的一个小孔发出了一声欢快的咩咩声，并吐出一叠纸放在他的桌子上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stæmpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['teɪstfl] [ɪn'sɪgniə][ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [dɪ'pɑːrtmənt] [ænd; ənd]
They were stamped with the tasteful insignia of the death department and
他们 是 盖章 和 这 有品味的 徽章 的 这 死亡 部门 和
['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
everything was there ,
一切 曾是 那里 ,

它们上面印有殡仪部门雅致的徽章，一切都一应俱全。

['drɔɪŋz] , [fʊl] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][læst]['di:teɪl][ænd; ənd]['i:v(ə)n][smɔ:l]['peɪpər] [mɑ:ʃ]
drawings , full instructions down to the last detail and even small paper mache
图画 , 满的 指示 向下 到 这 最后的 细节 和 甚至 小的 纸 纸浆
[ˌfɪgjə'ri:nz] .
figurines .
小雕像 .

图纸、详尽的说明，甚至还有小型纸浆人偶。

[hi:; hi] ['θɔ:tfəli] [i'reizd] - [ænd; ənd] [mɪs] ['glʌks] [neɪmz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['foʊldər]
He thoughtfully erased Condemeign's and Miss Gluck's names from the folder
他 深思熟虑 已擦除 - 和 错过 格鲁克的 姓名 从 这 文件夹
['kʌvərz][ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ə'saɪd] .
covers and put them aside .
封面 和 放 他们 旁边 .

他仔细地擦掉了文件夹封面上的康德梅恩和格鲁克小姐的名字，然后把文件夹放在一边。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , ['saɪəns] [bi:; bi] [sɜ:rvd] .
In any case , science be served .
在 任何 案件 , 科学 是 服务 .

总之，科学必须得到服务。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [bi:; bi]['weɪstɪd]['æftər][ɔ:l] .
And nothing would be wasted after all .
和 没有什么 会 是 浪费 后 全部 .

最终，一切都不会被浪费。

[ðə; ði]['klaɪənts] [hu:z] ['peɪmənts] [fel] [ɪn][ðə; ði][ˌpɑ:rsɪ'moʊniəs]['brækəts, 'brækɪts] ,
The clients whose payments fell in the parsimonious brackets ,
这 客户 谁 付款 跌倒 在 这 节俭的 括号 ,

那些付款金额处于最低水平的客户，

[hu:z] ['ɪnˌkəmz] [dʒʌst] ['berli] [ɪn'taɪtld] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['mænɪdʒd] ['eksɪt] ,
whose incomes just barely entitled them to the right to a managed exit ,
谁 收入 只是 仅仅 标题 他们 到 这 正确的 到 一个 管理 出口 ,

他们的收入勉强够格获得有序退出的权利，

[wʊd] ['hɑ:rdli]['noʊtɪs][ðə; ði] ['dɪfrəns] .
would hardly notice the difference .
会 几乎 注意 这 不同之处 .

几乎感觉不到任何区别。

[ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blændɪʃmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [broʊ'ʃʊr] .
They would be full of the blandishments of the brochure .
他们 会 是 满的 的 这 奉承 的 这 宣传册 .

他们满脑子都是宣传册上的甜言蜜语。

[ə'brʌptli] , [hi:; hi] ['braɪtnd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][sʌn][hæd; həd] [wiŋkt] ['impjudəntli]
Abruptly , he brightened , as though the invisible sun had winked impudently
突然 , 他 明亮 , 作为 尽管 这 无形的 太阳 有 眨眼 厚颜无耻地
[θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wel] ,
through the window well ,
通过 这 窗户 出色地 ,

他突然容光焕发，仿佛无形的太阳透过窗井调皮地眨了眨眼。

[æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [geɪt] [hæd; həd]['oʊpənd][ɑ:n][sʌm; səm] [blu:] [skaɪ]['oʊvər][ə; eɪ] [gri:n] - [groʊn]
as though a gate had opened on some blue sky over a green - grown
作为 尽管 一个 门 有 打开 在 一些 蓝色的 天空 超过 一个 绿色的 - 生长
['seməteri] .
cemetery .
公墓 .

仿佛一扇门打开，通向绿树成荫的墓园上方的蓝天。

[hiː; hi] [hʌmd] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [tuːn] ,

He	hummed	a	solemn	tune	,
他	哼唱	一个	庄严	调	,

他哼起了一首庄严肃穆的曲子，

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [tuː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [braɪt] [keɪs] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz] .

hoping	that	one	day	he	too	would	be	a	bright	case	in	the	annals	.
希望	那	一	天	他	也	会	是	一个	明亮的	案件	在	这	志	.

希望有一天他也能成为史册上的一个耀眼人物。

['praɪvətli] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˌɪndʒə'nuːəti] , [ðæt] [wʊd] [kɔːz] [ðə; ði] [deθ] [dɪ'pɑːrtmənt] ['meni] [ə; eɪ]

Privately	,	in	point	of	ingenuity	,	that	would	cause	the	death	department	many	a
私下	,	在	观点	的	独创性	,	那	会	原因	这	死亡	部门	许多	一个

[faɪn] ['hedeɪk] ,

fine	headache	,
美好的	头痛	,

私下里，就创造力而言，这会给死亡部门带来不少麻烦。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪn][əˌrɪdʒə'nælәti] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [nɪr] [ðə; ði][tɑːp] , [hiː; hi] [nuː] .

and	especially	in	originality	,	he	would	be	near	the	top	,	he	knew	.
和	尤其	在	独创性	,	他	会	是	靠近	这	顶部	,	他	知道	.

他知道，尤其是在原创性方面，他肯定会名列前茅。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv][ɪts][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['griːtɪŋ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

In	the	meantime	,	to	the	accompaniment	of	its	inevitable	greeting	,	the	little
在	这	与此同时	,	到	这	伴奏	的	它是	不可避免的	问候	,	这	小的

['æpərtʃʊr] [hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] [mɔːr] [wɜːrk] .

aperture	had	delivered	more	work	.
光圈	有	发表	更多的	工作	.

与此同时，伴随着它必然发出的问候，这个小窗口又带来了更多的工作。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['weɪstɪŋ] .

The	day	was	wasting	.
这	天	曾是	浪费	.

时间就这样白白浪费了。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ]['sætərnaɪn] ['kaʊntənəns] .

He	shook	himself	back	to	a	saturnine	countenance	.
他	摇晃	他自己	后退	到	一个	土星	面容	.

他抖了抖身子，脸上又恢复了阴沉的表情。

[laɪk] [ɔːl] ['ʌðər] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] [fɔːr; fər] ['daɪɪŋ] .

Like	all	other	days	it	was	a	fine	day	for	dying	.
喜欢	全部	其他	天	它	曾是	一个	美好的	天	为了	垂死	.

和其他日子一样，这也是个适合死亡的好日子。

[ə; eɪ] [faɪn] [taɪm] .

A	fine	time	.
一个	美好的	时间	.

一段美好的时光。

[wʌt] [els] [wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər] ?

What	else	was	time	for	?
什么	别的	曾是	时间	为了	?

除此之外，时间还能用来做什么呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神